An. et vol. XXVI **14 Iulii 1934** **(Ser. II, v. I) - Num. 9**

ACTA APOSTOLICAE SEDIS

COMMENTARIUM OFFICIALE

. . . . .

SUMMARIUM

Acta SS. Congregationum: *S. C. pro Eccl. Orientali:* Formulae precum ab Orientalibus adhibendae ad lucrandam indulgentiam iubilarem Redemptionis, p. 317.

. . . . .

TYPIS POLYGLOTTIS VATICANIS

M·DCCCC·XXXIV

Directio:
Palazzo Apostolico — Città del Vaticano
Administratio:
Libreria Vaticana — Città del Vaticano

Pretium annuae subnotationis:
In Italia, Lib. 30 — extra Italiam, *L. it.* 50 —
Pretium unius fasciculi:
In Italia, Lib. 3,50 extra Italiam, *L. it.* 4 —

«*Bis fere in mense* (Commentarium) *prodibit ac quotiescumque vel necessitas vel utilitas id postulare videbitur*» (Ex *Commentarii Officialis* ratione, die 29 Octobris 1908 edita).

INDEX HUIUS FASCICULI

(An. XXVI, n. 9 - 14 Iulii 1934)

ACTA SS. CONGREGATIONUM

SACRA CONGREGATIO PRO ECCLESIA ORIENTALI

	PAG.
Preces ab Orientalibus adhibendae ad lucrandam Indulgentiam S. Iubilaei Redemptionis. Decretum	317
Normae	319
I. Pro ritu alexandrino:	
A. - Coptorum	320
B. - Aethiopum	336
II. Pro ritu antiocheno:	
A. - Syri et Malankarenses	346
B. - Maronitae	358
III. Pro ritu armeno	368
IV. Pro omnibus ritus byzantini:	
A. - Graece	382
B. - Arabice	391
C. - Staroslavice	398
D. - Rumenice	402
V. Pro ritu chaldaeo (Chaldaei et Malabarenses)	406

	Roma L.	Italia L.	Estero L.
SUSSIDI PER LA CONSULTAZIONE DELL'ARCHIVIO VATICANO a cura della Direzione e degli Archivisti (*Studi e Testi*, N. 45 e 46):			
Vol. I. - Schedario Garampi, Registri Vaticani, Registri Lateranensi, Rationes Camerae, Inventario del Fondo Concistoriale. - 1926, pp. XII-224 con 9 tavole in fototipia ed una zincotipia	80 —	81,50	84 —
Vol. II. - (KATTERBACH B.), Referendarii utriusque signaturae a Martino V ad Clementem IX et Praelati signaturae supplicationem a Martino V ad Leonem XIII. - 1931, pp. XLVIII-408	80 —	82 —	87 —
MISSAE DEFUNCTORUM ex Missali Romano desumptae. Editio quarta iuxta typicam. Accedit Ritus absolutionis pro Defunctis ex Rituali Romano typico (a. 1925). — Editio Vaticana in charta manufacta impressa, typis lectu facillimis, rubro-nigris characteribus, figuris, etc. ornata. — 1932 — Impressum patet 27 × 18; pagina 31 × 22 ½ (gr. 205 pondo)	7,50	9 —	10,50
— Linteo nigro religata, cum Cruce impressa, signaculis, etc.	17,50	19 —	21 —

STATISTICA CON CENNI STORICI DELLA GERARCHIA E DEI FEDELI DI RITO ORIENTALE

Ad habendam notitiam **syntheticam ac simul plenam de Oriente catholico,** hoc volumen prorsus necessarium est.
Non tantum notitiae numericae de Oriente catholico in eo continentur; sed de singulis Ecclesiis ritus orientalis, origo, progressus, status et conspectus historicus perbelle exponuntur.
Manuale reapse est hic liber, qui paginis 576 constat; idcirco omnibus, praesertim ecclesiasticis viris, qui rerum orientalium cognitionem acquirere cupiunt, valde utilis.

In brochure Lib. 18 — Linteo rubro religatum Lib. 24 —

Huic pretio adiungendum pretium vecturae:

Italia Lib. 1,50 Estero Lib. 4 —

Veneunt Romae apud Admin. Commentarii Officialis "Acta Apostolicae Sedis„ (*Libreria Vaticana - Città del Vaticano — °/c postale N. 1-16722*).

An. et vol. XXVI 14 Iulii 1934 (Ser. II, v. I) - Num. 9

ACTA APOSTOLICAE SEDIS

COMMENTARIUM OFFICIALE

ACTA SS. CONGREGATIONUM

SACRA CONGREGATIO PRO ECCLESIA ORIENTALI

DECRETUM

DE FORMULIS PRECUM AB ORIENTALIBUS ADHIBENDIS AD LUCRANDAM INDULGENTIAM S. IUBILAEI REDEMPTIONIS.

Quanti semper fecerint Romani Pontifices venerabiles ritus orientales, praeclara documenta, diversis edita temporibus, luculenter demonstrant atque testantur. Inter haec certe eminet novissima Apostolica Constitutio *Quod superiore anno* die 2 Aprilis huius anni data, qua ad universum catholicum orbem Iubilaeum Redemptionis extenditur; per ipsam namque peculiares normae praevidentur pro fidelibus rituum orientalium, qui, in iubilaribus visitationibus perficiendis, « iis normis obtemperare debent, quas, pro diversis ritibus, eorum Patriarchis locorumve Ordinariis Sacra Congregatio, Orientali Ecclesiae praeposita, opportuno tempore impertietur ».

Ad hanc pontificiam praescriptionem in effectum deducendam, Sacra haec Congregatio, peritorum rebus liturgicis audita sententia, singulis quibusque ritibus consentaneas formulas con-

cinnandas curavit atque per praesens Decretum publici iuris facit.

Quae formulae, iuxta cuiuscumque gentis morem, suis linguis liturgicis vel vernaculis exaratae atque heic adpositae una cum latina versione, adamussim servandae erunt quotiescumque publice et gregatim sacrae iubilares visitationes a fidelibus orientalibus una cum sacerdotibus suis perficientur.

Quodsi privatim aut singulatim pium exercitium peragatur, tunc fideles uti poterunt sive formulis supra probatis, lingua liturgica propria vel vulgari, sive etiam aliis precibus, quae, in casu, indoli et formae cuiuscumque ritus, quoad fieri possit, conformes, a suo cuiusque Ordinario statuentur.

Firmis tamen manentibus caeteris conditionibus et praescriptionibus dictae Constitutionis Apostolicae et contrariis quibuslibet non obstantibus.

Datum Romae, ex Aedibus S. C. pro Ecclesia Orientali, die 3 Aprilis, a. 1934.

A. Card. SINCERO, Episcopus Praenestinus,
a Secretis.

L. ✠ S.

I. Cesarini, *Adsessor.*

NORMAE SEQUENDAE

1. – Iuxta Constitutionem Apostolicam *Quod superiore anno* (*A. A. S.*, 1934, pp. 139–140), tempus utile ad acquirendam Indulgentiam sancti Iubilaei ad totum terrarum orbem extensi, a die octava Paschatis anni 1934 usque ad diem octavam Paschatis anni 1935 decurrit. Nulla habita est ratio discriminis inter kalendarium iulianum et gregorianum; suum enim quisque populus sequetur.

2. – Latini ritus octavae liturgicae penes Orientales respondet cyclus festivus qui etiam ad Ascensionem usque protenditur, discrimine tamen quodam inter varios ritus intercedente: exempli causa, apud Syros cyclus festivus ad quintam Dominicam post Pascha exclusive extenditur; apud gentes vero ritus byzantini usque ad Apolysim Liturgiae feriae IV ante Ascensionem; quae omnia Revmi locorum Ordinarii in fidelium notitiam deducenda curabunt.

3. – Formulas potioribus linguis liturgicis impressas et heic appositas, Patriarchae aliique Ecclesiarum Ordinarii in vernaculas linguas (arabicam, italicam, bulgaricam, albanensem, etc.), si id opportunum in fidelium commodum visum fuerit, transferendas curabunt.

4. – Pro Ecclesiae visitationibus privatim faciendis, aut non interveniente sacerdote, fidelibus fas esto eisdem formulis uti, aliisve ab Ordinariis opportune designatis, quae tamen inter magis usitatas proprii ritus et unicuique populo notas, quantum fieri potest, eligantur.

5. – Ad normam citatae Constitutiones Apostolicae (pp. 141–142), fideles rituum orientalium, extra territorium proprii Ordinarii commorantes, uti poterunt formulis hic typis impressis, vel precibus a proprio Ordinario statutis, vel denique iis, quae apud fideles latini ritus in usu sunt.

6. – Quotiescumque orientalium rituum fideles, qui extra proprium territorium versantur, latinis fidelibus consociantur in peragendis sancti Iubilaei visitationibus, horum preces adhibere valeant; in proprio autem territorio, eas tantum, quas Ordinarius probaverit.

7. – Quoad caetera, quae preces minime spectant, Orientales quoque Constitutionis Apostolicae normas sancte custodiant.

I

PRO RITU ALEXANDRINO

A. - COPTORUM

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, unius Dei. Kyrie, eleison; Kyrie, eleison, Benedic, Domine. Amen. Alleluia.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

Fac nos dignos qui dicamus cum gratiarum actione: Pater noster... sed libera nos a malo; per Christum Iesum Dominum nostrum.

Deinde Sacerdos exorditur ab oratione gratiarum actionis:

Sacerdos: Gratias agamus bonorum Auctori misericordi, Deo Patri Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, quia ipse protexit nos, adiuvit et servavit nos, suscepitque nos ad se, misertus est nostri, perduxitque nos ad hanc horam. Ipsum nunc precemur, ut custodiat nos hoc sancto die et omnibus diebus vitae nostrae, in omni pace, Omnipotens Dominus Deus noster.

Diaconus: Ad orationem state.

Populus dicit: Kyrie, eleison.

Sacerdos: Domine Deus omnipotens, Pater Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, gratias agimus Tibi de omnibus, et propter omnia, et in omnibus, quia protexisti nos, adiuvisti nos, conservasti nos, suscepisti nos ad Te, et misertus es nostri, auxilium dedisti nobis, et ad hanc horam nos perduxisti.

Diaconus: Orate ut Deus misereatur nostri, ut commisereatur nostri, ut audiat nos, ut adiuvet nos, ut accipiat orationes et supplicationes Sanctorum Suorum pro nobis, pro nostro bono et in omni tempore, ut dimittat nobis delicta nostra, ut reddat nos dignos qui accipiamus, per communionem sanctis et benedictis mysteriis Suis, remissionem peccatorum nostrorum.

Populus: Kyrie, eleison.

Sacerdos: Eapropter petimus et obsecramus bonitatem Tuam, o Amator hominum, ut concedas nobis hunc diem sanctum, et omnes dies vitae nostrae in pace cum timore Tuo transigere. Omnem invidiam, omnem tentationem, omnem operationem Satanae, et consilium hominum improborum impetumque hostium tum occultorum quam manifestorum, depelle a nobis, ab omni populo Tuo et ab hoc loco sancto: quae autem bona,

ⲞⲨ ⲦⲀⲜⲒⲤ ⲚⲦⲈ ⲠⲒϢⲂⲎⲖⲖⲒⲞⲚ ⳾

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲉ͞ⲑ͞ⲩ: ⲟⲩ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲕ͞ⲉ: ⲕ͞ⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⳾

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⳾ ⲕⲁⲓ Ⲩⲓⲱ ⳾ ⲕⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⳾ ⲕⲁⲓ ⲛⲩⲛ ⳾ ⲕⲁⲓ ⲁ̀ⲉⲓ ⳾ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲁⲓⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲓⲱⲛⲱⲛ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⳾

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ ⲡ̀ϣⲁ ⲉⲛⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ Ⲡ͞ⲭ͞ⲥ Ⲓ͞ⲏ͞ⲥ ⲡⲉⲛⲟ͞ⲥ ⳾

Ⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⳾

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲁⲏⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲟ͞ⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ͞ⲏ͞ⲥ Ⲡ͞ⲭ͞ⲥ. ϫⲉ

quae placita sunt, nobis iube. Tu enim ipse es, qui dedisti nobis potestatem calcandi serpentes et scorpiones, omnemque virtutem inimici. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo, per gratiam et misericordiam, amoremque erga homines Filii Tui Unigeniti Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, per quem Tibi debetur honor, gloria et imperium, cum Ipso, et Spiritu Sancto vivificante, Tibique consubstantiali, nunc et semper, et in omnia saecula saeculorum. Amen. (*Ex ordine communi Liturgiae, qui habetur in principio Liturgiae S. Basilii; Renaudot, Liturgiarum orientalium collectio, ed. Francofurti 1847, I, 2: versio locupletata*).

Tunc ab omnibus recitatur Psalmus 50: Miserere mei, Deus...

Deinde dicitur Oratio pro Ecclesia.

Sacerdos: Oremus Deum Omnipotentem, Patrem Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi. Rogamus et obsecramus bonitatem Tuam, o Amator hominum. Memento, Domine pacis, unicae illius Tuae sanctae, catholicae et apostolicae Ecclesiae, quae a finibus ad fines usque terrae diffunditur: omni populo et terris benedic.

Diaconus: Orate pro pace Ecclesiae orthodoxae Dei, unae, unicae, sanctae, catholicae et apostolicae.

Sacerdos: Quae pertingit a finibus orbis terrarum usque ad fines. Populis omnibus et gregibus omnibus: benedic eis; pacem de caelis da in corda nostra omnium, sed etiam aliam pacem huiusce vitae dona nobis etiam propitius. Reges, consiliarios, populos, vicinos nostros, intrantes ad nos et exeuntes a nobis: consolare eos in omni pace. Rex pacis, dona nobis Tuam pacem. Omnia enim donasti nobis: acquire nos Tibi, Deus, quia non cognoscimus alium extra Te. Nomen sanctum Tuum narramus. Vivant animae nostrae per Spiritum Sanctum Tuum, et ne praevaleat super nos servos Tuos mors peccatorum, neve super populum Tuum universum.

Populus dicit: Kyrie, eleison.

Deinde subiungit orationem pro Patribus: Papa [et Patriarcha] et Episcopis.

Sacerdos: Iterum igitur rogemus Deum Omnipotentem, Patrem Domini nostri et Dei nostri et Salvatoris nostri Iesu Christi. Rogamus et obsecramus benignitatem Tuam, amator hominum: memento, Domine, Pontificis nostri Papa Anba Pii, [et Patriarchae nostri Patris gloriosi archiepiscopi Anba N.].

Diaconus dicit: Orate pro Pontifice nostro Papa Anba Pio, [et Patriarcha Domino N., archiepiscopo magnae civitatis Alexandriae], et orthodoxis episcopis nostris.

Sacerdos dicit: In custodia custodi eum nobis multitudinem annorum

ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥ//
ⲉⲣⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲁϥϯ ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲑⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ//
ϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:

Ⲟ Ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲗⲉⲅⲉⲓ ⁘ Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⁘

Ⲟ Ⲗⲁⲟⲥ ⁘ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⁘

Ⲟ Ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ ⁘ Ⲫⲛⲏⲃ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓ ⲡⲁⲛ//
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀
ⲧⲟⲧⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ//
ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁⲥⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯ//
ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲑⲁⲓ ⁘

Ⲟ Ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲗⲉⲅⲉⲓ ⁘ Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ//
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ
ϯϩⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϯⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀
ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉ̀ ⲡⲓ ⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⁘

Ⲟ Ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ ⁘ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⁘

et tempora tranquilla, ut perficiat sanctum quem commisisti ei pontificatum secundum voluntatem Tuam sanctam et beatam, ut dispenset verbum veritatis in directione, ut pascat populum Tuum in sanctitate et veritate. Et episcopis omnibus orthodoxis et presbyteris et diaconis et multitudini universae Tuae unius solius sanctae catholicae apostolicae Ecclesiae, concede ipsis nobiscum pacem et salutem ex omnibus locis. Orationes autem eorum, quas faciunt pro nobis et pro populo Tuo universo, et nostras etiam pro ipsis suscipe super altare Tuum sanctum, rationale, in odorem suavitatis, et inimicos eorum quidem visibiles et invisibiles, contere eos et humilia sub pedibus eorum celeriter, ipsos autem custodi in pace et sanctitate et iustitia in Ecclesia Tua sancta.

Populus dicat: Kyrie, eleison.

Deinde dicitur Oratio pro congregationibus nostris:

Sacerdos: Iterum rogemus Deum Omnipotentem, Patrem Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi. Rogamus et obsecramus benignitatem Tuam, amator hominum: memento, Domine, congregationum nostrarum: benedic eis.

Diaconus: Orate pro sancta ecclesia hac et pro congregationibus nostris.

Sacerdos: Da ut sint nobis non impeditae, non prohibitae, ut faciamus eas secundum voluntatem Tuam sanctam et beatam; (sint) domus orationis, domus sanctitatis, domus benedictionis. Concede nobis eas, Domine, et servis Tuis, qui veniunt post nos usque in saecula. Surge, Domine, dispergantur inimici Tui omnes, aufugiant ante conspectum Tuum omnes qui oderunt nomen sanctum Tuum; populus autem sit in benedictione millium mille et decem millium decies mille, omnes qui faciunt voluntatem Tuam. Per gratiam, clementiam et amorem erga homines Filii Tui Unigeniti, Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, per quem Tibi debetur honor, gloria et imperium, cum Ipso et Spiritu Sancto vivificante, Tibique consubstantiali, nunc et semper, et in omnia saecula saeculorum. Amen.

Tunc surgunt omnes et dicunt Symbolum fidei: Credimus in unum Deum....

Deinde Sacerdos adolet Crucem thure, dicens: Adoramus Te, Christe, cum Patre Tuo bono et Spiritu Sancto, quia venisti et salvasti nos. Iesus Christus hodie, heri et in saecula, una Persona. Eum adoremus, Eum glorificemus. Exaltate Dominum Deum nostrum et adorate Eum in monte Suo sancto: exaltate Dominum Deum nostrum et adorate scabellum pedum eius (*Ps. XCVIII, 5. Ex Officio feriae V Maioris Hebdomadis et ex Ordine pro festo SS. Crucis: Rituale, ed. Tukhi, Romae 1763, p. 651*).

Ⲟ Ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ ⳾ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓ ⲙⲁⲓ//ⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛϩ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ: ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ Ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲡ̀ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ϫⲁϫⲓ: ⲛⲏ ⲉⲩϩⲏⲡ ⳾ Ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾ Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ ⳾ Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ//ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⳾ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲟϥ ⳾ Ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϭⲗⲏ: Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯ ϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϫⲁϫⲓ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⳾ Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϩⲙ̀ⲟⲧ: Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲙⲉⲧ//ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ Ⲛⲉⲙ ϯ ⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ//ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ//ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ Ⲉⲣⲉ ⲡⲓ ⲱ̀ⲟⲩ: Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⳾ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾ Ⲛⲉⲙ ϯ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⳾ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ϯⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉϩ ϯⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ ⳾

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ ⳾

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲏⲃ ϫⲱⲛ ϯ ϣⲟⲙⲧϯ ⲛ̀ ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ ⲛⲓϣϯ: ϯ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⳾

Sacerdos extollens Crucem, benedicit populum, dicens: Deus noster, miserere nobis et magnam misericordiam exerce in nobis. Audi nos, benedic nobis, custodi nos, in adiutorium nostrum intende, iram Tuam a nobis averte; visita nos per salutem Tuam et dimitte nobis peccata nostra.

Populus: Amen; Kyrie, eleison. (*Ex Liturgico: Oblatio incensi vespertini et matutini, circa medium. Ed. Cairi 1898, f. 26-27*).

Deinde Sacerdos dicit sequentia, et populus respondet: Kyrie, eleison:

Te obsecramus, Christe Deus noster.
Ecclesiae Tuae, Domine, fundamentum confirma.
Charitatis nobis concordiam radicitus insere.
Fidei veritatem auge.
Pii Tui cultus viam rectam nobis dirige.
Pastores robora.
Eos qui pascuntur, securos praesta.
Da clero morum honestatem.
Monachis temperantiam.
Illis qui virginitatem servant, temperantiam.
Illis qui sunt in honorabili coniugio, bonam vitam.
Illis qui in paenitentia sunt, misericordiam.
Divitibus bonitatem.
Indigentibus adiutorium.
Pauperibus auxilium.
Senes robore accinge.
Iuvenes temperantes effice.
Infideles converte.
Comprime Ecclesiae schismata.
Haereseon fremitus destrue.
Nos omnes ad pii cultus Tui concordiam coniunge. (*Ex Liturgico: Anaphora S. Gregorii. Ed. Cairi 1898, p. 34-35. — Renaudot, I, 99*).

Sacerdos subiungit orationem sequentem:

Gratias agimus Tibi, Christe Domine Deus noster, Verbum Dei verum, qui es ex substantia Patris principium non habentis, quoniam tantopere dilexisti nos, et dedisti Teipsum pro salute nostra immolatum. Concede nobis per immaculatum Corpus Tuum, et pretiosum Tuum sanguinem redemptionem: [...] sicut aperuisti nobis viam vitae, et viam ad caelum indicasti, Tu qui servos Tuos tantis beneficiis cumulasti. Tu igitur, Domine bone, amator hominum, conserva in nobis beneficium gratiae Tuae, ut non intres in iudicium nobiscum, ut non incidamus in iudicium, sed sis nobis ad quietem gloriae, ad obtentionem vitae, ad regenerationem animae et puritatem corporis: ut in Te vivamus, ut Tu sis cibus noster

Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ Ⲫϯ ⲡⲓ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ//
ⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ//
ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ ϯ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟ̀ⲗⲓⲕⲏ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟ//
ⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾

Ⲟⲩ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉϥϫⲟⲥ ⳾ Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ
ⲧⲏⲥ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓ//
ⲕⲏⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ
Ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⳾

Ⲟ̀ Ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ ⳾ Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩ//
ⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⳾

Ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ: ϯ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾

Ⲙⲏⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ϯ ⲕⲉ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓ//
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ϩⲙⲟⲧ ⳾ Ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓ
ⲥⲟϭⲛⲓ: ⲛⲓ ⲙⲏϣ: ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ: ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾

Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲫⲟⲛ
ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ⳾ Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ ⲙⲟϥ:

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲯⲩⲭⲏ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾

et ut secundum iustitiam in omni tempore agamus, et ut nomen sanctum Tuum in nobis glorificetur. Quia Tu es Deus noster, et Te decet gloria, cum Filio Tuo unico et Spiritu Sancto vivificante, Tibi consubstantiali, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Ex Anaphora S. Gregorii, ut supra, pp. 55-57. — Liturgicum, pp. 55-57*).

Deinde troparium hoc ad B. Virginem:

Mater Dei, tu es vitis vera, quae germinavit fructum vitae. Te deprecamur, gratia plena, cum Apostolis, pro salute animarum nostrarum. Benedictus Dominus Deus noster: benedictus Dominus de die in diem. Deus salutis nostrae prosperas faciat vias nostras. (*Horologium alexandrinum: ad Tertiam*).

Sacerdos concludit cum absolutione ad Filium et benedictione:

Deus misereatur nostri et benedicat nobis, illuminet vultum Suum super nos et misereatur nostri. Domine, libera populum Tuum, benedic hereditati Tuae, pasce eos, extolle eos in saecula. Exalta cornu christianorum orthodoxorum per virtutem Crucis vivificantis, per orationes et obsecrationes, quas facit semper pro nobis Domina nostra, Dominatrix omnium nostrum, Deipara Sancta Maria, et (orationes) trium magnorum illuminatorum Sanctorum Michaelis, Gabrielis et Raphaelis, et quattuor Animalium incorporeorum, et viginti quattuor Seniorum, et chori totius Angelorum et exercituum caelestium, et preces Patriarcharum et Prophetarum, Apostolorum et Martyrum, Cruciferorum, et Verorum et Iustorum, et prudentium omnium Virginum; et per benedictionem Dei Genitricis sanctae, sanctae Mariae, primum et postremum. Sit benedictio eorum sancta, et virtus eorum et gratia eorum et auxilium eorum nobiscum in saecula. Amen. Fiat.

Deinde: Fac nos dignos qui dicamus cum gratiarum actione: Pater noster qui es in caelis.. sed libera nos a malo: per Christum Iesum Dominum nostrum.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀//
ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⁘ Ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲥ ⁘ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⁘

Ⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ ⲓⲱⲧ ⲡⲓ Ⲡⲁⲡⲁ (ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
Ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭ ⲥ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓ Ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⁘

Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ†ϩⲟ ⲉ̀ Ⲫ† ⲡⲓ ⲡⲁⲛⲧⲟ//
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘

Ⲧⲉⲛ†ϩⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉ//
ⲧ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ
ⲁⲃⲃⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲩ//
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅ ⁘

Ⲟⲩ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉϥϫⲟⲥ ⁘ Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ
ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ: Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅:
ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅ ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟ//
ⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲉⲓⲁⲥ:
ⲕⲁⲓ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ:

Ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲥ ⁘ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⁘

Ⲟ̀ Ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ ⁘ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲣⲉϩ ⲁⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ; ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲥⲏⲟⲩ
ⲛ̀ ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ ⁘

Ⲉϥϫⲱⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ ⁘

Ⲉϥϣⲱⲧⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ † ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⁘

Ⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣ//
ⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ:
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ ⳾

Ⲉⲕⲉⲉ̀ⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾

Ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ//
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⳾ Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾ Ⲛⲉⲙ
ⲡⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⳾

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ̂
ⲛ̀ ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ ⲫⲉ ⲉ ⲟⲩ ⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ ⲥⲑⲟⲓ//
ⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ//
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⳾

ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀
ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ;
ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾

Ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲁ ϫⲱ ⳾ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⳾

Ⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⳾

Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ̀ ⲉ ⲫϯ ⲡⲓ ⲡⲁⲛⲧⲟ//
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱϯⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀//
ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲉⲛϫⲓⲛ//
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾

Ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲗⲉⲅⲉⲓ ⳾ Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ̀ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩϯⲏⲥ: ⲕⲁⲓ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ// ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ:

Ⲟ̀ Ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ ⳾ Ⲙⲏⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲩⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲛ ⲛ̀ ⲁⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲉⲑⲣⲉⲡⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ϩⲁⲛ ⲛⲓ ⲛ̀ ⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛ ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ̀: ϩⲁⲛ ⲉ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⳾

Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲓⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾

Ϯⲱⲛⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ// ϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ// ϩⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁϥⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⳾ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⳾

Ⲓ̀ⲧⲁ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲛⲁϩϯ ⳾

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲁⲗⲉ ⲙⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲥ ⳾

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩ// ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲡⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ: ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ// ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ ⲫ ⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁ// ⲗⲁⲩϫ ⳾

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲥ ∴

Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲧⲁ̀ϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ; ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ, ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ; ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲇⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴

Ⲟ̀ ⲗⲁⲟⲥ ∴ Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ∴

Ⲟ̀ Ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ ∴ Ⲥⲉ̀ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲭ̂ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ∴

Ⲟ̀ ⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ϯⲕⲣⲓⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ∴

Ⲧⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲉⲛⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲉⲛ ∴

Ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲁϩϯ ∴

Ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ́ ⲙ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ∴

Ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲣⲟⲩ: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ∴

Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ∴

Ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ∴

Ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ∴

Ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ∴

Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ∴

Ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ∴

Ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ∴

Ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ∴

Ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲙⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ//
ⲃⲉⲣⲓ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ·ⲋ·

Ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱ̀ⲟⲩ ·ⲋ·

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉ//
ⲣⲉⲥⲓⲥ ·ⲋ·

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ·ⲋ·

Ⲟ̀ Ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ ·ⲋ· Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲡⲟⲥ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ·ⲋ·

Ϫ̀ⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲕ
ⲉ̀ ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ ·ⲋ·

Ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲛϧⲟ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗ//
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧ//
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ·ⲋ·

Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ·ⲋ·

Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ ⲡⲓ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲉ̀ ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ·ⲋ·

Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲁ//
ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ·ⲋ·

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡ̀ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:
ⲉ̀ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ ⲡϩⲁⲡ ·ⲋ·

Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ: ⲉ̀ ⲟⲩⲧⲁϩⲟ̀ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ·ⲋ·

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾

Ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ ⳾

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲧⲣⲟⲡⲁⲣⲓ ⲛⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⳾

Ⲱ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⳾ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲁⲓ ϧⲁⲡⲓ ⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⳾

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ ⲱ̀ⲑⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳾

Ϧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⳾

Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⳾

Ⲫ︦ϯ︦ ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧ̀ϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱ// ⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ ϯⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲩ̅: Ⲙⲓ// ⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩ// ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁ̀ⲧⲣⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ// ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁ// ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅: Ϯⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ:

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⁖ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀... Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁖ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⁖

B. - AETHIOPUM

Sacerdos incipit: Misericordia sua misereatur nobis Dominus. Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen Tuum, adveniat regnum regnum Tuum, et fiat voluntas Tua, ut in caelo, sic in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Dimitte nobis delictum nostrum et culpam nostram, sicut et nos dimittimus ei qui deliquit in nos. Ne nos inducas, Domine, in tentationem, sed salva nos et eripe nos ab omni malo: quia Tuum est regnum, et Tua virtus et gloria, in saecula saeculorum. Amen.

Et populus recitat Orationem dominicam simul cum sacerdote.

Deinde, incipiente sacerdote, omnes recitant sequentem orationem, sive Salutationem Angelicam:

Secundum salutationem Angeli Gabrielis: O Domina nostra Maria, salve, Virgo mente et Virgo corpore. Mater Dei Sabaoth, salve. Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. Exsulta, o Laeta, Maria gratia plena. Dominus tecum, intercede et ora pro nobis dilectum Filium tuum Iesum Christum, ut dimittat nobis peccata nostra, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Et iterum omnes: O Maria, concepta quin ad te perveniat peccatum Adae, ora pro nobis te exspectantibus.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, per omne tempus: nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Sacerdos dicit orationem gratiarum actionis:

Sacerdos: Gratias agamus benefactori nostro Domino misericordi, Patri Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, quia protexit nos, iuvit, et custodivit, et misertus est nostri: ad se accedere fecit; suscepit nos, roboravit, et multiplicavit nos usque ad hanc horam: rogemus ergo illum iterum, ut custodiat nos in hac die sancta, omnibusque diebus vitae nostrae in pace, Omnipotens Dominus Deus noster.

Diaconus: Orate.

Sacerdos: Domine, Domine Omnipotens, Pater Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, gratias agimus Tibi de omnibus, pro omnibus et in omnibus, quia protexisti nos, iuvisti nos, custodisti nos et misertus es nostri: suscepisti, roborasti et multiplicasti nos usque ad hanc horam.

Diaconus: Petite et rogate ut misereatur nostri Dominus et parcet nobis: suscipietque orationem et deprecationem quae fit pro nobis a Sanctis suis, ut benignus erga nos semper, efficiat nos dignos ut suscipiamus,

ሥርዓተ ፡ ጸሎተ ፡ ዘዓቢይ ፡ ሥሬት ፡ አው ፡ ኢዮቤል ።

ካህን ፤ ይምሐረነ ፡ ይሠሀለነ ፡ እግዚአብሔር ፡

ኀበል ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ።

አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ይትቀደስ ፡ ስምከ ፤ ትምጻእ ፡ መንግሥትከ ፤ ወይኩን ፡ ፈቃድከ ፡ በከመ ፡ በሰማይ ፡ ከማሁ ፡ በምድር ። ሢሳየነ ፡ ዘለለዕለትነ ፡ ሀበነ ፡ ዮም ፤ ኅድግ ፡ ለነ ፡ አበሳነ ፡ ወጌጋየነ ፡ ከመ ፡ ንሕነኒ ፡ ነኀድግ ፡ ለዘአበሰ ፡ ለነ ፤ ኢታብአነ ፡ እግዚኦ ፡ ውስተ ፡ መንሱት ፤ አላ ፡ አድኅነነ ፡ ወባልሐነ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፤ እስመ ፡ ዚአከ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥት ፡ ኃይል ፡ ወስብሐት ፡ ለዓለመ ፤ ዓለም ፡ አሜን ።

በሰላመ ፡ ቅ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ።

ኦእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፤ ድንግል ፡ በኅሊናኪ ፡ ወድንግል ፡ በሥጋኪ ፤ እመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፀባዖት ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፤ ቡርክት ፡ አንቲ ፡ እምአንስት ፡ ወቡሩክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥኪ ። ተፈሥሒ ፡ ፍሥሕት ፡ አምልዕተ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌኪ ፡ ሰአሊ ፡ ወጸልዩ ፡ ኀበ ፡ ፍቁር ፡ ወልድኪ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይሥረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡ ይእዜ ፡ ወበጊዜ ፡ ሞትነ ፤ አሜን ።

ኦማርያም ፡ ዘተፀነስኪ ፡ እንበለ ፡ ይብጻሕ ፡ ብኪ ፡ ኀጢአተ ፡ አዳም ፤ ሰአሊ ፡ ለነ ፡ ለዘንጸንሐኪ ። ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ስብሐት ፡ ለወልድ ፡ ስብሐት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ።

ጸሎተ ፡ አኰቴት ፡

ዘቅዱስ ፡ ባስልዮስ ።

ይ ፡ ካ ፡ ነአኵቶ ፡ ለገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ላዕሌነ ፡ እግዚብሔር ፡ መሐሪ ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ሠወረነ ፡ ዓቀበነ ፡ ወአቅረበነ ፡ ወተወከፈነ ፡ ኀቤሁ ፡ ወተማኅፀነነ ፡ ወአጽንዓነ ፡ ወአብጽሐነ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ሰዓት ። ንስአሎ ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ ይዕቀበነ ፡ በዛቲ ፡ ሰዓት ፡ ቅድስት ፡ ኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትነ ፡ በኵሉ ፡ ሰላም ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

ይ ፡ ዲ ፡ ጸልዩ ።

participesque simus communionis mysterii benedicti, et dimittat nobis peccata nostra.

Dicetque omnis populus ter: Kyrie, eleison.

Sacerdos: Ut ducamus hunc diem sanctum et omnes dies vitae nostrae in pace cum timore Tuo: omnem invidiam, omnem dolum, omnemque operationem Satanae, omnem machinationem hominum improborum, insultationemque inimici secretam et manifestam, procul fac et depelle a me, et ab omni populo Tuo, et ab hoc loco sancto Tuo; quaecumque bona, quaecumque praestantia, mandato Tuo praesta nobis: quia Tu es qui dedisti nobis potestatem calcandi serpentes et scorpiones, omnemque virtutem inimici. Et ne nos inducas, Domine, in tentationem: sed libera et eripe nos ab omni malo; per gratiam, misericordiam et amorem erga homines Filii Tui Unigeniti, Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi: per quem, cum quo, et cum Spiritu Tuo Sancto, Te decet gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen (*Ex initio Ordinis communis Liturgiae: Liturgicum, ed. Asmara 1913, pag. 16; Renaudot, Liturgiarum orientalium collectio, ed. Francofurti 1847, I, 476*).

Sacerdos adolet incensum, dicens: Salve, sancta Ecclesia, habitaculum pacis. Salve, Virgo Mater Dei: tu es thuribulum aureum quae carbonem ignitum portasti. Benedictus qui eum accipit e sanctuario, eum qui dimittit peccata et delet crimina, qui est Dominus Deus, Verbum ex te incarnatum, qui se obtulit Patri suo in incensum praecipuum, sacrificiumque pretiosum. Adoramus te, Christe, cum Patre Tuo bono et misericordi, et cum Spiritu Tuo sancto et vivificanti, quia Tu advenisti et salvasti nos. (*Ibid., p. 21; Renaudot, p. 480*).

Sacerdos dicit orationem pro pace:

Et iterum deprecamur Deum Omnipotentem, Patrem, Filium et Spiritum Sanctum, pro pace sanctae, unae, catholicae Ecclesiae; cui concedat ut fiat magna pax super omnes pastores (populorum), populos et greges, Ille cui dispensatio est omnis pacis, Dominus Deus noster.

Diaconus: Orate pro pace.

Populus: Kyrie, eleison.

Sacerdos: Domine Deus noster Omnipotens, Te deprecamur et supplicamus pro pace sanctae, unius, catholicae Ecclesiae. O Rex pacis, da nobis pacem, sicut dedisti nobis omnia. Posside nos, Deus, da nobis mercedem, quia praeter Te nullum agnoscimus, et nomen sanctum Tuum nominamus et invocamus. Pacem Tuam caelestem tribue nobis omnibus. Conserva in pace, in hoc mundo, vitam et conditionem nostram. Concede pacem Regi huius regionis, et per nomen sanctum Tuum consilium impertire his qui finitimis populis dominantur. In pace custodi introitum et exitum nostrum,

ይ ፡ ካ ፡ እግዚእ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፤ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነአኵተከ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ። በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ ወውስተ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ። እስመ ፡ ሠወርከነ ፡ ወረዳእከነ ፡ ወአቅረብከነ ፡ ወተወከፍከነ ፡ ኀቤከ ፡ ወተማኅፀንከነ ። ወአጽናዕከነ ፡ ወአብጻሕከነ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ሰዓት ።

ይ ፡ ዲ ፡ ኀሡ ፡ ወአስተብቍዑ ፡ ከመ ፡ ይምሐረነ ፡ እግዚብሔርር ፡ ወይሠሀል ፡ ላዕሌነ ። ወይትወከፍ ፡ ጸሎተ ፡ ወስእለተ ፡ እምነ ፡ ቅዱሳኒሁ ፡ በእንቲአነ ። በዘይሤኒ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ይረስየነ ፡ ድልዋነ ፡ ከመ ፡ ንንሣእ ፡ እምሱታፌ ፡ ምሥጢር ፡ ቡሩክ ፡ ወይሥረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ።

ይ ፡ ሕ ፡ ኪርያላይሶን ።

ይ ፡ ካ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ንስእለከ ፡ ወንኃሥሥ ፡ እምነ ፡ ኄሩትከ ፡ አመፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ ሀበነ ፡ ከመ ፡ ንፈጽም ፡ ዛተ ፡ ዕለተ ፡ ቅድስተ ፡ ወኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትነ ፡ በኵሉ ፡ ሰላም ፥ ምስለ ፡ ፈሪሆትከ ። ኵሎ ፡ ቅንዓተ ፡ ወኵሎ ፡ መከራ ፡ ወኵሎ ፡ ግብረ ፡ ሰይጣን ፡ ወምክረ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ወትንሣኤ ፡ ፀር ፡ ዘኅቡእ ፡ ወዘገሀድ ፡ አርኅቅ ፡ እግዚኦ ፡ ዕምኔየ ። ይባርክ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ። ☩ ወእምነ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብከ ። ይባርክ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብ ። ☩ ወእምዝንቱ ፡ መካን ፡ ቅዱስ ፡ ዘዚአከ ። ላዕለ ፡ ምሥዋዕ ። ☩ ኵሎ ፡ ሠናያተ ፡ ዘይሤኒ ፡ ወዘይኄይስ ፡ አዝዝ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ዘወሀብከነ ፡ ሥልጣነ ፡ ከመ ፡ ንኪድ ፡ ከይሲ ፡ ወአቃርብተ ፡ ወዲበ ፡ ኵሉ ፡ ኃይለ ፡ ጸላኢ ።

ኢታብዐነ ፡ ውስተ ፡ መንሱት ። አላ ፡ አድኅነነ ፡ ወባልሐነ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ በጸጋ ፡ ወሣህል ፡ ዘለፍቅረ ፡ ሰብእ ፡ ዘለወልድከ ፡ ዋህድ ፡ አግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወእዘዝ ፡ ይደሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምስለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ ዘዕሩይ ፡ ምስሌከ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ።

ይ ፡ ካ ፡ ሰላም ፡ ለኲ ፡

ይ ፡ ሕ ፡ ቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ማኅደረ ፡ መለኮት ።

ይ ፡ ካ ፡ ሰአሊ ፡ ለነ ፡

ይ ፡ ሕ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ።

ይ ፡ ካ ፡ አንቲ ፡ ውእቱ ፡

ይ ፡ ሕ ፡ ማዕጠንት ፡ ዘወርቅ ፡ እንተ ፡ ጾርኪ ፡ ፍሕመ ፡ እሳት ፡ ቡሩክ ፡ ዘነሥአ ፡ እመቅደስ ፡ ዘይሰሪ ፡ ኃጢአተ ፡ ወይደመስስ ፡ ጌጋየ ። ዘውእቱ ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ዘተሰብአ ፡ እምኔኪ ፤ ዘአዕረገ ፡ ለአቡሁ ፡ ርእሶ ፡ ዕጣነ ፡ ወመሥዋዕተ ፡ ሥሙረ ። ንሰግድ ፡ ለከ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ አቡከ ፡ ኄር ፡ ሰማያዊ ፡ ወመንፈስከ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ እስመ ፡ መጻእከ ፡ ወአድኀንከነ ።

ut, quietam et tranquillam vitam degentes in omni pietate, consolidemur in timore Dei et in virtute Christi, per quem (*Ex versione aethiopica Constitutionum pseudo-apostolicorum, in Codice Borg. aethiop. 2, fol. 39*) Tibi cum eo, et cum Spiritu Sancto sit gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Conclusio restituta ex Renaudot, I, 486*).

Sacerdos subiungit orationem pro Papa:

Et iterum deprecamur Deum Omnipotentem, Patrem, Filium et Spiritum Sanctum, pro benedicto et sancto Papa Abba Pio; ut dignetur illum nobis servare ad multos annos, ac tempora pacis largiatur illi, ut exerceat sacerdotium sibi a Te, Domine, concreditum. Hoc magnum et copiosum munus concedere dignetur Dominus Deus noster.

Diaconus: Orate pro Papa Abba Pio.

Populus: Kyrie, eleison.

Sacerdos: Domine Deus noster Omnipotens, Te deprecamur et supplicamus pro benedicto Papa Abba Pio. Serva eum nobis per multos annos et in pace ut exerceat sacerdotium sibi a Te, Domine, concreditum, una simul cum omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconis, ac omni plenitudine sanctae, unius, catholicae Ecclesiae. Orationem quam ad Te dirigimus pro nobis et pro omni populo, audi et accipe illam, aperi nobis thesaurum Tuae clementiae, ac magis in dies ex alto effunde super illum abundantem gratiam Spiritus Tui Sancti, Tuam divinam benedictionem, quam impertietur populo Tuo; et praeterea submitte illi omnem inimicum, visibilem et invisibilem, et contere illum sub pedibus eius: ipsum in veritate conserva Ecclesiae Tuae sanctae in gloria, per Filium Tuum unicum, per quem Tibi cum ipso et cum Spiritu Sancto sit gloria et virtus, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Ex versione aethiopica Constitutionum pseudo-apostolicarum, in Codice Borg. aethiop. 2, fol. 39vo*).

Deinde ab omnibus subiungitur Symbolum fidei: Credimus in unum Deum...

In honorem Ssmae Eucharistiae dicat Sacerdos: Domine aeterne, lumen vitae, qui nobis famulis Tuis dedisti robur et conservationem praeteritis diebus et noctibus; benedic nos in pace custodiens hac die et in posterum: per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem Tibi cum eo, et Spiritu Sancto sit gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Diaconus: Gratias agamus Domino, quia ex donis sanctis eius accepimus, et deprecemur et supplicemus, collaudantes Dominum Deum nostrum, ut sit remedium ad vitam animae.

Sacerdos: Laudationem Domini laudetur os meum, et benedicat omnis caro nomini sancto eius in saeculum, et in saeculum saeculi.

ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ሰላም ፡ ወካዕበ ፡ ናስተበቍዕ ፡ ዘኵሎ ፡ ይእኅዝ ፡ እግዚ.አብሔር ፡ አብ ፡ ለእግዚእ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ሰላም ፡ ለቅድስት ፡ አሐቲ ፡ እንተ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ብዙኃ ፡ ሰላመ ፡ ይጸጉ ፡ ዲበ ፡ ኵሎሙ ፡ ኖሎት ፡ ወአሕዛብ ፡ ወዲበ ፡ ኵሉ ፡ መርዔት ፡ ዘለኵሉ ፡ ሰላም ፡ ሥልጣን ፡ ቦቱ ፡ እግዚ.አብሔር ፡ አምላክነ ። ይ ፡ ዲ ፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ሰላም ። እግዚ.አብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዘኵሎ ፡ ትእኅዝ ፡ ንስእለከ ፡ ወናስተበቍዓከ ፡ በእንተ ፡ ሰላም ፡ ለቅድስት ፡ አሐቲ ፡ እንተ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ንጉሠ ፡ ሰላም ፡ ሰላመ ፡ ሀበነ ፡ እመ ፡ ኵሉ ፡ ወሀብከነ ፡ አጥርየነ ፡ እግዚ.አብሔር ፡ ወዕሥየነ ፡ እስመ ፡ ዘእንበሌከ ፡ ባዕደ ፡ አልቦ ፡ ዘናአምር ፡ ወስመከ ፡ ቅዱሰ ፡ ንሰሚ ፡ ወንጼውዕ ፡ አንተ ፡ ዘእምሰማያት ፡ ሰላመከ ፡ ክፍል ፡ ላዕለ ፡ ኵልነ ፡ ነፍስ ፡ ወንብረተነኒ ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ በሰላም ፡ ዕቀብ ፡ ለንጉሠ ፡ ዛቲ ፡ ምድር ፡ ሱላሜ ፡ ሀብ ፡ ወበቅዱስ ፡ ስምከ ፡ ሀብ ፡ ምክረ ፡ ለመኳንንት ፡ አሕዛብ ፡ አግዋረነ ፡ በኣተነ ፡ ወፀአተነ ፡ በሰላም ፡ ዕቀብ ፡ ከመ ፡ በሀዱእ ፡ ወጽምው ፡ ሕይወተ ፡ እንዘ ፡ ነሐዩ ፡ በኵሉ ፡ አምልኮ ፡ ሠናይ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚ.አብሔር ፡ ወበኂሩት ፡ ንትረከብ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምሰለ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ ስብሐተ ፡ ወእኂዝ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

ጸሎት ፡ በአንተ ፡ ጳጳስ ፡ ወካዕበ ፡ ናስተበቍዕ ፡ ዘኵሎ ፡ ይእኅዝ ፡ እግዚ.አብሔር ፡ አብ ፡ ለእግዚእ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። በእንተ ፡ ብፁዕ ፡ ወቅዱስ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ቲዮስ ፡ ከመ ፡ ዓቂበ ፡ ትዕቀቦ ፡ ለነ ፡ ለብዙኅ ፡ ዓመታት ፡ ወለመዋዕለ ፡ ሰላም ፡ እንዘ ፡ ይፌጽም ፡ ዘእምኀቤከ ፡ ሎቱ ፡ ተአመነ ፡ ክህነተ ፡ ዘብዑለ ፡ ጸጋ ፡ ይጼጉ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ። ይ ፡ ዲ ፡ ጸልዩ ፡ በአንተ ፡ ጳጳስ ፡ ቲዮስ ።

ይ ፡ ካ ፡ አብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዘኵሎ ፡ ትእኅዝ ፡ ንስእለከ ፡ ወናስተበቍዓከ ፡ በእንተ ፡ ብፁዕ ፡ ጳጳስ ፡ ቲዮስ ፡ ዓቂበ ፡ ዕቀቦ ፡ ለነ ፡ ለብዙኅ ፡ ዓመታት ፡ በመዋዕለ ፡ ሰላም ፡ እንዘ ፡ ይፌጽም ፡ ዘእምኀቤከ ፡ ሎቱ ፡ ተአመነ ፡ ክህነተ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ ወምስለ ፡ ኵሉ ፡ ፍጻሜሃ ፡ ለቅድስት ፡ አሐቲ ፡ እንተ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወጸሎተሂ ፡ ዘይገብሩ ፡ በእንቲአነ ፡ ወበእንተ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብከ ፡ ስማዕ ፡ ወተወከፎሙ ፡ ወአርትዕ ፡ ሎሙ ፡ መዝገበ ፡ ምሕረትከ ፡ ወዓዲ ፡ ሎቱ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘእምቅዱስ ፡ መንፈስከ ፡ ጸጋከ ፡ ከዓው ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘእምሰማይ ፡ በረከተከ ፡ ከመ ፡ ይባርክ ፡ ሕዝበከ ፡ ወኵሎ ፡ እንከ ፡ ፀሮ ፡ ዘያስተርኢ ፡ ወዘኢያስተርኢ ፡ አግርር ፡ እንከ ፡ ወቀጥቅጥ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወኪያሁሰ ፡ እንከ ፡ ዕቀቦ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያንከ ፡ በስብሐት ። በ፩ወልድከ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምስለ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ ስብሐት ፡ ወእኂዝ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Populus: Pater noster...

Diaconus: Gratias ei agere debemus ut participes simus pretiosi ac sancti Mysterii.

Populus: Pater noster...

Sacerdos iterum: Laudationem Domini... *ut supra.*

Populus: Pater noster...

Sacerdos: Et iterum rogamus Omnipotentem Deum Patrem Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi: gratias Tibi agimus quia nos fecisti dignos sumendi de mysterio sancto Tuo. Non sit in crimen nec in iudicium, sed ad renovationem animae, corporis et spiritus; per unicum Filium Tuum, per quem (*Ex Liturgico, pp. 40-41; versio F. Talvacchia in « Bessarione », sept.-decemb. 1922, p. 294-296. Conclusio restituta ut supra*) Tibi cum eo, et cum Spiritu Sancto sit gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

In honorem Ssmae Crucis:

Crux redemptio nostra, Crux fortitudo nostra, Crux salus animarum nostrarum. Iudaei negaverunt, nos autem credidimus; et qui credidimus virtute Crucis Eius salvi sumus.

Crux lux pro toto mundo, fundamentum Ecclesiae, Crux Tua, Domine, faciens resurgere mortuos.

Haec Crux redemptio et salus nostra.

Pro Iudaeis reprobatio fuit (*Repetitur:* Haec Crux...).

Pro nobis vita fuit (*Repetitur:* Haec Crux...). (*Ex officio S. Crucis, 17 maskaram = 27 septembris*).

Sacerdos: Domine, miserere nostri, Christe.

Populus: Domine, miserere nostri, Christe.

Sacerdos: Domine, miserere nostri, Christe.

Populus: Domine, miserere nostri, Christe.

Sacerdos: Domine, miserere nostri, Christe.

Populus: Domine, miserere nostri, Christe.

Sacerdos: Propter Mariam (intercedentem pro nobis), Domine miserere nostri, Christe.

Populus: Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

Sacerdos: Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

Populus: Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

Sacerdos: Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

Populus: Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

Sacerdos: Propter Michael, Domine miserere nostri, Christe.

Populus repetit semel, et sic deinceps.

Sacerdos: Propter Gabriel, Domine miserere nostri, Christe.

ለክብረ ፡ ቅ ፡ ቍርባን ፡

ይ ፡ ካ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘለዓለም ፡ ብርሃነ ፡ ሕይወት ፡ ዘወሀብከነ ፡ ለአግብርቲከ ጽንዐተ ፡ ወዕቅበተ ፡ በዘሀሎ ፡ ዕለታት ፡ ወለያልይ ፡ እንዘ ፡ ተዐቅብ ፡ በሰላም ፡ ባርክ ፡ በዘይእዜ ፡ መዋዕል ፡ ወበዘይመጽእ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ፡ በል ።

እምዝ ፡ ፈ ፡ ይ ፡ ናእኵቶ ፡ ለእዚአብሔር ፡ ቅድሳቶ ፡ ነሢአነ ፡ ወከመ ፡ ለሕይወተ ፡ ነፍስ ፡ ይኩነነ ፡ ፈውሰ ፡ ንስአል ፡ ወንትማኅፀን ፡ እንዘ ፡ ንሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

ይ ፡ ካ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይነግር ፡ አፉየ ፡ ወኩሉ ፡ ዘሥጋ ፡ ይባርክ ፡ ለስሙ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

ይ ፡ ሕ ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ኢታብአነ ፡ እግዚኦ ፡ ውስተ ፡ መንሱት ።

ይ ፡ ዲ ፡ ተመጠነ ፤ እም ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወእምደሙ ፡ ክቡር ፡ ለክርስቶስ ።

ይ ፡ ካ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ።

ይ ፡ ሕ ፡ አቡነ ።

ይ ፡ ፈ ፡ ወናእኵቶ ፡ ይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንሳተፍ ፡ ምሥጢረ ፡ ክብርተ ፡ ወቅድስተ ።

ይ ፡ ካ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ . . .

ይ ፡ ሐ ፡ አቡነ ፡ . . .

ይ ፡ ካ ፡ ወካዕበ ፡ ናስተበቍዕ ፡ ዘኵሎ ፡ ይእኅዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፤ ለእግዚእ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነአኵተከ ፡ እስመ ፡ ከፈልከነ ፡ ንንሣእ ፤ እምቅዱስ ፡ ምሥጢርከ ። ኢይኩን ፡ለርስሐት ፡ ወኢለኵነኔ ፡ አላ ፡ ለሐድሶ ፡ ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡ ወመንፈስ ፡ በአሐዱ ፡ ወልድከ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ፡ በል ።

ለክብረ ፡ መስቀል ።

መስቀል ፡ ቤዛነ ፡ መስቀል ፡ ጽንዕነ ፡ መስቀል ፡ መድኀኒተ ፡ ነፍስነ ፣ አይሁድ ፡ ክሕዱ ፡ ወንሕነኒ ፡ አመነ ፣ እለ ፡ አመነ ፡ በኀይለ ፡ መስቀሉ ፡ ድኅነ ።

መስቀል ፡ ብርሃን ፡ ለኵሉ ፡ ዓለም ፣ መሠረተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ መስቀልከ ፡ እግዚኦ ፡ መንሥኤ ፡ ሙታን ።

ዝንቱ ፡ መስቀል ፡ ቤዛነ ፡ ወመድኀኒትነ ፤ ለአይሁድ ፡ ስደተ ፡ ኮነ ። ዝ ፡ መ ፡… ወለነኒ ፡ ሕይወተ ፡ ኮነነ ። ዝ ፡ መ ፡…

Propter Raphael, Domine miserere nostri, Christe.
Propter Prophetas, Domine miserere nostri, Christe.
Propter Apostolos, Domine miserere nostri, Christe.
Propter Martyres, Domine miserere nostri, Christe.
Propter Iustos, Domine miserere nostri, Christe.

Sacerdos dicat benedictionem: Salvum fac populum Tuum, Domine, et benedic hereditati Tuae, rege eos et extolle illos usque in aeternum, et custodi eos. Quam (hereditatem) acquisivisti et redemisti sanguine Unigeniti Filii Tui, Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, quamque vocasti Ecclesiam, ut sit habitatio pro regibus et principibus, genti castae et populo sancto. (*Ex Liturgico, p. 42*).

ካህን ፡ ወሕዝብ ፡ ፮ተ ፡ ጊዜ ፡

እግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ፡

ከማሁ ፡

በእንተ ፡ ማርያም ፡ እግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ፡

ወእምዝ ፡

በእንተ ፡ ሚካኤል ፡ እግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ክርስቶስ ።
» ገብርኤል ፡ » » »
» ሩፋኤል ፡ » » »
» ነቢያት ፡ » » »
» ሐዋርያት ፡ » » »
» ሰማዕታት ፡ » » »
» ጻድቃን ፡ » » »

ቡራኬ ።

ይ ፡ ካ ፡ ኦእግዚኦ ፡ አድኅን ፡ ሕዝበከ ፡ ወባርክ ፡ ✠ ርስተከ ። ረዓዮሙ ፡ ወአልዕሎሙ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ወዕቀቦሙ ፡ እንተ ፡ አጥረይከ ፡ ወቤዘውከ ፡ በደሙ ፡ ለዋሕድ ፡ ወልድከ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዘጸዋዕከ ፡ ለቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ትኩን ፡ ማኅደረ ፡ ለነገሥት ፡ ወለመኳንንት ፡ ለዘመድ ፡ ንጹሕ ፡ ወለሕዝብ ፡ ቅዱስ ። እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ኵልክሙ ።

ይ ፡ ሕ ፡ ምስለ ፡ መንፈስከ ።

II

PRO RITU ANTIOCHENO

A. - SYRI ET MALANKARENSES

OFFICIUM INDULGENTIAE MAIORIS SIVE IUBILAEI

Trisagium: Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere nobis (*ter*).

Domine noster, miserere nobis; Domine noster, propitius esto nobis et miserere nobis; Domine noster, propitius esto servitio et orationibus nostris, et miserere nobis.

Gloria Tibi, Domine noster. Tibi laus, Creator noster. Tibi gratias. Tu spes nostra in saecula saeculorum.

Pater noster... sed libera nos a malo. Quia Tuum est regnum et virtus et laus, in saecula saeculorum. Amen.

Salve, omnium sanctissima, Dei Mater Maria, magnificus et pretiosissimus totius terrae thesaurus, ardentissima lampas, domus decoratissima, immaculatum altare Creatoris totius creationis: salve, quia tuis in manibus vocatus est Agnus Ille, qui tulit peccatum mundi et mundo salutem confert (*Rabbulae Edesseni: Officium feriale, ed. Šarfensis 1902, p. 501*).

Oratio initialis. ℣. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

℟. Clementia et misericordia descendant abundanter super nos miseros peccatores, in utroque mundo, in saecula saeculorum. Amen.

Oratio. Christe Deus noster, Tu qui missus es ut annuntiares annum Domino placentem, sicut prophetizavit princeps Prophetarum venerabilis Isaias, cuius librum legisti in synagoga Nazareth dum in mundo nostro viveres: Tu dignos facias nos perficere et absque negligentia celebrare festa a Te salubriter disposita hoc Anno sancto Iubilaei; non inanibus verbis, mundanis et vanis ornamentis, piis vero operibus, suavis paenitentiae fructibus, decore proborum operum et exercitatione recte factorum. Concede nobis, Salvator, sinceram fortitudinem et veram constantiam in conspectu populorum, regum et filiorum Israel exhibere, cum vocati fuerimus testimonium fidei Tuae orthodoxae praebere, Iesu Redemptor noster, qui ad salvandum nos venisti et venturus es ad nostram resurrectionem et praemium, Domine Deus noster, in saecula saeculorum. Amen.

Deinde decantantur sequentes versiculi: Deus meus, Deus meus, quare dereliquisti me, Alleluia. Tu autem, Domine, mane in auxilium meum.

ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܫܪܒܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܫܘܥ ܠܩܘܕܫܐ ܕܒ̈ܬܐ ܘܐܢܫ̈ܘܬܐ ܕܫܪ̈ܒܬܐ

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ . ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ . ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ . ܐܬܪܚܡܬ ܥܠܝܢ .

ܓ̈ ܙܒܢܝܢ ܀

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ . ܡܪܝ ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ . ܡܪܝ ܩܒܠ ܬܫܡܫܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ . ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܢ . ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܘܝܢ . ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܢ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܀

ܨܠܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ : ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ . ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ . ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ . ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ . ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒ̈ܝܢ ܘܚܛܗ̈ܝܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝ̈ܒܝܢ . ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ . ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ . ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܫܘܒܚܐ ܡܠܐܟܝܐ : ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܪܝܡ ܡܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܢ ܥܡܟܝ . ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫ̈ܐ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܒܟܪܣܟܝ ܝܫܘܥ . ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ . ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ . ܨܠܝ ܚܠܦܝܢ ܚܛܝ̈ܐ . ܗܫܐ ܘܒܫܥܬ ܡܘܬܢ . ܐܡܝܢ ܀

ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ : ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܨܒܝ ܗܘ ܕܐܬܚܒܪܬ ܠܫܥܒܕܘ ܚܕܐ ܡܫܒܚܬܐ ܠܡܪܝܡ . ܐܝܟ ܕܐܬܥܒܕ ܗܘ ܙܒܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܘܣܦ ܫܦܝܪܐ ܒܢܨܪܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܝܬ ܒܥܠܡܐ . ܐܘܦ ܠܢ ܕܢܫܠܡ ܘܢܬܕܒܪ ܠܐ ܫܘܒܚܬܟ ܒܐܬܪܐ ܕܡܬܕܒܪܢܘܬܢ ܦܪܘܩܬܐ ܒܝܬܐ ܚܕܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܢܨܪܬ . ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܩܠܐ ܫܦܝܪܬܐ ܘܒܪܝܟܬܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܐܠܐ ܒܒܥܕ̈ܝܐ ܕܐܝܕܝܘܬܐ ܘܒܥܠܡܐ ܕܡܬܥܒܕܝܢ ܡܬܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܒܫܦܝܪܘܬܐ ܒܡܠܐ ܕܡܬܝܪܬܐ ܘܒܫܒܘܪܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܛܒ̈ܐ . ܘܗܟܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝ ܡܬܩܪܝܢ ܠܫܘܒܚܐ ܕܫܠܡ ܘܐܝܬܝܘܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܒܝܬ ܫܦܝܪܬܐ ܠܒܝܬܘܬܐ ܘܫܠܝܘܬܐ ܢܗܘܐ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܫܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܕܝܫܪ̈ܐ . ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠܝܢ ܘܐܬܐ ܠܫܘܪܝܢ ܘܠܗܘܢ ܕܢܬܐ ܡܛܠ ܢܘܚܡܢ ܘܫܘܪܒܢ . ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܠܥܠܡܝܢ ܀

Foderunt manus meas et pedes meos, Alleluia, et ingemuerunt omnia ossa me. Diviserunt sibi vestimenta mea, Alleluia, et super vestem meam miserunt sortem (*Psalm. XXII* (*Vulg. XXI*), *1, 20, 17, 18, 19*): quoniam ego ad dolores paratus sum, Alleluia, et dolor meus in conspectu meo semper (*Ps. XXXVIII* (*Vulg. XXXVII*), *18*). Exsurget Deus, et dissipantur omnes inimici mei, Alleluia, et refugiunt qui oderunt eum a facie eius (*Ps. LXVIII* (*Vulg. LXVII*), *1*): salvasti enim nos de abominantibus nobis, Alleluia, et inimicos nostros confudisti (*Ps. LXIV* (*Vulg. LXIII*), *8*).

Antiphona: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, a principio et in saecula saeculorum. Amen.

Crucem Tuam adoramus, per quam perfecta est salus animarum nostrarum, et cum latrone dicimus: Memento nostri, Christe, cum veneris in regnum Tuum.

Husoyo (*Oratio Indulgentiae*)

Prooemium: ℣. Ut digni simus semper reddere, in omni tempore et momento, laudem, gratias, honorem, praeconium et venerationem, pulchre et assidue:

℟. Agno caelesti qui in Corpus suum tulit omnes nostros languores, aegritudines et infirmitates, qui pro nobis seipsum in oblationem obtulit; Corpus Eius lancea et clavibus confixum est, ut aperiret nobis fontem ex qua defluunt ad nos in ipsius Sanguine vita et salus.

Ipsi debetur gloria; Ipsi honor, nunc et omnibus temporibus anni, tempestatibus et horis, omnibus diebus vitae nostrae, et in saecula saeculorum. Amen.

Sedro: Sacerdos: Te laudamus, Altissime. Temetipsum humiliasti, et nos sublevasti; Temetipsum pauperem fecisti, et nos divitiis cumulasti; Ipse factus es homo, et nos divos fecisti; natus es, et nos genuisti; baptizatus es, et nos purificasti; ieiunasti, et nos nutrivisti; esuristi, et nos satiasti; tentatus es, et nos victores effecisti; praeliasti, et nos roborasti; super pullum onagri sedisti, et nos honorasti; ut reus iudicatus fuisti, et nos absolvisti; in domo Annae detentus fuisti, et nos liberasti; sicut homo ad interrogatorium ductus fuisti, et nobis honorem reddidisti; sicut agnus obmutuisti, et nobis scientiam dedisti; sicut perversus flagellatus fuisti, et nos glorificasti; sicut servus percussus fuisti, et nobis libertatem reddidisti; arundine verberatus fuisti, et nos roborasti; vestibus exutus fuisti, et nos induisti; ad lignum Crucis adfixus fuisti, et ligamina nostra solvisti; amaritudinem praegustasti, et nobis dulcedinem praebuisti; spinis coronatus fuisti, et nos reges constituisti; mortuus fuisti, et nos vivificasti; in sepulchrum positus fuisti, et nos suscitasti; in gloria resuscitasti, et nos

ܦܪܘܡܝܘܢ : ܠܠܘܬܟ ܠܠܘܬܟ ܠܡܕܝܢܬ ܡܫܡܫܢ ܗܠܠܘܝܐ ܐ̈ܬܐ ܐܬܐ ܠܡܘܕܝܢ ܡܬܪ ܀ ܒܪܟܘ ܐܒ̈ܗܝ ܘܩ̈ܕܝܫܝܢ ܗܠܠܘܝܐ ܘܐܠܗܐ ܡܠܘܗܝ ܒܪ̈ܝܫܝܢ ܀ ܘܦܠܓܗ ܢܫ̈ܝܢ ܒܢܝܬܗܘܢ ܗܠܠܘܝܐ ܘܠܐ ܠܒܘܫܝܢ ܐܘܪܚܐ ܦܫܝܛ ܀ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܒܫܡܐ ܡܬܚܙܝܐܬ ܗܠܠܘܝܐ ܘܡܐܪܒ ܠܡܫܒܚܢ ܗܘ ܒܒܠܒܝ ܀ ܢܦܘܩ ܠܠܘܬܐ ܘܢܬܒܪܘܪ ܡܠܘܗܝ ܒܟܠܒܪ̈ܝܬܗܘܢ ܗܠܠܘܝܐ ܘܐܬܒܘܬܬ ܠܟܠܒܪ̈ܝܬܐ ܀

ܩܘܠܐ : ܥܠ ܥܡܡ : ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ ܠܢܦ̈ܫܬܢ . ܘܒܢ ܒܣܒܠ ܐܡܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܬܕܟܪ ܡܢܐ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܀

ܦܪܘܡܝܘܢ : ܠܟܘ ܐܡܪܐ ܫܡܝܢܐ . ܕܫܩܠ ܚܛܗ̈ܝܗ ܡܠܘܗܝ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܒܐܒ̈ܝܗ ܘܒܫܘ̈ܩܘܢܝ . ܘܫܪܒ ܗܘ ܒܗ ܠܒܝܫܐ . ܘܐܬܒܪܟ ܦܓܪܗ ܒܪ̈ܙܐ ܘܪܘܡܫܐ . ܕܢܬܘܐ ܠܢ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܗ ܪܕܝܢ ܠܢ ܒܪܡܫܐ ܚܝ̈ܐ ܘܦܘܪܩܢܐ . ܕܒܗ ܚܙܐ ܫܘܒܚܐ ܀

ܣܕܪܐ : ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܚܫܬ ܘܐܬܕܝܢܬ . ܘܐܬܡܫܡܫܬ ܘܐܬܒܙܚܬ . ܘܐܬܟܪܟܬ ܒܫܠܫܠܐ . ܘܐܬܡܚܝܬ ܘܐܬܒܙܚܬ . ܘܐܬܟܬܒܬ ܘܐܬܪܩܬ . ܘܐܬܚܒܫܬ . ܘܪܘܡܫܐ ܩܒܠܬ . ܘܫܒܩܬ ܘܫܚܩܬ . ܘܐܬܢܟܦܬ ܘܐܚܝܬ . ܘܐܬܩܛܠܬ ܘܫܬܩܬ . ܘܪܥܝܬ ܟܠܗ ܘܐܫܝܬ . ܘܐܬܬܪܝܡܬ ܐܝܟ ܫܒܠܐ ܘܐܚܝܬ . ܐܬܩܛܠܬ ܒܗ ܫܝ ܘܐܚܝܬ . ܐܝܟ ܐܬܬܠܝܬ ܐܝܟ ܚܫܝܟܐ ܘܡܚܝܢܬ . ܘܫܬܩܬ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܘܫܬܩܬ . ܘܐܬܢܟܦܬ ܐܝܟ ܚܛܝܐ ܘܒܟܝܬ . ܘܟܠܠܬ ܩܘ̈ܪܐ ܐܝܟ ܕܒܝܐ ܘܚܪܘܒܬ . ܘܐܬܦܩܚܬ ܒܗܝܠܐ ܘܐܬܦܩܚܬ . ܘܐܬܚܢܩܬ ܢܫܡ̈ܬܐ ܘܫܒܩܬ . ܘܐܬܐܣܪܬ ܠܐ ܦܫܛܐ ܘܚܪܝܬ . ܘܛܥܡܬ ܡܪ̈ܬܐ ܘܚܠܝܬ . ܘܐܬܟܠܠܬ ܒܟܘ̈ܒܐ ܘܐܡܟܟܬ . ܘܡܚܝܬܐ ܘܐܚܝܬ . ܘܐܬܦܫܝܛܬ ܒܩܝܣܐ ܘܐܬܟܪܟܬ . ܘܐܬܢܚܬܬ ܒܩܒܪܐ ܘܚܝܬ . ܘܐܬܚܫܚܬ ܠܐܘܠܐ ܘܒܪ̈ܟܬܐ . ܘܫܠܚܬ ܠܡܪܘܡܐ ܘܢܬܒ ܒܩܒܪܐ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܘܫܠܡܬ . ܘܡܣܪܬ ܠܢ ܪܘܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ . ܡܢ ܕܢܦܪܘܩ ܚܝܠ ܗܘܝܢ .

ܘܒܬܪܗܝܢ ܫܠܘ̈ܬܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܀ ܐܬܐ ܗܘܐ ܦܪܘܫ ܡܢ ܫܟܝܢܐ ܗܠܠܘܝܐ ܐܘ ܡܪܐܐ . ܡܢ ܡܫܡܫ ܕܢܫܡܫ ܐܘ ܛܒܐ . ܘܡܛܠ ܕܢܬܪܚܡ ܠܠ ܫܠܝܚܐ . ܠܡܫܝܚ ܫܠܝܚ ܒܪܫܐ ܗܘܝܬܐ ܕܛܠܝܬܟ . ܘܐܦܐ ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܬܝܠܕ ܘܐܬܪ̈ܐ ܕܩܢܐ ܕܐܬܚܫܬ . ܡܫܪܝܢ ܢܘܪܐ

gaudio implevisti; potentiam induisti, et nos corroborasti; ad astra ascendisti et sedisti ad dexteram Patris, et nos elevasti; Spiritum Tuum nobis misisti, et nos perfectos reddidisti. Quid Tibi pro omnibus his retribuemus, Domine? Quis potest cantare Te, o Bone? Quia prae omnibus impares sumus ad debitum solvendum. Vice ergo nostra laudent Te alvus virgineus qui Te portavit, Virgo Mater quae Te peperit, ubera pura quae Te lactaverunt, Iordanus flumen quod ad Te anhelabat, innocentes pueri qui Tibi hosanna praecinerunt, misericordiae Tuae quae Te ad tribunal vice nostra duxerunt, ignominiosa Crux quam vice nostra portasti, Calvarius mons qui in vertice Te extulit, mors quam pro salute nostra tulisti, sepulchrum novum in quod descendisti, Sancti qui in Resurrectione Tua surrexerunt, Angeli qui sepulchrum Tuum in vestibus albis honoraverunt, mulieres discipulae quae ad sepulchrum cum aromatibus venerunt. Ita, Domine, et nos etiam per haec omnia Te supplicamus, ut mentes nostras illumines ad intelligenda mysteria propensionis Tuae ad redemptionem nostram; ut ex misericordia, non ex iustitia, nobiscum agas; ut nobis ad omnia, omni tempore et loco, manum Tuam auxiliatricem porrigas, ut secundum voluntatem Tuam agamus et Tibi grati efficiamur; et Tibi gratias et laudem reddemus, simulque Patri et Spiritui Tuo Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Praeses: A Deo accipiamus indulgentiam delictorum, absolutionem transgressionum et bonam memoriam fidelium defunctorum in utroque mundo. Amen. (*Ex variis locis officiorum Hebdomadae Maioris: Breviarium iuxta ritum Ecclesiae Antiochenae Syrorum, vol. V, Mausili 1892, passim*).

Canticum, ad modulum « Quqoyo »

Primus Chorus. Deus Emmanuel a ligno Crucis pependit: Filius veneratus Dei Omnipotentis inclinavit caput et mortuus est. Munifice dedit solam animam in ligno Crucis, sed corpus non dereliquit Divinitas: vitam humanam obtulit, non divinam. Dolore repleti sint Iudaei, qui Dominum crucifixerunt, Alleluia. Vae iis in aeternum!

Secundus Chorus. Exivit ex Sion in die Parasceves ad horam tertiam, Verbum incarnatum Patris, cuius solo gestu reguntur mundi. Crucem eius sublevaverunt et super humerum eius posuerunt, Crux illa, super quam infixa sunt peccata omnium saeculorum. Perget, ut in Golgotha moriatur tanquam victima et propria occisione debitum solvat pro omnibus sceleribus hominum, Alleluia, ab Adam et postea.

Omnes: Benedic, Domine.

Praeses: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Primus Chorus: In die Parasceves diviserunt sibi vestimenta Filii

ܕܦܘܫ ܠܟ . ܡܕܝܪܐ ܚܩ̈ܠܐ ܕܒܠܘܥ̈ܬܐ ܥܕܡܐ . ܬܫܒܘܚܐ ܕܢܝܫܘܥ
ܠܟܠܗ ܕܢܐ ܣܠܩܝܢ . ܐܡܬܐ ܕܝܗܒܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܫܘܒܚܬܐ
ܕܐܣܠܡ ܠܐ ܙܘܕܘ . ܡܠܬܐ ܕܝܗܒܬ ܠܦܘܪܩܢ . ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܬܐ ܕܡܪܝܡ
ܚܝܘ . ܡܪ̈ܝܐ ܕܐܬܚܡܠܘ ܚܫܡܬܐ . ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܫܘܪܝܘܗܝ ܡܪܘ
ܠܡܪܢܝ . ܬܫܡܫ̈ܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܒܫܡܝܢ̈ܘܗܝ ܠܡܕܝܢ . ܐܝܟ ܡܪܝܐ
ܘܐܦ ܚܝ ܗܘܐ ܚܟܡܝܢ ܡܥܝܢ ܡܠܐܟܐ ܗܘܝܢ ܟܠܗܘܢ . ܕܬܘܪܨ ܠܚܘ̈ܕܝ
ܕܢܦܠ ܐܪ̈ܐ ܘܡܬܟܪܢܬܐ ܣܠܩܝܢ . ܘܬܬܚܫܚ ܟܡܝܢ ܟܪ̈ܣܝܬܐ ܘܟܠܗ
ܟܬܢܬܐ . ܘܬܒܥܘ ܕܟܠܐ ܡܒܥ ܘܟܠܐ ܐܝܟ ܘܟܠܐ ܕܡܝ ܢܟܒ
ܪ̈ܚܡܝ ܘܢܦܪܩܟ . ܘܢܦܫ ܠܟ ܚܘܒܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܟ
ܘܠܪܘܚܟ ܡܪܚܡܢܐ . ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܡܠܐܘܡܬܐ : ܒܡܫܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܐ ܬܬܠܟܝ . ܘܒܪܠܥܡܘܕܐ
ܟܢܪܐ ܐܘܪܝ ܙܡܪܘ ܘܫܒܚܘ . ܙܘܡܪܘ ܒܠܫܢܘܗܝ ܥܡܡ ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܠܐ .
ܘܠܗ ܐܫܬܐܘ ܥܡܗ ܡܢ ܦܓܪܗ . ܠܫܡܘܗܝ ܐܢܫ̈ܐ ܥܡܡ ܗܘܐ ܘܠܗ
ܐܬ̈ܡܐ . ܢܬܚܙܘܢ ܒܐܒܠܐ ܡܘܬܐ ܕܐܡܫܘ ܠܡܪܢܝܬܐ ܗ̈ ܘܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܀

ܒܪܘܒܬܐ ܒܬܠܬܥܣܪ ܢܦܩ ܡܢ ܙܘܢܝ . ܡܠܬܗ ܕܐܒܐ
ܘܐܬܚܙܝ . ܕܙܡܪܘ ܝܠܕܝ . ܘܫܒܠܗ ܫܡܥܗ ܠܗ ܐܫܬܘ ܠܐ ܒܬܘ .
ܕܡܫܒܚ ܒܗ ܣܝܡ̈ܬܐ ܕܟܠܐ ܕܪܝ . ܕܢܬܠܐ ܘܢܡܪܬ ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܠܐ
ܫܘܒܚܬܐ . ܘܡܕܒܪܢܘ ܢܦܪܘܩ ܚܘܩ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܐ ܗ̈ ܡܢ
ܐܕܡ ܘܠܥܠܐ ܀

ܗ̄ ܒܪܘܒܬܐ ܦܠܓܘ ܢܦ̈ܫܬܘܢ ܕܒܪ ܠܐܠܗܐ . ܘܫܒܚܘ ܒܟܠܠ ܡܢ
ܥܘܡ̈ܩܐ ܘܒܪܢܫܘ ܫܡܥܘ ܠܗ . ܘܐܬܒܫܡܘܢ ܒܡܫܒܚ ܗܘ ܕܐܣܬܪܟܬܐ .
ܘܐܝܟ ܕܒܒܝܬܐ ܒܪܟܘ ܘܫܒܚܘ ܫܘܒܚܐ . ܘܒܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܫܠܡ
ܡܠܟܐ ܕܡܘܕܥܐ . ܘܒܒܠܗܘܢ ܫܠܡ ܗܘܐ ܘܫܬܩ ܘܢܚ ܠܟܠ ܘܡܟܝܢ
ܗ̈ ܐܝܟ ܕܬܠܟ ܡܢܗ ܀

ܩ̄ܡ ܠܐ ܙܥ ܡܫܚܐ ܕܢܒܥܐ ܚܝܠܗ ܒܒܬܐ . ܠܗܘܢ ܫܡܥܐ
ܕܐܘܡܬܐ ܕܡܢܘܪ ܠܗ ܠܟܠܡܬܐ . ܚܙܐ ܡܚܘܬܗ ܘܫܒܚ ܒܪܢܫܐ
ܠܗ . ܙܪ̈ܝܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܘܠܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ ܒܡܟܘ . ܡܪܢܟ ܙܕܘܩ ܒܚܝܠܘܬܐ
ܘܗܘܝ ܐܡܪܬ ܠܗ . ܫܒܪܐ ܐܝܬ ܠܟ ܚܝܠܐ ܕܒܠܗܘܢ . ܕܫܬܚܠܦ ܠܗ
ܠܗܘ ܗ̈ ܕܐܒܘܗ ܘܬܒܝܪ ܀

Dei, spinarum coronam plexerunt et in caput eius imposuerunt, tunica purpurea Eum induerunt, et, Ei irridentes, genu flexo ante Eum adoraverunt, dicentes: Ave, Rex Iudaeorum. Inter haec, silentium servabat, tamquam humilis et dulcis corde, Alleluia, ut ab Eo edoceremur.

Primus Chorus: A principio et in saecula saeculorum, Amen.

Praeses: In summitate ligni Crucis vidit Ecclesia Solem iustitiae qui illuminat mundum: adspexit eius infelicitatem, et valde moeruit. Vidit claves in manibus eius et lanceam in latere. Perdolens appropinquavit, dicens: Adoro Te, Sponse cordis mei, qui Cor Tuum mihi aperuisti, Alleluia, ut in eum ingrediar et delecter.

Secundus Chorus: Domine, miserere nostri et nobis adesto. (*Ex officio Magnae Parasceves, ff. 263-a, etc.*).

Bo'utho (*Supplicatio*)

Primus Chorus: ℣. Christe, qui ad passionem, mortem et crucifixionem venisti, exaudi supplicationem nostram et miserere animabus nostris.

Secundus Chorus: ℟. O Salus, quae caelestis cum terrestribus reconciliasti, confirma Ecclesiam Tuam, filios eius custodi per Crucem splendentem.

Primus Chorus: Pater iuste, ecce Filius Tuus, victima ad satisfaciendum Tibi: Eum propitium habe, quia vice mea mortuus est, ut innocens fierem. Propitium habe hoc sacrificium manuum mearum, ignosce mihi, et ne memineris iniquitatum mearum quas patravi in conspectu Maiestatis Tuae.

Secundus Chorus: Ecce iniqui sanguinem Eius in Golgotha profuderunt, et Ipse intercedit pro me; per Ipsius merita, exaudi me. Si numerum peccatorum meorum aestimaberis, et quot sint misericordiae Tuae, indulgentia Tua multo antecellet monti peccatorum meorum quem ponderasti.

Primus Chorus: Peccata considera, et miserere, respiciens victimam pro illis oblatam. Victima immolata longe praeeminet sceleribus. Quia peccavi, dilectus Tuus lanceam et clavos sustinuit: dolores eius sufficiunt ad Tuam satisfactionem, ut per illos vivam.

Secundus Chorus: Gloria Patri, qui proprium Filium pro salute nostra tradidit; adoratio Filio, qui in Cruce mortuus est et nos omnes vivificavit. Actiones gratiarum Spiritui Sancto, qui principium et consummationem dedit mysterio salutis nostrae, O Trinitas, in excelsis miserere nobis.

Primus Chorus: ℣. Per misericordias quarum largitio bonum cumulavit latronem:

Secundus Chorus: ℟. Miserere etiam nostri, Fili Dei, nobis propitius esto. (*Officium feriale, pag. 408-409: feria VI ad Tertiam*).

ܒܥܘܬܐ ܡܫܘܚܬܐ : ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܚܛܝܐ ܘܡܘܬܐ ܘܐܣܝܘܬܐ : ܫܡܥܢ
ܒܥܘܬܝ ܘܬܘܒ ܕܫܡܝܐ ܠܟ ܢܩܫܝܢ ❖ ܚܝܐ ܕܡܢ ܠܡܫܝܚܢܐ ܟܗܢ
ܐܘܚܕܢܐ . ܡܢ ܠܒܝܬܟ ܘܠܗܢ ܡܠܒܫܘ ܒܝܠܕܟ ܢܗܘܐ ❖

ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܟܗܢ ܕܒܝܬܐ ܕܢܬܟܠ ܠܟܢ . ܟܗܢܐ ܡܫܠܡ
ܕܫܠܡ ܡܫܝܚ . ܘܐܬܚܫܒ ܒܗ . ܗܘ ܡܘܪܒܢܐ ܫܒ ܡܢ ܐܒܘܗܝ
ܘܐܬܪܒ ܠܟ . ܘܠܐ ܬܬܪܒܐ ܠܟ ܣܥܪܐ ܕܫܒܩܬ ܩܕܡ ܪܒܘܬܟ ❖

ܗܘ ܕܡܢܗ ܐܝܟ ܠܟ ܩܘܒܠܬܐ ܡܢ ܟܗܢܐ . ܘܒܝܬܐ ܢܠܩܘܢ .
ܡܠܟܐ ܒܟܗܢܝ ܡܕܒܚܗ . ܒܝܬܐ ܠܗ ܣܘܟܐ ܒܝܬܐ ܠܟܢ ܕܫܡܥܐ ܠܝ
ܐܡܠܟ ܐܢܬ . ܚܢܢ ܢܬܠܟ ܛܒ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܐܡܥܝܢ ܠܟܢ ❖

ܚܘܪ ܒܚܛܗܐ ܘܚܘܪ ܒܟܠܗܐ ܕܚܠܦܝܗܘܢ . ܕܫܒܩ ܪܒܐ ܠܟܗܐ
ܘܒܝܬܐ ܡܢ ܚܘܒܬܐ . ܡܚܠܠ ܕܫܒܩ ܙܪ̈ܥܐ ܘܪܘܡܝܐ ܫܒܠܐ ܚܟܝܡ .
ܫܡܫܝܢ ܚܘ̈ܒܘܗܝ ܕܢܬܟܢܫ ܘܟܘܗܝ ܐܝܟ ❖

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܒܪܗ ܐܝܟܢ ܠܟ ܫܘܪܝܐ . ܘܫܒܝܚܘܬܐ ܠܒܪܐ
ܕܡܢܗ ܒܪܫܝܬܐ ܘܐܝܟ ܠܟܠܝ . ܬܘܒ ܒܪܘܚܐ ܕܩܕܝܫ ܘܫܠܡ ܐܘܪܐ
ܫܘܪܝܐ . ܬܫܒܘܚܬܐ ܪܡܐ ܡܢ ܟܠ ܚܘܫܒ ܠܟ ܟܠܝ ❖

ܒܪܚܡܐ ܕܚܠܘܗܝ ܠܟܘ ܒܛܝܠܐ ܡܫܝܚܐ . ܚܘܝܢ ܐܦ ܠܢ ܒܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܪܚܡܬܠܝܢ ❖

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ : ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܟܠܐ ܪܚܡܘܗܝ ܡܢ ܚܛܝ̈ܐ ܘܡܪܝܡ
ܠܗ . ܟܠܢ ܘܐܠܟܪܝ ܡܢܝ ܚܢܝܢ . ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܘܡܟܝ̈ܠܬܐ ܕܪܘܚܢܐ .
ܘܟܠܝ ܚܪܝܢ ܕܢܘܗܪܐ . ܘܡܥܢܝܢ ܒܫܘܒܚܐ . ܘܡܫܘܫܦܢ ܠܟܠܝܗ
ܡܢ . ܒܫܡܗ ܘܟܠ ܕܪܚܡܝܢ . ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܠܟ ܛܝܒܘܬܟ ❖

ܩܠܐ : ܛܘܒܝܟܝ ܒܪܬܐ

ܒܚܫܐ ܡܢ ܩܕܡ ܚܘܒܐ ܒܟܘܢ

ܛܘܒܝܟܝ ܛܘܒܝܟܝ . ܒܪܬ ܩܘܕܫܐ ܡܩܘܕܫܬܐ . ܕܐܡܪܐ ܛܒܐ
ܡܫܝܚܝܐ . ܫܡܥ ܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܩܘܕܡܝܟܝ . ܘܡܠܐ ܕܡܫܒܚܘܢ ܠܐ
ܡܨܝܢ ܫܒ̈ܘܚܝ̈ܟܝ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ . ܫܡܥ ܐܦܠ ܢܗܘܐ
ܠܚܫܡܐ . ܘܐܣܝܟ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . ܕܒܗܘܐ ܐܪܘܚܐ ܘܩܘܕܫܐ
ܐܬܝܩܢ ܐܦ ܐܬܒܪܟܘ ❖

Hymnus terminalis, ad modulum « Enono »

Omnes: Deus, qui non negas misericordias Tuas peccatoribus in conspectu Tuo supplicantibus, aufer a nobis clementia Tua punitiones et coercitiones; nobis concede menses laetitiae et annos foecunditatis; longe remove a nobis iniquum, signo gloriosae Tuae Crucis, ut bonitati Tuae gratias agamus. (*Ibid., pag. 278: feria IV ad Laudes*).

Unus de Choro: Credimus in unum Deum...

Omnes: Domine, miserere nostri et nobis adesto.

Deinde canitur Hymnus in honorem sanctissimae Eucharistiae ad modulum: « Beata es Ecclesia »:

1. ℣. Panem de caelo praestitisti eis, omne delectamentum in se habentem.

Beata es, Ecclesia sancta et credulis, quia Agnum bonum ac pinguem, Sponsus tuus praedilectus, coram Te posuit, atque potum, cuius potores numquam sitiunt, in convivio tuo (nuptiali) effudit. Eia sume, manduca ignem in pane, bibe itemque spiritum in vino, utpote igne Sanctoque Spiritu ornata ac fulgens evadis.

2. ℣. Satiantur ex pinguedine domus tuae, et ex rivulo tuo dulcissimo das (dabis) eis ad bibendum.

Benedictus est Christus qui voluntate sua mactavit semetipsum, factusque est gregi suo cibus, et Sanguis ejus potus salutis. Ecce quod ille (grex) manducat atque bibit ex Eo, perinde ac ex pratulis dulcedinum. Ex latu Suo potum, novae vitae fontem, illi (gregi) emisit; Ipse (grex) vero, potum, animarum vivificantem, haurit atque bibit sine ulla intermissione.

(*Breviarium juxta ritum Ecclesiae Antiochenae Syrorum, Mausili 1895, vol. VI, p. 279 b: Officium in festo Corporis Christi).*

3. *Antiphona.* Fili Dei, qui per Tuum sacrificium mundum salvavisti, hoc tuo vivifico sacrificio, passiones nostras exue, morbosque nostros sana.

℟. Bone, qui voluisti ut latus tuum aperiatur super Golgotham, sitim meam exple, sanguine et aqua ab eo promanantibus.

(*Ibid., p. 303 a*).

Praeses dicit orationem terminalem: Te laudamus, aeterne Fili propria clementia ad secundam nativitatem ductum, misericordia ad baptismum hominum propensum, amore passioni et crucifixioni traditum; gratis morti adfixum, potentia gloriose e sepulchro resuscitatum. Tu, Domine, dignos facias nos contemplari mente excelsius sentiente mysterium ordinationis Redemptionis Tuae, ad salutem Tibi gratias agere pro spontaneo obsequio

ܢܗܘܘܢ ܡܢ ܡܘܡܬܗ ܕܫܠܝܚ ܘܡܢ ܫܠܝܚ ܒܫܡܐ ܐܡܝܢ ܐܬܘ

ܒܪܝܟܘ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܚܢ ܢܦܫܗ ܒܪܚܡܬܗ. ܘܕܗܘܐ ܐܘܟܠ ܠܡܫܪܒܬܗ ܘܕܡܟܘ ܡܟܝܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܘܗܘܐ ܐܟܠܐ ܘܫܬܝܐ ܡܟܝܢܘ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܬܝܒܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ. ܡܢ ܕܟܝܢܗ ܠܘܬ ܠܘܬ ܟܝܢܐ. ܡܟܝܢܐ ܕܚܝܐ ܚܕܬܐ. ܘܕܟܝܢܐ ܘܡܬܒܐ ܕܒܠܝܢ ܟܝܢܐ ܕܡܟܝܢܐ ܢܦܫܢ ܀

ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܫܝܬܐ ܦܪܘ ܚܕܝܢ: ܒܪܚܡܘ ܚܝܐ ܢܦܫܢ ܫܒܩܢ ܘܐܒܪܝܡ ܩܘܪܒܢ ܀

ܢܒܐ ܕܒܐܟܐ ܘ ܐܬܐܪܟ ܦܬܪܘ ܟܠ ܓܢܣܐ: ܦ̈ܬܝ ܕܗܘܬܐ ܒܪܘܚܐ ܘܡܬܒܐ ܕܕܪܘ ܦܬܘܪ ܀

ܩܢܘܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܒܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܡܬܝܠܕܐ ܘܠܐ ܥܒܝܕܐ ܘܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܐܙܕܩܦ ܚܠܦܝܢ ܒܝܘܡܝ ܦܝܠܛܘܣ ܦܢܛܝܘܣ. ܚܫ ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܐܬܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܢܕܘܢ ܠܚܝܐ ܘܠܡܝܬܐ. ܗܘ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܫܘܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܘܒܚܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܚܝܢܐ ܕܟܠ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܢܦܩ ܘܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܡܣܬܓܕ ܘܡܫܬܒܚ. ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܒܝܐ. ܘܒܚܕܐ ܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ. ܘܡܘܕܝܢ ܕܚܕܐ ܗ̱ܝ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܡܣܟܝܢܢ ܠܩܝܡܬܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ ܕܠܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܐܡܝܢ ܀

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܬܘܡܐܝܬ. ܘܫܒܚܝܢ ܐܢܫܝܢ ܠܡܘܠܕܐ ܠܪܝܫܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܘܢܝܬܐ ܠܡܫܒܚܐ ܐܢܫܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܐܟܠܝܢ ܒܫ̈ܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ. ܘܫܒܚܝܢ ܐܟܠܝܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ. ܐܝܟ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܠܝ ܕܒܪܝܟܐ ܪܒܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܕܒ ܠܐܪܥܐ ܕܡܢ ܒܪܢܫܐ ܦܪܘܫܬܐ. ܘܚܘܒܢܐ ܪܒܐ ܡܢܝ

cogitationum nostrarum absque vituperio; ut Tibi laudem et actiones gratiarum tribuamus, nunc, et semper, et in omnia saecula saeculorum. Amen.

Chorus primus dicit Trisagium, ut in principio; repetitur a secundo Choro, denique tertia vice a primo.

Chorus secundus: Domine noster, miserere nobis, *ut in principio.*

Chorus primus: Gloria Tibi, Domine noster, *ut in principio.*

Omnes: Pater noster... Quia Tuum est regnum...

ܒ̈ܪܬܐ ܗܕܐ ܠܡܬܚܡܣܢܘܬܐ ܕܚ̈ܝܐ. ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ... ܒܪܟܡܪ ܀ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܘܬܠܬܐ ܀ ܐܒܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ... ܘܬܠܬܐ ܀ ܫܘܒܚܐ ܡܪܝܡ... ܘܬܠܬܐ ܐܡܝ ܕܟܠܗ ܀

ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܪܢ ܕܟܠܗ ܡܬܟܡܪܢܘܬܐ. ܠܡܫܒܐ ܢܦܫ ܕܟܠ. ܘܐܘܠ ܕܗܘ ܠܐ
ܡܬܒܪܝܢܐ. ܗܘܐ ܕܒܐ ܕܒܪܘܢܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܝܬܝܢ
ܐܡܪܐ ܐܬܬܡܗ. ܘܗܘܕܫܠܠ ܠܫܡܗ ܕܟܠܗܐ ܘܩܪܒ ܠܗ ܀

B. - MARONITAE

Praeses: Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto, in nostro principio et in nostra fine. Misericordia et remissio abundent super nos debiles et peccatores, in utroque mundo (*praesenti et futuro*) et in saecula saeculorum.

Chorus: Amen.

Oratio initialis (*Sluto qadmoyto*)

Per Crucem Tuam, Domine, per quam inferos contrivisti, mortem sustulisti, vitam dedisti toti generi hominum, deleantur iniquitates nostrae et vitemus mala animae et corporis. Sit nobis defensor ultima die adventus Tui, ut eripiamur ab inferis male agentibus paratis, ut nobis concessum sit Te glorificare cum Sanctis Tuis, nunc et semper, et in saecula (*Officium feriale, Beryti 1904, p. 419: feria VI ad Sextam*).

Psalmus XCI (*Vulg. XC*)

Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorabitur. Dicet Domino: Susceptor meus es Tu, et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero. Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis. Scuto circumdabit te veritas eius, non timebis a timore nocturno, a sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris, ab incursu et daemonio meridiano. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: ad te autem non appropinquabit. Verumtamen oculis tuis considerabis, et retributionem peccatorum videbis. Quoniam Tu es, Domine, spes mea: Altissimum posuisti refugium tuum. Non accedet ad te malum, et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. In manibus portabunt te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem. Quoniam in me sperabit, liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. Clamabit ad me; et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribula-

ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܥܐܕܐ ܡܩܕܫܬܐ ܕܫܘܢܝܐ ܠܫܡܝܐ ܒܦܓܪܐ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ

ܟ̄ܗ̄ܢܐ : ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܚܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܟܠ ܣܓܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܫܡܝܢܐ ܘܐܪ̈ܥܢܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܘܦܓܪܢܐ ܠܡܫܬܥܝܘ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܟܠܟܘܢ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ

ܥ̄ܡ̄ܐ : ܐܡܝܢ ܀

ܩܕܡ ܨܠܘܬܐ

ܨܠܘܬܐ ܕܡܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ : ܗܘ ܕܒܗ ܐܬܚܙܝܬ ܡܘܬܐ ܘܐܬܒܠܥ ܡܘܬܐ ܘܐܬܚܕܬ ܚܝܐ ܠܟܠ ܟܠܗ ܓܢܣܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ . ܟܕ ܡܪܢ ܠܡܫܝܚܐ ܚܝܠܗ ܘܬܫܒܘܚܬܗ . ܘܢܫܬܘܐ ܡܢ ܢܟܝ̈ܢܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܘܒܗ ܢܫܬܪܐ ܒܗܘܢܐ ܐܝܢܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܘܢܬܦܨܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܥܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܗܘܢ ܡܢܝܢܝܢ ܐܝܟ ܕܝܠܟ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ . ܐܡܝܢ ܀

ܡܙܡܘܪܐ ܨ̄ܐ ܀

ܡܟܐ ܒܫܬܪܗ ܕܡܪܝܡܐ ܘܒܛܠܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܒܚ ܀ ܐܡܪ ܠܡܪܝܐ : ܬܘܟܠܢ ܐܢܬ ܘܡܥܫܢܢ ܐܠܗܐ ܕܐܬܬܟܠ ܥܠܘܗܝ . ܕܗܘ ܢܦܨܝܟ ܡܢ ܦܚܐ ܕܨܝܕܐ ܘܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܬܟܠܘ ܕܫܪܝܬܐ ܀ ܒܐܒܪܘܗܝ ܢܛܠܠ ܥܠܝܟ ܘܬܚܬ ܓܦܘܗܝ ܬܬܟܣܐ . ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܡܫܡܫ . ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܠܠܝܐ ܘܡܢ ܓܐܪܐ ܕܦܪܚ ܒܐܝܡܡܐ ܘܡܢ ܡܘܬܐ ܕܡܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ ܘܡܢ ܙܥܘܪܐ ܕܡܚܒܠ ܒܛܗܪܐ ܀ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܣܛܪܟ ܐܠܦܐ ܘܪܒܘܬܐ ܡܢ ܝܡܝܢܟ ܘܠܘܬܟ ܠܐ ܢܬܩܪܒܘܢ . ܐܠܐ ܒܥܝܢܝܟ ܬܚܙܐ ܘܬܦܪܘܥܘܬܗܘܢ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܬܚܙܐ ܀ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܡܪܝܐ ܬܘܟܠܢ ܘܒܡܪܘܡܐ ܣܡܬ ܡܥܡܪܟ ܠܐ ܬܬܩܪܒ ܠܟ ܒܝܫܬܐ ܘܡܚܘܬܐ ܠܐ ܬܬܩܪܒ ܠܡܫܟܢܟ ܀

tione: eripiam eum et glorificabo eum. Longitudine dierum replebo eum: et ostendam illi salutare meum.

Prooemium

Redemptori (*canimus*), qui Crucem suam validum propugnaculum constituit, ut tueatur populum suum. Eam dedit heredibus suis in testamentum salutis. Per Crucem exaltavit Ecclesiam suam, custodivit gregem ovium; populum, qui eum negavit, confudit, delectavitque gentes qui in Eum crediderunt. Deus bonus, cui convenit veneratio et gloria, nunc et semper, et in saecula (*Officium feriale, p. 419: feria VI ad Sextam*).

Chorus: Amen.

Sedro

Benedictum sit lignum vitae, Crux sancta, tu quae dissipas tenebras idololatriae et concedisti mundo salutem. Tu es vexillum ab ignominiosa fuga praeservans, signaculum victoriae in praeliis. Per te facta sunt miracula splendidissima; per te finem habuerunt cruenta sacrificia, et perfecta sunt sancta Ecclesiae mysteria. A te exspectamus pacem et felicitatem. Gloria sis Ecclesiae sanctae, et custos filiorum eius. Per te corpora nostra sanctificata erunt, animae nostrae purificatae, remissae iniquitates. In te absolutionem obtinebunt peccatores, perfectionem iusti, armis instructi viventes. Per te resurgent fideles defuncti, et ipsorum animae aeterna quiete fruentur. Et cum venerit dies ultimae finis, sub umbra alarum tuarum latebimus, et tecum ambulabimus ad sedem vitae. Ibi hymnos et actiones gratiarum Verbo reddemus, Christo qui ad te affixus fuit, simul ac eius Patri et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen. (*Ibid., p. 419*).

Hymnus. (*tonus:* Woyo d'Yudoye)

Primus Chorus, pro Ecclesia: ℣. « In te vincemus inimicos nostros », Domine, Tu qui clavis confixus fuisti in vertice Golgothae, et inde peccatores ad vitam vocas, ecce Ecclesia Tua vocat Te et supplicibus verbis filiorum orat. Eam exaudi, Domine, Tu tam benignus in peccatores, Alleluia, et praebe ei de thesauro Tuo indulgentiam et misericordiam.

Secundus Chorus, in honorem Beatae Virginis: ℣. « In nomine Tuo conculcamus eos qui nos detestantur ». O Sponsa Altissimi, decanta gloriam Dilecti tui, qui ex Virgine natus est. Deus in ipsam ingressus est et exivit

ܡܠܟܐ ܕܒܡܠܟܘܬܗ ܢܥܒܕ ܚܣܝܢ ܕܢܨܚܢܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܚܕܢܗ ܘܟܠ
ܕܒܢܝܗܘܢ ܢܥܒܕܘܢ ܕܠܐ ܠܐܠܗܐ ܒܢܝܢܫܐ . ܐܠܐ ܦܪܘܩܐ ܘܟܠ ܡܫܝܚܐ
ܠܒܪܘܝ ܘܠܒܘܫ ܐܪܥܐ ܘܐ̈ܢܫܐ ✠ ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܟܠܐ ܐܦܝܗܘܢ ܘܐܠܗܘܬܗ̈
ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܚܘܒܐ ܢܨܝܚܐ ܘܐܝܩܪܗ̈ . ܒܗܢܐ ܐܦ ܟܠܗ ܐܢܫܝܗܘܢ
ܘܐܝܩܪܘܗ̈ܝ . ܢܨܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܫܘܒܚܗ̈ ܦܘܪܩܢ ✠

ܦܪܘܡܝܘܢ ✠

ܠܗܘ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠܢ ܠܡܫܒܚܘ ܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟܘܬܗ . ܘܡܘܕܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܡܪܘܬܗ . ܘܪܡܪܡ ܒܗ ܡܪܐ ܕܝܠܗ ܘܢܨܚ ܒܗ ܠܥܠܡܐ
ܕܚܢܢ ܘܐܚܕܬ ܒܗ ܠܥܠܡܐ ܕܟܠ ܒܗ ܘܐܦܝܣ ܒܗ ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܫܡܥܘ ܒܗ .
ܠܟܠ ܕܒܗ ܗܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪܐ ܒܗܘܢ ܕܝܢܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܠܐܟܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡܝܢ .

ܥ̄ܡܐ : ܐܡܝܢ ✠

ܣܕܪܐ ✠

ܒܪܝܟ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܙܒܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ
ܘܡܘܕܝܢ ܦܘܪܩܢܐ ܠܟܠܢܫܐ . ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܐܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܕܝܠܝ ܗܕܐ . ܘܐܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܒܫܡܝܐ . ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܕܫܘܠܛܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ ܘܒܠܚܘܕܝܗ ܕܡܠܟܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ .
ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܢ ܡܠܟܐ . ܘܗܘ ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܒܪܐ ܘܗܘ
ܕܠܒܪܢܫ ܡܠܟܘܬܗ . ܗܘ ܕܠܡܐܬܐ ܦܪܘܩܐ ܘܗܘ ܕܢܘܪܐ ܕܫܡܝܐ . ܗܘ
ܕܐܚܝܕ ܫܘܠܛܢܐ ܘܗܘ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ . ܗܘ ܕܢܦܩ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘ
ܕܦܪܩܢܢ ܡܢ ܚܝܠܐ ܗܘ ܕܢܘܗܪܐ ܫܪܝܐ . ܘܗܘ ܕܠܚܝܠܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘ ܕܠܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ . ܘܫܘܒܚܐ ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܢܬܐܬ ܘܡܠܟܘܢ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܘܢܫܒܚ ܡܪܝܐ ܠܥܠܡܐ
ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ✠

Deus Homo, naturam nostram senio confectam innovans, Alleluia. Ipsius oratio nos adiuvet, ut cum ipsa regni caelestis participes efficiamur.

Primus Chorus, in honorem Martyrum: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula et usque ad finem saeculorum. Vinum a Iudaeis ad Crucem expressum biberunt Martyres, et fortes facti sunt. Strenui et gaudentes in curriculum descenderunt, et omnia supplicia superaverunt. Dominus noster capitibus ipsorum coronam imposuit, Alleluia, et ecce ipsorum memoria usque ad finem mundi celebrabitur.

Secundus Chorus, pro defunctis: Requies defunctis nostris, et Tibi, Domine, gloria. Pater, benedic.

Praeses secundi Chori benedicit et incipit: In caelesti Hierusalem et in Ecclesia heic in terris, amicorum Tuorum bonam serva, Domine, memoriam: Mariae qui Te genuit, Prophetarum, Apostolorum, Martyrum et Sacerdotum qui super altaria Te portaverunt, Alleluia, et fidelium qui crediderunt, Corpus Tuum in cibum acceperunt, et Sanguinem in potum (*Officium feriale, pp. 419-421: feria VI ad Sextam*).

Oratio incensi (ʻAṭro)

Coram Te, fons omnium bonorum, preces et supplicationes nostrae ascendant, et ex amplo thesauro Tuo plena peccatorum remissio gregi Tuo mittatur. Defunctis nostris requiem in regno Tuo concede, et vitam nostram signo Tuae crucis custodi, quia Tu es Dominus vivorum et mortuorum. Tibi, Patri Tuo, et Spiritui Sancto laudem offerimus. (*Officium feriale, pp. 233-234*).

Boʻuto d'Mar Yaʻqûb (Hymnus, Iacobi Sarugensis)

Pater Veritatis, en Filius Tuus grata Tibi victima; hunc suscipe, qui pro me mortuus est, et per Eum remissionem peccatorum consequar; en Tibi oblatio, accipe ipsam de manibus meis, et placare mihi, nec recorderis peccatorum, quae coram Maiestate Tua admisi.

En sanguis Eius propter meam salutem super Golgotha effusus est, et rogat pro me; acceptam habe propter ipsum oblationem meam; si et mea debita, et Tuas misericordias perpendis, gravissimis montibus pietas Tua praeponderabit.

Si et peccatorum, et holocausti, quod pro illis offertur, rationem habeas, maius est holocaustum, et longe superior victima quam debita.

ܩܠ ܒܥܘܬܐ ❖ ܒܗ ܒܝܘܡ ܠܡܠܠܟܕܝܢ .

ܡܪܢ ܕܐܬܓܠܝ ܒܦܓܪܐ ܠܐ ܦܫܝܩܘܬܐ ܘܗܘܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܢܚܝܢ
ܒܝܬܗ ܥܡܐ ܠܗ ܘܒܗܘܢ ܡܠܝܢܘܗܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܒܢܝܗ ܡܢ ܥܠ ܠܒܪ̈ܢܫܐ .
ܗ̄ . ܘܡܫܒܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܦܘܡ ܚܝܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ❖
ܘܡܠܐ ܫܡܝܢ ܢܘܗܪܗ ܠܥܠܡܝܢ .
ܡܠܟܗ ܕܡܪܝܐ ܫܡܝܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܢ ܕܐܬܐ ܘܦܪܩ ܡܢ
ܥܒܘܕܘܬܐ . ܟܠ ܠܗ ܐܠܗܐ ܢܫܡ ܡܪܗ ܐܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ
ܕܥܠܡ . ܗ̄ ܫܠܡܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܠܗ ܘܠܒܪܗ ܢܘܗܪܐ ܡܫܒܚܐ ❖
ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .
ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܚܬܗ ܡܠܐܟܐ ܥܠ ܦܫܝܩܘܬܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܬܦܪܫ .
ܦܘܠܘܣ ܠܒܗ ܠܒܘܫܐ ܘܐܡܪܗ ܟܠ ܕܠܐ ܐܬܓܠܝ ܘܡܢ ܟܠܗ ܬܫܒܘܚܬܗ .
ܗ̄ . ܘܗܘܐ ܢܘܚ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܒܢܝܐ ܠܡܫܠܡܘ ܕܥܠܡܐ ❖
ܢܚܐ ܠܠܒܝ̈ܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܢ ܡܢܝ ܫܘܒܚܐ ܒܪܝ ܡܢܝ .
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܒܥܠܠ ܘܒܢܝܐܐ ܕܐܝܟ ܟܠܠ ܐܦܠܐ ܒܒܝ ܡܢܝ ܕܘܒܪܐ
ܠܡܫܝܚ ܠܥܠܡܝܢ ܕܡܠܝܬ ܘܠܒܢܝ̈ܐ ܫܠܝܚܐ ܕܫܘܪܐ ܘܕܘܪܐ ܕܐܚܝܕ ܟܠ
ܡܕܒܪܢܐ ܗ̄ ܘܠܒܢܝ̈ܐ ܕܢܝܫܘܗ ܒܗ ܘܐܒܐ ܦܬܓܡ ܘܐܠܗܗ ܕܩܒܠ ❖

ܥܛܪܐ

ܡܩܒܠ ܡܫܘܚܐ ܕܒܝܬܘܢ ܫܠܡܐ ܙܟܘܬܐ ܘܡܥܒܪ ܢܗܝܪܝܢ
ܘܫܡܥ ܟܠ ܦܘܡ ܠܟܡܪܐ ܢܘܗܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܢܛܪ ܘܐܢܝܚ
ܠܒܢܝ̈ܢ ܒܡܠܟܘܬܟ ܘܢܘܗܪ ܠܒܢܝ̈ ܥܕܬܐ ܕܙܟܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܪܐ ܕܝܢܐ
ܘܕܝܢܐ ܘܟܝܢ ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܐܠܗܝ ...

Propter peccata mea, clavos et lanceam Dilectus tuus sustinuit; satis sunt passiones eius, ut mihi reconcilieris, et vitam per illas habeam.

Gloria Patri, qui Filium Suum propter nos misit; adoratio Filio, qui per Suam crucifixionem universum redemit; gratiarum actio Spiritui Sancto, per quem salutis nostrae mysterium consummatum est. Benedictus, qui Sua charitate nobis omnibus vitam impertivit; Ipsi sit gloria. (*Officium feriale, pp. 357-358*).

Et ab omnibus dicitur: Credimus in unum Deum...

Hutomo (Peroratio)

Praeses: Kyrie, eleison (*ter*), Gloria Tibi (*ter*) Deo Patri qui es in caelis. Per nomen Tuum vivum et sanctum custodi nos a malo, et ne nos inducas in tentationem, quia in Te semper spem habuimus, et Te semper vocamus Dominum nostrum et Deum nostrum. Tibi gloria in omni temporis momento.

Chorus: Amen.

Praeses: Placeat Tibi, Domine, Deus noster, humile obsequium nostrum. Tibi ad honorem redundent orationes, cantus et hymni nostri. Misericordia, auxilium, gratiae, perfectus amor Divinitatis Tuae descendant super nos et diffundantur in infirmitates nostras et in naturam nostram peccatricem, in utroque mundo, a bonitate Tua creato. Gloria Tibi, Domine noster et Deus noster, in omnia saecula.

Chorus: Amen.

Praeses: Pax vobis.

Chorus: Et cum spiritu tuo, Pater.

Praeses: Miserere, Deus, populo Tuo, ignosce subditis Tuis per intercessionem Matris Tuae quae te peperit, et Sanctorum qui Te confessi sunt. Precibus Prophetarum, Apostolorum, Martyrum, Confessorum, Iustorum, Sacerdotum, sanctorum Patrum et verorum Pastorum, necnon orthodoxorum et laude dignorum Praedicatorum; precibus Matris Dei Protectricis nostrae, Sanctorum et Sanctarum Dei amicorum, mandatis eius fideliter servientium; precibus Domini nostri Pii, Papae Romani, Domini Antonii Petri, Patriarchae nostri; precibus vestris, Patres, Fratres et Domini.

Populus: Amen.

Subiungit Praeses: Benedicat Deus, ignoscat, sanctificet, purificet et custodiat omnem virum et mulierem credentem, qui nobiscum in hoc servitio spirituali convenerunt. Deus et Dominus noster det iis remissionem, ac eorum parentibus, fratribus et defunctis; nobismetipsis insuper et vobis, fratres, in hoc loco (*vel* monasterio) et in hac civitate (*vel* pago),

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܐܒܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܘ ܒܪܟ ܕܚܝܐ ܕܡܪܒܐ ܠܟ . ܒܗܘܢ ܡܠܐ ܕܚܠܦ ܩܒܠ ܘܐܬܚܫܐ ܒܗ . ܗܘ ܡܦܪܩܢܐ ܗܒ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܦܪܥ ܠܟܝ . ܘܠܐ ܬܬܦܪܥ ܠܗ ܚܛ̈ܗܐ ܕܥܒܕܬ ܩܕܡ ܪܒܘܬܟ ✠

ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܢܫ ܒܠܐ ܚܘܫܒܢܐ ܡܦܝܠ ܦܘܪܥܢ ܘܟܠܐ ܚܛܗܝ ܡܦܠ ܒܒܘܬܟ ܡܦܠܓܗ . ܥܒܕ ܠܗ ܚܘܝܠܐ : ܥܒܕ ܠܝ ܪ̈ܚܡܐ ܐܝ ܬܘܠܐ ܐܝܟ . ܚܣܝ ܢܦܠ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬܟ ܕܐܬܦܠܩܝ ܠܝ ✠

ܚܘܪ ܒܚܫ̈ܐ ܘܚܘܪ ܒܒܠܒܠܐ ܕܚܛܗܘܗܝ ܕܚܛܝܢ ܪ̈ܒܐ ܒܒܠܒܐ ܘܒܟܝܢܐ ܡܢ ܚܛ̈ܗܐ ܡܦܠܓܐ ܕܚܛܝܢ ܪ̈ܓܐ ܘܦܘܪܥܢܐ ܗܒܠܗ ܚܒܒܝܢ ܘܫܘܒܚܝܢ ܚܛ̈ܗܘܗܝ ܕܢܒܥܘܢ ܘܒܗܘܢ ܐܦܐ ✠

ܦܘܪܩܢܐ ܠܐܒܐ ܕܫܕܪ ܠܒܪܗ ܡܦܠܓܢ . ܘܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܕܒܐܦܘܬܗ ܚܪܪ ܟܠܠ ܬܐܘܝ ܒܪܘܚܐ ܕܒܗ ܐܬܦܫܛܢ ܪܐܙ ܦܘܪܩܢ . ܒܪܝܟ ܕܒܝܘܡܗ ܐܢܐ ܒܟܠ ܘܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ✠

ܚܘܬܡܐ

ܦܘܪܩܢܢ ܦܐܪ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܫ̄ܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܐܦ ܠܟ ܒܥܝܢܐ. ܒܥܡܝ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܢܦܩ ܠܟ ܡܢ ܒܪܐ ܘܒܥܘܬܐ ܠܐ ܬܒܠܥ ܕܒܠܝ ܗ̱ܘ ܟܠܐ ܥܠܝ ܫܒܩ ܘܠܟ ܦܪܘܩ ܡܪܝ ܘܠܗܘܢ ܠܟ ܗ̄ܫ ܠܥܠܡܝܢ ✠

ܥ̈ܢܝ : ܐܡܝܢ ✠

ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܪܢܐ ܡܪܢ ܬܗܘܐ ܒܟܠܝܢ ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ ܒܟܠܗܘܢ ܘܐܬܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܐܚܪܢ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܘܕܝܢܝܢ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܩܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐܒܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܒܟܬܒܘܗ̈ܝ ܢܫ̈ܡܐ ܕܒܪܝܬ ܒܬܘܕܝܬܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܠܟ ܦܘܪܩܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ✠

coadunatis et omnibus fidelibus ibidem habitantibus. Bonam quietem concedat Deus defunctis qui hinc migrarunt, et vivis qui remanserunt. Super capita famulorum et famularum Tuarum, hic ante Te inclinata, descendant misericordiae Tuae, sancta et gloriosa Trinitas, Pater, Fili et Spiritus Sancte, in omni tempore et in omnia saecula.

Populus: Amen. (*Officium feriale, Supplementum, pp. 26-28*).

ܥܡܐ : ܐܡܝܢ ✠

ܟܗܢܐ : ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ ✠

ܥܡܐ : ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܐܒܘܢ ✠

ܚܘܣ ܐܠܗܐ ܥܠ ܥܡܟ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ ܡܪܥܝܬܟ ܒ̈ܪܚܡܝܟ ܐܝܟ ܕܡܚܒܬܟ
ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܘܪܚ ܠܢ . ܒܪܚܡܘܗܝ ܗܢܘܢ ܕܒܢܝܐ ܘܒܫܒܝܚܐ ܕܒܫܘܪܝܐ ܕܒܢܝܐ
ܘܕܡܠܟܐ ܘܕܡܠܝܐ ܕܐܬܒܪܝܬ ܡܫܝܚܐ ܘܫܒܝܬܐ ܥܠܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܥܡܟ ܫܘܒܚܐ .
ܒܪܘܚܟ ܘܡܫܝܚܬܐ ܡܠܝܬܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܕܐܝܟ ܒܚܝܘܗ ܘܒܪܘܚܬܐ
ܕܒܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܬܐ ܕܢܨܚܘܗܝ ܒܥܠܡܐ ܘܢܛܪ ܦܘܩܕܢܘܗܝ .
ܘܒܪܘܚܬܗ ܕܡܪܢ ܦܠܓ ܟ̈ܐܦܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܪܢ ܦܠܓ ܦܬܓܡܐ ܦܬܓܡܐ
ܕܡܠܟ . ܘܒܪܘܚܬܟ ܐܒܘܢ ܘܐܚܝ ܕܒ̈ܝܬܟ ✠

ܥܡܐ : ܐܡܝܢ ✠

ܐܠܗܐ ܢܛܪ ܘܢܚܦܐ ܘܢܥܕܪ ܘܢܦܪܘܩ ܠܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬܡܠܟ ܠܟܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗ̇ܕܐ ܪܘܚܐ ܕܚܝܠܐ ܢܫܟܢ ܠܗ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܟܗ̈ܢܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ . ܘܥܡ
ܘܥܡܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܒܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܡܢܗܘܢ ܐܘ ܕܗܢܐ ܗܘ̣ܐ
ܘܥܡܗܘܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܐܘ ܐܚܪܐ ܗܘܐ ܘܥܡܗܘܢ ܒܡܫܡ̈ܫܢܘܬܗܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ . ܘܠܟܠ ܚܝܐ ܟܠ ܒܢܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܦܪܘܩ ܡܢܗ ܐ̄ܘ ܡܢܗ .
ܘܥܡ ܒܢܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܒܗ ܐܘ ܒܗ . ܒܪܚܡܘܗܝ ܗܘܐ . ܘܥܠ
ܢܦܫܢ ܘܢܦܫܬܗܘܢ ܘܢܦܫܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܚ̈ܝܢ ܘܪ̈ܚܡܝܢ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܘܒܢܝܢܝܢ .
ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘ ܕܒܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܒܢ̈ܝܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܬܐ .
ܘܥܠ ܒܢ̈ܝܢܝܢ ܘܡܫ̈ܒܚܝܢ ܐܘ ܥܠ ܒܢ̈ܝܢܝܢ ܘܐܬܡܢܝܢ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܢܦܫܬܗܘܢ
ܡܫܡܫ . ܦܘܩܕܢܐ ܘܚܝܐ ܢܦܫܬܗܘܢ . ܘܥܠ ܡܢܗܘܢ ܘܐܚܝܐܢ ܕܢܚܘܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬܒܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܬܐ . ܐܝܟ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .
ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܥܠܝܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܒܟܠ ܐܦܢ ܠܥܠܡܝܢ ✠

ܥܡܐ : ܐܡܝܢ ✠

III

PRO RITU ARMENO

CANON AD LUCRANDAM INDULGENTIAM IUBILAREM

Diaconus aut lector: Et etiam de pace Dominum precemur; suscipe, salva et miserere.

Praeses aut sacerdos: Benedictio et gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Hymnus

Chorus: I. - Adoramus Crucem Tuam, Christe, et exaltamus sepulturam Tuam et glorificamus sanctam Resurrectionem Tuam; venite, fideles, adoremus Christum Deum nostrum, quoniam venit per Crucem suam et concessit donum mundo.

℟. Gloria sanctae Cruci, Alleluia. Sanctae Sion, Alleluia. Sanctae Resurrectioni, Alleluia.

Signatum est super nos lumen vultus Tui, Domine: dedisti laetitiam in corde meo.

A fructo frumenti, vini et olei sui multiplicati sunt.

℟. Gloria sanctae Cruci, etc. (*bis*).

Gloria et adoratio Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

℟. Gloria sanctae Cruci, etc. (*bis*).

II. - Crux vivificatrix quae fuit nobis salus:

℟. per ipsam omnes nos benedicimus te (*Iesu*).

Qui a Patre-Luce tamquam lux irradiatus es in terra, et (*ipsa*, = *Crux*) sicut virga virtutis data est fidelibus:

℟. per ipsam... (*bis*).

Quae ortu luminoso mirifice nobis visa est in adiutorium contra inimicos:

℟. per ipsam... (*bis*). (*Šaragan* = *Hymnarium, pag. 497: ex Officio Magnae Parasceves ad Nonam*). [1]

Precatio

Praeses aut sacerdos: Gloria mirabili Crucifixioni Tuae, Domine. Benedictam et gloriosam, admirabilem atque vincitricem Crucifixionem Tuam laudamus et glorificamus. Misericors Domine, propter sanctam immacula-

[1] Citationes referuntur, pro textu armeno, ad sic dictum *Žamagarkuthiun* = *Ordinem Horarum*, Venetiis 1898; pro textu latino, ad versionem Horologii, Venetiis 1908.

ԿԱՆՈՆ

ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՅ ԶՅՈԲԵԼԵԱՆ ՆԵՐՈՂՈՒԹԻՒՆ

Սարկաւագ կամ դպիր. Եւ ես խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. ընկալ կեցո և ողորմեա։

Աւագերէց կամ Քահանայ. Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն։

ՇԱՐԱԿԱՆ

Գովեստ. Ա. – Խաչի քո Քրիստոս երկիր պագանեմք. և զթաղումն քո մեծացուցանեմք. և սուրբ զյարութիւնդ քո փառաւորեմք. եկայք հաւատացեալք, երկրպագեսցուք Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ. վասն զի եկն ի ձեռն խաչին իւրոյ շնորհեաց պարգևս աշխարհի։

¶ փառք սուրբ խաչին ալէլուիա. սուրբ Սիոնի ալէլուիա, սուրբ յարութեանն ալէլուիա։

Նշանեցաւ առ մեզ լոյս երեսաց քոց և ետուր ուրախութիւն սրտից մերոց։ Ի պտղոյ ցորենոյ գինւոյ և ձիթոյ իւրեանց լցուցեր զնոսա։

¶ փառք սուրբ խաչին ... (նշն.)։

Փառք և երկրպագութիւն Հօր և Որդւոյ և սրբոյ Հոգւոյն. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն։

¶ փառք սուրբ խաչին ... (նշն.)։

Բ. – Խաչն կենարար, որ եղև մեզ փրկութիւն.

¶ սովաւ ամենեքեան զքեզ բարեբանեմք։

Որ ի Հօրէ լուսոյ լոյս ճառագայթեալ ի յերկրի և գաւազան զօրութեան հաւատացելոց. ¶ սովաւ ... (նշն.)։

Որ լուսափայլ ծագմամբ հրաշափառապէս մեզ ցուցաւ ի յօգնութիւն ընդդէմ թշնամւոյն. ¶ սովաւ ... (նշն.)։

(Ժամակարգ. էջ 497)։

ՄԱՂԹԱՆՔ

Աւագերէց կամ Քահանայ. Փառք հրաշափառ խաչելութեան քոյ Տէր. զօրհնեալ և զփառաւորեալ զհրաշալի և զյաղթող զխաչելութիւն քո օրհնեմք և փառաւորեմք։

tam Matrem Tuam ac Virginem et per pretiosam Tuam Crucem suscipe supplicationes nostras et salva nos.

(*Žamakirk = Horologium, p. 75, ed. lat., p. 32: ad Nocturnum dominicalem et festalem*).

Ectenia

Diaconus aut lector: Dicamus omnes unanimiter: Domine, miserere.

Chorus: Domine, miserere, *et sic deinceps.*

Pro universa pace, et pro firmitate sanctae Ecclesiae, Dominum precemur.

Pro omnibus sanctis et orthodoxis episcopis, Dominum precemur.

Pro sancti Pontificis nostri Pii vita, atque animae eius salute, Dominum precemur.

Pro Beatissimi Patriarchae nostri Domini Avedik Petri vita, atque animae eius salute, Dominum precemur.

Pro Venerabilis Praesulis nostri Domini N. N. vita, atque animae eius salute, Dominum precemur.

Pro antistibus, sacerdotibus, diaconis, cantoribus et omni clero Ecclesiae, Dominum precemur.

Pro piis regibus religiosisque principibus, militum ducibus ac militibus eorum, Dominum precemur.

Ut Dominus omnipotens omnia coram eis hostium bella subigere dignetur, Dominum precemur.

Pro patribus nostris atque fratribus, qui in captivitate degunt, in pessimaque servitute, Dominum precemur.

Pro viatoribus et navigantibus, ut ad portum bonum in pace perveniant, Dominum precemur.

Pro aegrotantium atque omnium afflictorum celeriter in valetudinem restitutione, Dominum precemur.

Pro aëris temperatione, pluviarum dulcedine et fructuum abundantia, Dominum precemur.

Pro devotis atque in Ecclesiam sanctam fructiferis, Dominum precemur.

Pro his qui in manus iniquorum propter nomen Christi traditi sunt, Dominum precemur.

Pro defunctorum animabus, qui vera rectaque fide in Christo quieverunt, Dominum precemur.

Chorus: Memento, Domine, et miserere.

Diaconus: Ut Dominus Deus nos a visibili et ab invisibili hoste liberet, Dominum precemur.

Chorus: Domine miserere.

Praeses: Sanctae Mariae Dei Genitricis, gloriosae ac benedictae sem-

Մարդասէր Տէր, վասն սրբուհւոյ անարատ մօր քոյ և կուսի, և վասն խաչի քոյ պատուականի ընկալ զաղաչանս մեր, և կեցո զմեզ։ (Խառնագիրք. ԷՂ 75)։

ԿԱՐՈԶ

Սարկաւագ կամ քահ. Ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ Տէր ողորմեա։

Դպիրք. Տէր ողորմեա։

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի և հաստատութեան սրբոյ եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք։

Վասն ամենայն սուրբ և ուղղափառ եպիսկոպոսաց զՏէր աղաչեսցուք։

Վասն սրբազան Պապին մերոյ տեառն Պիոսի կենաց և փրկութեան հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք։

Վասն Գերերջանիկ հայրապետին մերոյ տեառն Աւետիք Պետրոսի կենաց և փրկութեան հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք։

Վասն պատուական առաջնորդին մերոյ տեառն այս անուն կենաց և փրկութեան հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք։

Վասն վարդապետաց, քահանայից, սարկաւագաց, դպրաց, և ամենայն ուխտի մանկանց եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք։

Վասն բարեպաշտ թագաւորաց և աստուածասէր իշխանաց՝ զօրավարաց և զօրաց նոցին զՏէր աղաչեսցուք։

Վասն զի Տէրն ամենակալ հնազանդեցուսցէ առաջի նոցա զամենայն պատերազմունս թշնամեաց զՏէր աղաչեսցուք։

Յաղագս եղբարց և հարց մերոց՝ որք ի գերութեան են և ի չար ծառայութեան, զՏէր աղաչեսցուք։

Յաղագս ճանապարհորդաց և նաւորդաց խաղաղութեամբ հասանել ի նաւահանգիստ բարութեան զՏէր աղաչեսցուք։

Յաղագս հիւանդաց և ամենայն վշտացելոց փութապէս առողջութեան զՏէր աղաչեսցուք։

Յաղագս բարեխառնութեան օդոց՝ անձրևաց քաղցրութեան՝ և պտղոց առատութեան զՏէր աղաչեսցուք։

Յաղագս ուխտաւորաց և պտղաբերից ի սուրբ եկեղեցի Աստուծոյ զՏէր աղաչեսցուք։

Եւ յաղագս այնոցիկ՝ որք մատնեալ են ի ձեռս անօրինաց վասն անուանն Քրիստոսի, զՏէր աղաչեսցուք։

Յաղագս հոգւոցն հանգուցելոց՝ որք ճշմարիտ և ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին զՏէր աղաչեսցուք։

Դպիրք. Յիշեա Տէր և ողորմեա։

Սարկաւագ. Յաղագս փրկելոյ զմեզ Տեառն Աստուծոյ յերևելի և յաներևոյթ թշնամւոյն զՏէր աղաչեսցուք։

Դպիրք. Տէր ողորմեա։

per Virginis, sancti Ioannis Baptistae, sancti Stephani Protomartyris, sanctorum Apostolorum et Prophetarum, fortium victorumque martyrum et sancti Confessoris Christi patriarchae nostri sancti Gregorii, Illuminatoris armeniaci orbis:

Diaconus: Horum et etiam omnium Sanctorum memores estote; et per eos Dominum precemur.

Chorus: Memento Domine, et miserere.

Diaconus: Angelum pacis, custodem animarum nostrarum, a Domino quaeramus.

Chorus: Concede, Domine, *et sic deinceps.*

Expiationem et remissionem peccatorum nostrorum, a Domino quaeramus.

Sanctae Crucis magnam ac potentem virtutem in auxilium animarum nostrarum, a Domino quaeramus.

Et etiam unanimes pro vera ac sancta religione nostra, Dominum precemur.

Chorus: Domine, miserere.

Animas nostras et nos invicem Domino Deo Omnipotenti commendemus.

Chorus: Tibi, Domine, commendati simus.

Miserere nostri, Domine Deus noster, secundum magnam misericordiam Tuam. Dicamus omnes unanimiter:

Chorus: Domine, miserere (*ter*).

(*Horologium, p. 148, ed. latina, 121, ad Matutinum dominicalem*).

Oratio

Sacerdos: Domine virtutum, qui morte Tua, sponte suscepta, a morte peccatorum nostrorum hac hora vivificasti nos, atque sententiam condemnationis nostrae Cruci Tuae affixisti, liberationemque a servitute corruptionis ad libertatem gloriae sanguine sancto Tuo effuso humano concessisti generi; suscipe modo et supplicationes nostras et annue nos recta fide vitaque praedita virtute in hoc mundo conversari, et dignos aeternis caelestibusque gaudiis cum omnibus Sanctis Tuis fieri, et gratias agentes Tibi Te cum Patre et Spiritu tuo Sancto glorificare, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Horologium, p. 197; ed. lat., 197, ad Nonam tempore Magnae Quadragesimae*).

Diaconus aut lector: Mater alma mirabilis lucis, quae saeculorum omnium Deum in utero tuo gessisti atque in exsultationem orbi Verbum Deum genuisti: Te rogamus.

Chorus: Mater sancta, intercede pro nobis, *et sic deinceps.*

Ա–աջնէկէց. Սուրբ զՄարիամ զԱստուածածինն զփառաւորեալ և օրհնեալ միշտ սուրբ Կոյսն, սուրբ զՅովհաննէս Մկրտիչն, սուրբ զՍտեփաննոս նախավկայն, սուրբ զառաքեալսն և զմարգարէսն, արի և յաղթող սուրբ զվկայսն, և զմեծ խոստովանողն Քրիստոսի զհայրապետն մեր զսուրբն Գրիգորիոս լուսաւորիչն հայաստանեայց աշխարհի։

Սարկաւագ. Յիշեսջիք և զամենայն սուրբս, և նոքօք զՏէր աղաչեսցուք։

Դպիրք. Յիշեա Տէր և ողորմեա։

Սարկաւագ. Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք։

Դպիրք. Շնորհեա Տէր։

Զքաւութիւն և զթողութիւն յանցանաց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք։

Զսրբոյ խաչին մեծ և կարող զօրութիւն յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք։

Եւ ևս միաբան վասն ճշմարիտ և սուրբ հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք։

Դպիրք. Տէր ողորմեա։

Զանձինս մեր և զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք։

Դպիրք. Քեզ Տէր յանձն եղիցուք։

Ողորմեաց մեզ Տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ։

Դպիրք. Տէր ողորմեա (երեք)։

(Ժամագիրք. էջ 148)։

ԱՂՕԹՔ

Քահանայ. Տէր զօրութեանց, որ կամաւոր մահուամբ քո ի ժամուս յայսմիկ կենդանացուցեր զմեզ ի մեռելութենէ մեղաց մերոց, և բևեռեցեր զկնիք պատապարտութեան մերոյ ի խաչին, և շնորհեցեր ազատութիւն ազգի մարդկան ի ծառայութենէ ապականութեան յազատութիւն փառաց հեղմամբ արեանդ քոյ սրբոյ, ընկալ և այժմ զաղաչանս մեր, և յաջողեա մեզ ուղիղ հաւատով և առաքինասէր վարուք կալ յայսմ աշխարհիս, և արժանաւոր լինել յաւիտենական և երկնային ուրախութեանցն ընդ ամենայն սուրբս քո, և գոհանալով փառաւորել զքեզ ընդ Հօր և սուրբ Հոգւոյդ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։

(Ժամագիրք. էջ 197)։

Սարկ-աւ կամ դպիր. Մայր սուրբ սքանչելի լուսոյն, որ զԱստուածն ամենայն յաւիտեանց յորովայնի քում կրեցեր, և ցնծութիւն աշխարհի ծնար զԲանն Աստուած աղաչեմք։

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, qui humiliatus a paterno sinu descendens, corpus secundum humanam nostram sumpsit naturam, ut pacem caelos inter ac terram faceret: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, ut nobis indulgeat non intuens peccata nostra, et praebeat nobis adiutorium ad oppugnandos hostes in praelio. Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, ut quiescant bella, hostiumque desinant incursiones, et charitas atque iustitia in terris fundentur: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis ad incarnatum a te Deum, ut in orbe nostro multos iucundosque scaturire faciat fontes; plantarum ac germinum abundet fertilitas, quatenus iucunda nobis sint omnia necessaria, quibus egemus: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, ut in unam congreget Ecclesiam suam sanctam, super Apostolorum Prophetarumque fundamentum sitam; et intemeratam eam in diem magnam sui adventus custodiat: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis, o Sancta, Unigenitum tuum Filium; etiam pro defunctorum animis, ut in regnum eas suscipiat caelorum, et partem eis ac communionem cum omnibus Sanctis concedat: Te rogamus.

Memento, Domine, et miserere.

Magis atque magis charitatis incrementum et bona nobis opera concedas: Te rogamus.

Chorus: Dona nobis, Domine Deus noster.

Diaconus: Animas nostras et nos invicem Domino Deo Omnipotenti commendemus.

Chorus: Tibi, Domine, commendati sumus.

Diaconus: Miserere nostri, Domine Deus noster, secundum magnam misericordiam tuam. Dicamus omnes unanimiter:

Chorus: Domine, miserere; Domine, miserere.

Mater sancta, intercede pro nobis ad Dominum.

(*Horologium, p. 152; ed. lat., 128, ad Matutinum mariale*).

Oratio

Sacerdos: Suscipe, Domine, deprecationes nostras intercessione sanctae Deiparae immaculatae Genitricis unigeniti Filii tui, et precibus omnium Sanctorum tuorum (atque horum, quorum hodie memoriam colimus).

Դպիր. Մայր սուրբ բարեխօսեա։

Աղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարմնացեալն Աստուած. Որ խոնարհեցար ի հայրական ծոցոյ. էառ մարմին ըստ մարդկային բնութեանս. առնել խաղաղութիւն յերկինս և յերկրի. աղաչեմք։

Աղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարմնացեալն Աստուած. Ներել մեզ մինչեւ առնել զյանցանս մեր. և տալ օգնականութիւն ընդդիմակաց լինել հակառակամարտիցն ի պատերազմի. աղաչեմք։

Աղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարմնացեալն Աստուած. Զի լռեսցեն պատերազմունք. դադարեսցեն յարձակմունք թշնամեաց. տնկեսցի սէր և արդարութիւն ի յերկրի. աղաչեմք։

Աղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարմնացեալն Աստուած. Աճեցուցանել յերկրի մերում զքաղցր բղխումն աղբերաց. զառատ պտղաբերութիւն բուսոց և տնկոց. առ ի զուարճալի լինել ամենայն հարկաւոր պիտոյից մերոց. աղաչեմք։

Աղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարմնացեալն Աստուած. Զի միաբանեսցէ զեկեղեցի իւր սուրբ. շինեալ ի վերայ հիման առաքելոց և մարգարէից. պահել անարատ մինչեւ յօր երեւելոյ գալստեան իւրոյ. աղաչեմք։

Աղաչեա վասն մեր Սրբուհի զմիածին քո զՈրդին. և վասն հոգւոյն հանգուցելոց, ընդունել յարքայութիւն երկնից, և տալ մասն և բաժին ընդ սուրբս ամենայն. աղաչեմք։

Դպիր. Յիշեա Տէր և ողորմեա։

Սարկաւագ. Եւ ևս առաւել զայս զօրումն սիրոյ և զգործս բարեաց պարգեւել մեզ խնդրեմք։

Դպիր. Տուր մեզ Տէր Աստուած մեր։

Սարկաւագ. Զանձինս մեր և զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք։

Դպիր. Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք։

Սարկաւագ. Ողորմեա մեզ Տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ։

Դպիր. Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, մայր սուրբ բարեխօսեա առ Տէր վասն մեր։

(Ժամագիրք. էջ 152)։

ԱՂՕԹՔ

Քահանայ. Ընկալ Տէր զաղաչանս մեր բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին անարատ ծնողի միածնի Որդւոյ քո, և աղաչանօք ամենայն սրբոց քոց, (և որոց այսօր է յիշատակ)։ Լուր մեզ Տէր և ողորմեա, ներեա, քաւեա և թող զմեղս մեր։ Արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Որդւոյ և ընդ սուրբ Հոգւոյդ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։

(Ժամագիրք էջ 124)։

Exaudi nos, Domine, et miserere nostri; indulge nobis atque expia ac dimitte nobis peccata nostra. Et dignare nos, gratias Tibi agentes, Te cum Filio et Spiritu tuo Sancto glorificare, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

(*Horologium, p. 124; ed. lat., 100, ad Matutinum*).

Deinde dicitur ab omnibus Symbolum fidei:

Omnes: Credimus in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum Filium Dei, natum ex Deo Patre unigenitum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, natum et non factum. Eumdem consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt in caelis et in terra, visibilia et invisibilia. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis et incarnatus est, homo factus, natus perfecte ex Maria sancta Virgine de Spiritu Sancto, qui suscepit carnem, spiritum, intellectum et omnia quae sunt in homine vere et non apparenter. Passus, cruciatus, sepultus, resurrexit tertia die et ascendit in caelum, eodem corpore sedet ad dexteram Patris, et iterum venturus est eodem corpore cum gloria Patris iudicare vivos et mortuos, cuius regni non est finis. Credimus in Spiritum Sanctum, increatum et perfectum, qui ex Patre Filioque procedit, qui locutus est per legem et Prophetas et Evangelia, qui descendit ad Iordanem, praedicavit Missum (*Christum*) et habitavit in Sanctis. Credimus in unam catholicam et apostolicam Ecclesiam, in unum Baptisma in paenitentiam, in expiationem et in remissionem peccatorum, in resurrectionem mortuorum, in iudicium saeculorum animarum et corporum, in regnum caelorum et in vitam aeternam. Amen.

Deinde alternatim dicitur a duobus lectoribus:

Te rogo atque a te postulo, Domine, remitte mihi peccata mea.

Multum misericors Domine, miserere mei.

Deus, propitius esto mihi peccatori.

Creator meus et spes, Deus, miserere mei, qui famulus sum tuus peccator; miserere mei qui multis peccatis inficior.

Benedictissima sancta et semper Virgo Maria Dei Genitrix, ad Dominum pro me peccatore intercede.

Omnes Sancti Dei, intercedite ad Patrem in caelis pro nobis peccatoribus.

Christe, Fili Dei, indultor, suscipe preces nostras quia in Te speraverunt animae nostrae.

Victrici virtute sanctae Tuae atque vivificae ac pretiosae Crucis, Domine, custodi nos.

Ապա ասեն միաբան զՀաւատամքն.

Քահանայ. Հաւատամք ի մի Աստուած Հայրն ամենակալ, յարարիչն երկնի և երկրի, երևելեաց և աներևութից։ Եւ ի մի Տէր Յիսուս Քրիստոս, յՈրդին Աստուծոյ, ծնեալն յԱստուծոյ Հօրէ՝ միածին նախ քան զամենայն յաւիտեանս։ Աստուած յԱստուծոյ, լոյս ի լուսոյ, Աստուած ճշմարիտ՝ յԱստուծոյ ճշմարտէ ծնունդ՝ և ոչ արարած։ Նոյն ինքն համագոյակից Հօր, որով ամենայն ինչ եղև յերկինս և ի վերայ երկրի՝ երևելիք և աներևոյթք։ Որ յաղագս մեր մարդկան և վասն մերոյ փրկութեան՝ իջեալ ի յերկնից, մարմնացաւ՝ մարդացաւ, ծնաւ կատարելապէս ի Մարիամայ սրբոյ կուսէն՝ Հոգւով սրբով։ Որով էառ մարմին, հոգի, միտք, և զամենայն որ ինչ է ի մարդ. ճշմարտապէս և ոչ կարծեօք։ Չարչարեալ, խաչեալ, թաղեալ, յերրորդ աւուր յարուցեալ, ելեալ ի յերկինս նովին մարմնով նստաւ ընդ աջմէ Հօր։ Գալոց է նովին մարմնովն և փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս. որոյ թագաւորութեանն ոչ գոյ վախճան։ Հաւատամք և ի սուրբ Հոգին՝ յանեղն և ի կատարեալն, որ ի Հօրէ և յՈրդւոյ բղխի. որ խօսեցաւ յօրէնս և ի մարգարէս և յաւետարանս. որ էջն ի Յորդանան, քարոզեաց զառաքեալսն, և բնակեցաւ ի սուրբսն։ Հաւատամք և ի մի միայն ընդհանրական և յառաքելական եկեղեցի։ Ի մի մկրտութիւն, յապաշխարութիւն, ի քաւութիւն և ի թողութիւն մեղաց։ Ի յարութիւն մեռելոց. ի դատաստանն յաւիտենից՝ հոգւոց և մարմնոց։ Յարքայութիւն երկնից և ի կեանսն յաւիտենականս. ամէն։

Եւ ապա յերկուց դասուց ասէ փոխ.

Աղաչեմ և խնդրեմ ի քէն Տէր՝ թող ինձ զմեղս իմ։

Բազումողորմ Տէր, ողորմեա ինձ։

Աստուած, քաւեա զիս զմեղաւորս։

Արարիչ իմ և լոյս Աստուած, գթա յիս ի մեղուցեալ ծառայս, և ողորմեա ինձ բազմամեղիս։

Ամենօրհնեալ սրբուհի և միշտ կոյս Աստուածածին Մարիամ, բարեխօսեա առ Տէր վասն իմ մեղաւորիս։

Ամենայն սուրբք Աստուծոյ, բարեխօսեցէք առ Հայր յերկինս վասն մեր մեղաւորացս։

Քրիստոս Որդի Աստուծոյ անոխակալ, ընկալ զաղաչանս մեր, զի ի քեզ են ապաւինեալ անձինք մեր։

Յաղթող զօրութեամբ սուրբ և կենդանարար և պատուական խաչիւ քով Տէր պահպանեա զմեզ։

Առաքեա Տէր զհրեշտակ խաղաղութեան քո, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ անխռովս ի տուէ և ի գիշերի։

Եւ մարդասիրութեամբ քո յիշեա զմեզ Տէր, յիշեա զմեզ, յորժամ գաս արքայութեամբ քո, և ողորմեա մեզ։

Mitte, Domine, angelum Tuum pacis, qui adveniens inturbatos nos die ac nocte custodiat.

Et misericordia Tua memento nostri, Domine memento nostri, cum in regno Tuo veneris, et miserere nostri.

Praeconium

Diaconus: Nos qui ad confessionem paenitentiae convocati huc sumus, confidamus in cordibus nostris in Unigenitum Filium Dei, expiationem remissionemque peccatorum nostrorum ab Eo postulantes. Ipse enim est provisor Deus aeternus, qui ad nutum Patris venit creaturas salvaturus, et dixit se peccatorum expiatorem esse, atque spem paenitentibus, quietem concessit laborantibus, suscepit onustos, atque defessos nos peccatis ad paenitentiam propitiationis. Venite omnes igitur, et demissis animis ac cordibus contritis procidamus coram Domino Creatore nostro flentes, quatenus iram a nobis amoveat ac paenam delictorum nostrorum beneficentia sua. Omnipotens Domine, Deus noster, salva nos et miserere.

Sacerdos dicit orationem absolutionis: Oratio. Domine Deus salutis nostrae, qui misericors es et clemens, longanimis et multum misericors, et quem de malis hominum paenitet; qui minime mortem vis peccatoris, sed ut a mala vita convertatur et vivat; Tu, Domine, abundanti misericordia Tua, famulos Tuos consolare, et iube hos paenitere. Placare benignitate Tua et facias hos membra Ecclesiae Tuae sanctae; ut in anima sanati, confessione, paenitentiaque sanctam intrent Ecclesiam tuam, et cum populo Tuo laudem Tibi et gloriam exhibeant, Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen. (*Horologium, p. 164-165; ed. lat., 143-147, ad Matutinum quadragesimale*).

Oratio Eucharistica

Praeses vel Sacerdos: Domine, Deus altissimus Omnipotens, lux inscrutabilis, Maiestas praeclara, misericordia incommensurabilis, philanthropia laudabilis, Christe, Dei viventis Unigenitus Filius, qui [cum esses] Ens incircumscriptum mirabili et industrio miraculo factus es homo ex Virgine; qui acquisisti nos Sanguine Tuo et Corpore (Tuo) alis nos; qui instituens Sacramentum hoc ineffabile constituisti foedus vitae immutabile; qui nomine immolationis semper nobis audere permisisti orare memoria passionis Tuae ad Patrem Tuum benignum, et hunc donum gratiae magnificasti prae omnia caetera Tua opera mirabilia; exaudi nos misericors Philanthrope, concede [nobis] Corpus Tuum doloribus saginatum omni cordi in alimentum sanctificans, quoniam Te habet sacerdotem expiatorem

ՔԱՐՈԶ.

Սարկաւագն. Յենեալք ի խոստովանութիւն ապաշխարութեան հաւատով կյոյս միածնի Որդւոյն Աստուծոյ դիցուք ի սիրտս մեր, խնդրելով ի նմանէ զքաւութիւն և զթողութիւն յանցանաց մերոց։ Վասն զի նա ինքն է նախախնամողն Աստուած յաւիտենական, որ եկն կամաւ Հօր ի փրկել զարարածս. և ասաց զինքն լինել քաւիչ մեղաւորաց, յոյս ապաշխարողաց, շնորհելով հանգիստ աշխատելոց, ընդունելով զծանրաբեռնեալքս և զտաժանեալքս մեղօք յապաշխարութիւն քաւութեան։ Արդ եկայք ամենեքեան խոնարհեալ անձամբ, բեկեալ սրտիւք անկցուք և լացցուք առաջի Տեառն արարչին մերոյ, զի անցուսցէ ի մէնջ զցասումն պատուհասի յանցանաց մերոց բարերարութեամբն իւրով։ Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո և ողորմեա։

Քահանայն ասէ զարձակման աղօթս.

Աղօթք. Տէր Աստուած փրկութեան մերոյ՝ որ ողորմած ես և գթած, երկայնամիտ, բազումողորմ, և զղջանաս ի վերայ չարեաց մարդկան՝ որ ոչ կամիս զմահ մեղաւորին, այլ զդառնալ նորա ի չար ճանապարհէն և զկեալն, դու, Տէր, առատ ողորմութեամբ քով մխիթարեա զծառայքս քո. և տուր սոցա տեղի ապաշխարութեան. հաշտեա մարդասիրութեամբ քո, և արա զսոսա անդամս եկեղեցւոյ քում սրբոյ։ Որպէս զի առողջացեալք հոգւով՝ խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ մտցեն յեկեղեցի քո սուրբ։ Եւ ընդ ժողովրդեան քում քեզ հանցեն զօրհնութիւն և զփառս Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։

(Ժամագիրք. էջ 164-165)։

ԱՂՕԹՔ ԱՌ Ս. ԽՈՐՀՈՒՐԴՆ ԳՈՀՈՒԹԵԱՆ

Աւագերէց կամ Քահանայ. Տէր Աստուած բարձրեալ ամենակալ, լոյս անքնին, մեծութիւն ահեղ, գթութիւն անսահմանելի, մարդասիրութիւն օրհնաբանելի, Քրիստոս Աստուծոյ կենդանւոյ միածին Որդի։ Որ սքանչելարուեստ հրաշիւք՝ անպարագիր էակ վասն մեր եղեր մարդ ի Կուսէն։ Որ արեամբդ քո զմեզ ստացար, և մարմնովդ կերակրես։ Որ կարգեալ զայս խորհուրդ անճառելի՝ ուխտ կենաց անփոխադրելի սահմանեցեր։ Որ յանուն զենման՝ միշտ յիշատակաւ քոց չարչարանաց առ Հայր քո բարերար աղօթել զմեզ համարձակեցեր. և զայս տուրս շնորհաց՝ քան զամենայն գործոց քոց զսքանչելիսն մեծացուցեր։ Լուր մեզ բազմագութ մարդասէր. տուր զպարարեալ վշտօք մարմինդ քո ամենայն սրտի սրբարար կերակուր։ Զի զքեզ ունին քաւիչ քահանայ՝ գնեալ արեամբ հօտս քո։ Հայեաց յամենեսեան, հանգո զաշխատանս մեր ի քո օթեւանսդ ուր գնացեր Տէր և խոստացար։ Արժանացո ըզքոյսս փառաւորել զքեզ այդր ընդ Հօր և ընդ սուրբ Հոգւոյդ ի յաւիտեանս։

Ժողովուրդ. Ամէն։

grex iste emptus Sanguine Tuo. Respice omnes, fac requiescere labores nostros in mansionibus Tuis, quo isti, Domine, et (nobis) promisisti. Tuos fac dignos glorificandi Te ibi cum Patre et cum Sancto Spiritu in aeternum.

(*Ex Orationibus S. Gregorii Nareghensis et S. Nersetis Lampronensis*).

Chorus: Amen.

Precatio

Praeses aut Sacerdos: Crux Tua, Domine Iesu, sit nobis refugium, cum in gloria Patris super coruscas nubes apparueris; tunc ne erubescamus nos confidentes in Te, sed virtute Tua magna exsultemur a dextera Tua tamquam filii lucis et filii diei.

Diaconus aut lector: Oremus Deum Omnipotentem ut populum suum sub tegmine sanctae venerabilisque Crucis suae in pace protegat. Omnipotens Domine, Deus noster, salva et miserere.

Sacerdos: Oratio. Adiuva nos, Domine, adiuva nos Deus Salvator noster, propter magnam gloriam nominis Tui. Salva nos, Domine, atque expia peccata nostra propter nomen sanctum Tuum. Muni ac custodi confidentes atque sperantes in Te populos Tuos sub tegmine sanctae Tuae venerandaeque Crucis in pace. Libera ab omni visibili et invisibili hoste. Et dignare illos gratias Tibi agentes glorificare Te cum Patre et Spiritu Tuo Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

(*Horologium, p. 175; ed. lat., 157-158, ad Matutinum feriarum IV et VI*).

Praeses aut Sacerdos: Benedictus Dominus noster Iesus Christus. Amen.

Et dicatur in fine: Pater noster.

ՄԱՂԹԱՆՔ

Առաջնորդն կամ Քահանայ. Խաչ քո եղիցի մեզ ապաւէն, Տէր Յիսուս. յորժամ երեւիս փառօք Հօր ընդ ամպս լուսաւորս, յայնժամ մեք մի ամաչեսցուք յուսացեալքս ի քեզ, այլ զօրութեամբ քով մեծաւ բերկրեսցուք ընդ աջմէ քումմէ, որպէս որդիս լուսոյ եւ որդիս տուընջեան:

Սարկաւագ կամ դպիր. Աղաչեսցուք զամենակալն Աստուած, զի պահպանեսցէ զժողովուրդս իւր ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչին իւրով ի խաղաղութեան: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

ԱՂՕԹՔ

Քահանայ. Օգնեա մեզ Տէր, օգնեա մեզ Աստուած փրկիչ մեր վասն մեծի փառաց անուան քո. Տէր փրկեա զմեզ, եւ քաւեա զմեղս մեր վասն անուան քո սրբոյ: Պարսպեալ պահեա զառ ի քեզ զապաւինեալ եւ զյուսացեալ ժողովուրդս քո, ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչիւդ քով ի խաղաղութեան: Փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն: Արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:
(Ժամագիրք. էջ 175):

Առաջնորդն կամ Քահանայ. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Եւ ապա ասէ. Հայր մեր:

IV

PRO OMNIBUS RITUS BYZANTINI

OFFICIUM INDULGENTIAE MAIORIS SIVE IUBILAEI

Sacerdos incipit: Benedictus Deus noster, perpetuo, nunc et semper, et in saecula saeculorum (*Si non adfuerit Sacerdos, dicatur:* Precibus sanctorum Patrum nostrorum, Domine Iesu Christe Deus noster, miserere nobis). *Et omnes:* Amen.

Lector: Gloria tibi, Deus noster, gloria tibi.

Rex caelestis, Paraclete, Spiritus veritatis, qui ubique praesens es et omnia reples, thesaurus bonorum et vitae largitor, veni et habita in nobis, et purga nos ab omni macula, et serva, o Bone, animas nostras.

Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere nobis (*ter*).

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Sanctissima Trinitas, miserere nobis; Domine, propitius esto peccatis nostris; Dominator, ignosce illegalitates nostras; Sancte, visita et sana infirmitates nostras, propter nomen Tuum.

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen Tuum, adveniat regnum Tuum, fiat voluntas Tua sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Sacerdos: Quia Tibi convenit regnum, et virtus, et gloria, Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum.

Omnes: Amen.

Deinde dicuntur vel cantantur troparia paenitentialia, tono VI:

Miserere nostri, Domine, miserere nostri: omni namque defensione destituti, supplicationem hanc tibi velut Domino facimus: Miserere nostri.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

Domine, miserere nostri: in te enim confidimus. Ne nobis valde irascaris: neque memineris iniquitatum nostrarum, sed respice nunc tanquam benignus, et ab inimicis nostris libera nos; Tu enim es Deus noster, et nos populus Tuus; omnes opera manuum Tuarum sumus, et nomen Tuum invocavimus.

Et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

IV

PRO OMNIBUS RITUS BYZANTINI

A. - GRAECE

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΣΥΓΧΩΡΗΣΕΩΣ ΗΤΟΙ ΤΟΥ ΙΩΒΗΛΑΙΟΥ ΤΗΣ ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΕΩΣ

Ὁ Ἱερεύς· *Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.*

Ὁ χορός· *Ἀμήν.*

Εἰ δὲ μὴ ὑπάρχει Ἱερεύς, λέγε· *Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.*

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλῖδος, καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (τρίς).

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· Ἅγιε, ἐπίσκεψαι, καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτο τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεύς· *Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.*

Ὁ χορός· *Ἀμήν.*

Εἶτα ψάλλομεν τροπάρια κατανυκτικά ταῦτα, εἰς Ἦχ. πλ. β'.

*Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, * ἐλέησον ἡμᾶς * πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, * ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν, ὡς Δεσπότῃ * οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· * ἐλέησον ἡμᾶς.*

Δόξα...

*Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· * ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· * μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα, * μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, * ἀλλ' ἐπίβλεψον*

Theotocium: Misericordiae portam aperi nobis, benedicta Deipara: in te sperantes, ne aberremus: sed per te ab omni angustia liberemur. Tu enim generis Christianorum es salus.

Et Idiomelos sequentes, tono II, Leonis Sapientis:

Adeste, populi, mirabile miraculum contemplantes, adoremus potentiam Crucis: quia lignum in Paradiso mortem germinavit, et deinde vitam protulit, fixum habens clavis Dominum qui est sine peccato: omnes gentes, ab ipso fructum incorruptibilitatis colligentes, clamemus: Gloria Tibi, qui per Crucem mortem inefficacem reddidisti, et nos liberasti.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Adimpleta est, Deus, vox Prophetarum Tuorum Isaiae et David, dicens: Venient omnes gentes, Domine, et adorabunt Te: ecce enim populus Tua gratia cumulatus, o Bone, in atriis tuis, Hierusalem. Qui Crucem pro nobis sustinuisti, et Resurrectione Tua (nos) vivificas, custodi nos et salva nos.

Et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Prophetarum voces lignum sanctum annuntiaverunt, per quod ab antiqua maledictione, id est mortis, liberatus est Adam; hodie rerum creatarum universitas, cum exaltatur, vocem exaltat, a Deo implorans abundantem misericordiam. Tu vero Domine, qui solus in misericordia non habes terminum, propitius esto nobis, et salva animas nostras (*Ex ritu Adorationis Crucis in festo Exaltationis*).

Denique Troparia haec, tono obliquo II: Conceptionis sine semine.

Magnum mysterium assumptae a Te humanae naturae, cum, ad caenam recumbens, discipulis revelasses, o Amator hominum, dixisti: Accipite panem vivificantem, hoc est Corpus meum, et Sanguinem vitae incorruptibilis.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Habitaculum caeleste panditur caenaculum, ubi Pascha Christus perfecit, et caenam incruentam et rationabile obsequium: mensa vero mysteriorum illic perfectorum, sanctuarium intelligibile.

Et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. *Toni obliqui IV.*

Mirabile miraculum! Descendens de caelo panis vivus et divinissimus, sponte ad manducandum datus est vespere mysterii: accipiens enim panem benedixit et dedit, dicens discipulis: Accipite, manducate, hoc est Corpus meum, et similiter calicem. Probet ergo seipsum quisquis antequam communicet: et sic manducet et bibat, ad salutem et vitam aeternam. (*Ex officio SS. Sacramenti saec. XVI in Hydruntina regione usurpato: Anthologium Antonii Arcudii, Romae 1598, pp. 371, 374: Aposticha Vesperarum, Doxasticum Apostichorum*).

καὶ νῦν ὡς εὔσπλαγχνος, * καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· * σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, * καὶ ἡμεῖς λαός σου, * πάντες ἔργα χειρῶν σου, * καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην * ἄνοιξον, ἡμῖν, * εὐλογημένη Θεοτόκε· * ἐλπίζοντες εἰς σέ, * μὴ ἀστοχήσωμεν, * ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· * σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία * τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Καὶ τὰ παρόντα Ἰδιόμελα, ποίημα Λέοντος Δεσπότου. Ἦχος πλ. α'.

Δεῦτε, λαοί, * τὸ παράδοξον θαῦμα καθορῶντες, * τοῦ Σταυροῦ τὴν δύναμιν προσκυνήσωμεν, * ὅτι ξύλον ἐν Παραδείσῳ θάνατον ἐβλάστησε· * τὸ δὲ τὴν ζωὴν ἐξήνθησεν, * ἀναμάρτητον ἔχον * προσηλωμένον τὸν Κύριον, * ἐξ οὗ πάντα τὰ ἔθνη * ἀφθαρσίαν τρυγῶντα κραυγάζομεν· * Ὁ διὰ Σταυροῦ θάνατον καταργήσας, * καὶ ἡμᾶς ἐλευθερώσας, δόξα σοι.

Δόξα ... Ὁ αὐτός.

Ἡ φωνὴ τῶν Προφητῶν σου * Ἡσαΐου καὶ Δαυὶδ * ἐπληρώθη, ὁ Θεός, * ἡ λέγουσα· * Ἥξουσι πάντα τὰ ἔθνη, Κύριε, * καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου· * ἰδοὺ γὰρ ὁ λαός, * ὃς τῆς σῆς, ἀγαθέ, χάριτος πεπλήρωται * ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ. * Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας ὑπὲρ ἡμῶν * καὶ τῇ ἀναστάσει σου ζωοποιῶν, * φύλαξον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν ... Ἦχος πλ. β'.

Τῶν Προφητῶν αἱ φωναὶ * τὸ Ξύλον τὸ ἅγιον προκατήγγειλαν, * δι' οὗ τῆς ἀρχαίας * ἠλευθερώθη κατάρας * τῆς τοῦ θανάτου ὁ Ἀδάμ· * ἡ κτίσις σήμερον, * ὑψουμένου τούτου, * συνοιψοῖ τὴν φωνήν, * τὸ ἐκ Θεοῦ αἰτουμένη πλούσιον ἔλεος. Ἀλλ' ὁ μόνος ἐλέει * ἀμέτρητος, Δέσποτα, * ἱλασμὸς γενοῦ ἡμῖν, * καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Εἶτα τροπάρια ταῦτα, εἰς Ἦχ. β'. Ἀσπόρου συλλήψεως.

Τὸ μέγα μυστήριον * τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως, * ἐπὶ τοῦ δείπνου * συνανακειμένου σου, * τοῖς μύσταις, Φιλάνθρωπε, * ἀνακαλύψας ἔφης· * Λάβετε ἄρτον ζωοποιόν· * τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, * καὶ τὸ αἷμα τῆς ἀφθάρτου ζωῆς.

Δόξα...

Σκηνὴ ἐπουράνιος * ἐδείχθη τὸ ἀνώγεον, * ἔνθα τὸ Πάσχα * Χριστὸς ἐπετέλεσε * καὶ δεῖπνον ἀναίμακτον * καὶ λογικὴν λατρείαν. * ἡ τράπεζα δὲ τῶν ἐκεῖ * τελεσθέντων μυστηρίων, * νοητὸν θυσιαστήριον.

Καὶ νῦν... Ἦχ. πλ. δ'.

Ὢ θαύματος παραδόξου· * ὁ καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ * ἄρτος ζῶν κα' θειότατος, * ἑκουσίως εἰς βρῶσιν ἐδόθη * ἐν ἑσπέρᾳ τοῦ μυστηρίου. * Λαβὼν γὰρ ἄρτον * εὐλογήσας ἔδωκεν, * εἰπὼν τοῖς μαθηταῖς· * * Λάβετε, φάγετε, τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμα μου, * ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον. * Διὸ ἑαυτὸν * δοκιμαζέτω ἕκαστος πρὸ τοῦ μεταλαβεῖν, * καὶ οὕτως ἐσθιέτω καὶ πινέτω, * εἰς σωτηρίαν καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Deinde Ectenia a Diacono:

Miserere nobis, Deus, secundum magnam misericordiam Tuam: Te deprecamur: exaudi et miserere.

Chorus: Domine, miserere!

Adhuc rogamus: memento, Domine, Sanctae Tuae catholicae et apostolicae Ecclesiae, quae diffunditur ad extremitates universi: eam auge, eam pacifica, eam confirma, quam acquisivisti pretioso Sanguine Christi Tui, usque ad consummationem saeculi: rogamus Te, valde misericors Domine, exaudi nos peccatores Te deprecantes, et miserere nostri.

Chorus: Domine, miserere! *Ter.*

Adhuc rogamus: visita nos gratia Tua, Domine, manifestata nobis per divites Tuas misericordias; arce schismata Ecclesiarum, extingue arrogantias paganorum et prompte everte rebelliones haereticorum potentia Spiritus Tui Sancti; dispersos congrega, seductos converte, et collige Ecclesiae sanctae Tuae catholicae et apostolicae; rogamus Te, exaudi nos et miserere.

Chorus: Domine, miserere! *Ter.*

Adhuc rogamus: memento, Domine, sanctissimi Pontificis nostri *N**** Papae Romani, Episcopi (Archiepiscopi, Metropolitae) nostri *N****, et cuncti Episcopatus orthodoxi, Presbyterii, Diaconatus in Christo et omnis sacrati et monastici Ordinis: rogamus Te, exaudi et miserere.

Chorus: Domine, miserere! *Ter.*

Adhuc rogamus: memento Domine, omnium piorum et divinitus custoditorum Regum, quos ut in terra regnarent iustum censuisti, et da eis profundam et quae auferri non possit pacem. Loquere ad cor ipsorum bona pro Ecclesia Tua et universo populo Tuo: ut in tranquillitate ipsorum quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et honestate: deprecamur, exaudi et miserere.

Chorus: Domine, miserere! *Ter.*

Adhuc rogamus: ut urbs (vicus) haec et omnis urbs, pagus et regio e peste, fame, terraemotu vel hiatu, igne, gladio, alienigenarum incursu et civili bello reddatur immunis: et ut propitius, clemens et facilis qui reconcilietur, sit benignus et humanus Deus noster, ut omne motum adversum nos flagellum avertat, et ab intentatis iustis suis minis nos eximat, et misereatur nostri.

Chorus: Domine, miserere! *Ter.*

Exclamatio: Exaudi nos, Deus, Salvator noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe: et propitius, propitius esto, Domine, peccatis nostris, et miserere nostri. Misericors enim et humanus Deus existis, et

Εἶτα ὁ διάκονος·

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεος σου· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα· μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης· πλήθυνον αὐτήν, εἰρήνευσον αὐτήν, στερέωσον αὐτήν, ἣν περιεποιήσω τῷ τιμίῳ Αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου, μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος· ἱκετεύομέν σε, πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρίς).

Ἔτι δεόμεθα· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε. Ἐπιφάνηθι ἡμῖν ἐν τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς. Παῦσον τὰ σχίσματα τῶν Ἐκκλησιῶν, σβέσον τὰ φρυάγματα τῶν ἐθνῶν, τὰς τῶν αἱρέσεων ἐπαναστάσεις ταχέως κατάλυσον, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Τοὺς ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε· τοὺς πεπλανημένους ἐπανάγαγε, καὶ σύναψον τῇ ἁγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρίς).

Ἔτι δεόμεθα· μνήσθητι, Κύριε, τοῦ παναγιωτάτου Ἀρχιερέως ἡμῶν (τοῦ δεῖνος) Πάπα Ῥώμης, τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (Ἀρχιεπισκόπου, Μητροπολίτου· τοῦ δεῖνος) καὶ πάσης Ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων: τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρίς).

Ἔτι δεόμεθα· μνήσθητι, Κύριε, πάντων τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφυλάκτων Βασιλέων, οὓς ἐδικαίωσας βασιλεύειν ἐπὶ τῆς γῆς, χάρισαι αὐτοῖς βαθεῖαν καὶ ἀναφαίρετον εἰρήνην· λάλησον εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἀγαθὰ ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας σου καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου, ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλεησον.

Ὁ χορός· Κύριε ἐλέησον (τρίς).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν πόλιν ταύτην καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐμφυλίου πολέμου· καὶ ὑπὲρ τοῦ ἵλεον, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι πᾶσαν ὀργὴν τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, και ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρίς).

Ἐκφώνησις· Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν, καὶ ἵλεως, ἵλεως

Tibi gloriam referimus, Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc, et semper, et in saecula saeculorum.

Chorus: Amen.

Sacerdos: Pax omnibus.

Chorus: Et cum spiritu tuo.

Diaconus: Capita vestra Domino inclinate.

Chorus: Tibi, Domine.

Sacerdos alta voce legit orationem:

Dominator valde misericors, Iesu Christe, precibus super omnes illibatae Deiparae et semper Virginis Mariae, virtute pretiosae et vivificae Crucis, protectionibus venerandarum caelestium Virtutum incorporearum, venerandi gloriosi Prophetae, Praecursoris et Baptistae Ioannis, sanctorum gloriosorum et percelebrium Apostolorum, sanctorum gloriosorum et inclytorum Martyrum, Venerabilium et Deiferorum Patrum nostrorum, sanctorum Patrum nostrorum et universalium praecipuorum Doctorum et Pontificum Basilii Magni, Gregorii Theologi et Ioannis Chrysostomi, sancti Patris nostri Nicolai Archiepiscopi Myrae in Lycia, miraculorum patratoris, [1] sancti *N**** (*titularis Ecclesiae*), sanctorum iustorum Dei parentum Ioachim et Annae et omnium Sanctorum: acceptam redde nostram orationem, peccatorum nostrorum veniam largire, sub protectione alarum Tuarum nos fove, omnem inimicum et adversarium a nobis expelle, pacificam viam praebe, nostri mundique Tui miserere, et animas nostras ut bonus et diligens homines salva.

Chorus et omnes: Amen.

Hic ab omnibus recitatur Symbolum Nicaenum.

Denique cantatur: Dignum est certe te laudare Deiparam, quae semper beatificanda es, et ab omni noxa exempta, quae Mater es Dei nostri, prae Cherubim veneranda, et Seraphim sine comparatione gloriosior, quae citra corruptionem Deum Verbum peperisti, te, quae vere es Deipara, magnificamus.

(*Si non adfuerit Sacerdos, dicatur immediate:* Precibus sanctorum Patrum nostrorum, Domine Iesu Christe Deus noster, miserere nobis).

Sacerdos facit Dimissionem, dicens:

Gloria Tibi, Deus noster, gloria Tibi.

Chorus: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Domine, miserere (*ter*). Pater sancte, benedic!

[1] Hic adiunguntur Sancti proprii vel magis venerati.

γενοῦ, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ χορός· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεύς. Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ διάκονος. Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Ὁ χορός. Σοί, Κύριε.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς λέγει μεγαλοφώνως·

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων· ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν καί οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ· τοῦ ἁγίου (τές 'εκκλησίας)· τῶν Ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων· εὐπρόσδεκτον ποίησον τὴν δέησιν ἡμῶν. Δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν. Σκέπασον ἡμᾶς ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον. Εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωήν. Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Ὁ χορός· Ἀμήν.

Καί πάντες ὁμοθυμαδόν· Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν...

Καὶ εὐθέως·

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς* μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον,* τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, * καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. * Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, * καὶ ἐνδοξοτέραν * ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, * τὴν ἀδιαφθόρως * Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, * τὴν ὄντως Θεοτόκον, * σὲ μεγαλύνομεν.

(Εἰ δὲ μὴ ὑπάρχει Ἱερεύς, λέγεται ἀμέσως· Δἰ εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμών, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν).

Ὁ Ἱερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ χορός· Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Κύριε, ἐλέησον (τρίς). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Sacerdos: Christus verax Deus noster, precibus purissimae suae Matris, sanctorum, gloriosorum et ubique illustrium Apostolorum, venerabilium et deiferorum Patrum nostrorum, sanctorum et iustorum Dei parentum Ioachim et Annae et omnium Sanctorum, misereatur nobis et salvet nos, ut bonus et homines diligens.

Chorus: Amen.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς ἀπολύει·

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν τιμίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Ὁ χορός· *Ἀμήν.*

B. – ARABICE

رتبة الغفران الكبير او اليوبيل

الكاهن. تبارك الله الهنا كل حين الآن وكل اوان والى دهر الداهرين

الخورص. امين

ان لم يكن كاهن تقول: بصلوات ابائنا القديسين ايها الرب يسوع المسيح الهنا ارحمنا. امين.

المجد لك يا الهنا المجد لك

ايها الملك السماوي المعزي روح الحق الحاضر في كل مكان وصقع والمالئ الكل كنز الصالحات ورازق الحياة هلم وأسكن فينا وطهّرنا من كل دنس وخلص ايها الصالح نفوسنا

قدوس الله قدوس القوي قدوس الذي لا يموت ارحمنا (ثلاثاً)

المجد للاب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين امين.

ايها الثالوث القدوس ارحمنا يارب اغفر خطايانا ياسيد تجاوز عن سيئاتنا ياقدوس اطلع واشف امراضنا من اجل اسمك. يارب ارحم (ثلاثاً)

المجد اللاب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الداهرين. مين.

ابانا الذي في السماوات، ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الارض. اعطنا خبزنا الجوهري كفاة يومنا، واغفر لنا ذنوبنا وخطايانا كما نغفر نحن لمن اساء الينا ولا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشرير.

الكاهن: لان لك الملك والقوة والمجد. ايها الاب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين.

الخورس. امين.

تم نرتل الطرباريات الخشوعية باللحن السادس

ارحمنا يارب ارحمنا. لاننا متحيرون عن كل جواب. وهذا التضرع نقدم لك نحن الخطاة ايها السيد: ارحمنا يارب ارحمنا.

ذكصا

ارحمنا يارب ارحمنا لاننا عليك اتكلنا. فلا تسخط علينا جدا ولا تذكر اثامنا. لكن انظر الآن بما انك متحنن. وخلصنا من اعدائنا. لانك انت الهنا ونحن شعبك وجميعنا صنعة يديك وباسمك ندعى

كانين

افتحي لنا باب التحنن يا والدة الاله المباركة. لاننا باتكالنا عليك لا نخيب وبك نخلص من كل المحن لانك انت خلاص لجنس المسيحيين.

تم تتلوهذه الذيومالات تاليف لاون الملك باللحن الخامس

هلم ايها الشعوب نسجد لقوة الصليب. لدى معاينتنا العجب المستغرب. لان عودًا في الفردوس انتج موتًا. اما هذا فازهر الحياة بالرب المسمّر عليه البري

من الخطأ. الذي تجني منه كل الامم عدم الفساد. صارخةً يا من بالصليب ابطلت الموت. واعتقتنا المجد لك.

ذكصا: باللحن نفسه.

لقد كملت اللهم لهجة نبيّيك اشعيا وداود القائلة: كل الامم ستاتي لتسجد لك يارب: فهوذا في باحة هياكلك في اورشليم الشعب الذي ملاته من نعمتك ايها الصالح. فيا من احتملت الصلب من اجلنا وبقيامتك احييتنا احفظنا وخلصنا.

كانين: باللحن السادس.

ان لهجات الانبياء سبقت فا نذرت عن الخشبة المقدسة التي بها خلّص ادم من اللعنة القديمة اي من الموت فاليوم الصليب يرفع و الخليقة ترفع صوتها طالبةً من الله الرحمة الغزيرة. فانت يارب الذي و حدك لا حد لرحمتك كن لنا غفورا و خلص نفوسنا.

ثم نرتل هذه الطروبارية باللحن الرابع:[1]

لنجمعن عقولنا كاننا في العشا السرّي حاضرون ولننظرن الهاً متكئاً مع التلاميذ قائلاً. خذوا كلوا هذا هوجسدي الذي يكسر من اجلكم لمغفرة الخطايا.

[1] En versio latina trium istorum tropariorum, ex officio SSmi Sacramenti apud Melkitas usurpato desumptorum:

« Colligamus mentes nostras quasi essemus in mystica Caena, et aspiciamus Deum recumbentem cum discipulis atque dicentem: *Accipite et comedite, hoc est corpus meum, quod pro vobis frangitur in remissionem peccatorum; bibite ex hoc calice omnes, hic est sanguis meus, novum testamentum, qui effunditur pro vobis.* Hoc est mysterium mysteriorum, iustitia iustorum et effusio divinae charitatis.

« Ecce Iesus Dei Filius clamat, dicens: *Qui manducat Corpus meum et bibit Sanguinem meum habebit vitam aeternam.* Eia ergo, fideles universi, accedamus ad hanc mysticam mensam quam paravit nobis Salvator noster contra eos qui negantes eiusmet veritatem contristant nos. Venite, participes efficiamur cibo dominico quem paravit nobis Dominus noster et recipiamus illum gratias agentes, atque dicentes: Gloria Tibi, Domine.

« Laetantur in te omnes fideles, Agnus Dei qui tollis peccata mundi! et conspicientes Te sanctorum sacerdotum manibus sublatum, permagna devotione sub podio pedum Tuorum prostrantur; maiestati Tuae laudes Angelorum offerentes clamant: Qui vivis in saecula saeculorum cum Tuo Patre et Sancto tuo Spiritu, Te glorificamus ».

واشربوا من هذه الكاس كلكم. هذا هو دمي العهد الجديد المهراق عنكم. ذا سر الاسرار. وبر الابرار وفيض المحبة الالهية.

ذكصا باللحن السادس.

ها هوذا يسوع ابن الله يعلن قائلاً. من ياكل جسدي ويشرب دمي فله الحياة الدائمة. فهلم يا جميع المؤمنين. تتقدم الى هذه المائدة السرّية التي هيأها لنا مخلصنا مقابل الذين يحزنوننا بجحودهم حقيقتها. تعالوا نشترك بما اعده لنا ربنا من الغذاء السيدي و تتناوله شاكرين وقائلين: يارب المجد لك.

كانين: باللحن نفسه.

كل المؤمنين بكَ يستبشرون يا حمل الله لرافع خطايا العالم. ويسجدون تحت موطئ قدميك بعبادةٍ فائقة. جنما يشاهدونك مرفوعًا بايدي الكهنة القديسين. ويقدمون لعزتك تسبيح الملئكة هاتفين. ايها الحي الى ابد الابدين. مع ابيك وروح قدسك. لك نمجد.

الشماس: ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم

الخورص: يارب ارحم

ايضاً تتضرع اليك فاذكر يارب كنيستك المقدسة الجامعة الرسوليّة التي هي من اقاصي المسكونة الى اقاصيها التى اقتنيتها بدم مسيحك الكريم فخولها السلام وثبتها واحرسها الى انقضاء الدهر. تتضرع اليك ايها الرب الجزيل الرحمة استجب لنا نحن الخطاة المتوسلين اليك وارحمنا.

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً)

ايضاً تتضرع اليك يارب فاطلع علينا بخيرتك واظهر لنا برأفاتك الغنية اكفف انشقاقات الكنائس اخمد وثبات الامم لاش نهضات الارطقات سريعاً بقوة روحك القدوس اجمع المتفرقين رد الضالين واتحدهم بكنيستك المقدسة الرسولية: نتوسل اليك فاستجب وارحم.

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً)

ايضاً تتضرّع اليك اذكر يارب رئيس رؤساء كهنتنا الحبر الروماني (فلان) الجزيل القداسة ورئيس كهنتنا (اورئيس اساقفتنا او متروبوليتنا) وجميع الاساقفة الارثذكسيين. اذكر يارب مصاف الكهنة ورتبة الشمامة الخدام بالمسيح وكل طغمة كهنوتية او رهبانية تتضرع اليك فاستجب وارحم.

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً).

ايضاً تتضرّع اليك فاذكر يارب ملوكنا الحسنى العبادة والمحفوظين من الله الذين حكمت بعدلٍ بان يتملكوا على الارض انعم عليهم بالسلام الوطيد الذي لايزول اهجس الصالحات في قلوبهم من اجل كنيستك وشعبك كافةً لكي نجيز في هدوهم عمراً مستكنّاً هادئاً بكل نقاوة وحسن عبادة. تتضرع اليك فاستجب وارحم

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً).

ايضاً تتضرّع من اجل حفظ هذه المدينة وكل المدن والقرى من الجوع و الفناء و الزلازل و الغريق و الحريق و السيف و من مبادرة القبائل الغريبة والمجانسين لنا الموافين للحروب. ومن اجل ان يكون لنا الهنا الصالح المحب البشر رحوماً ومتعطفاً و سريع المصالحة و يصرف عنّا كل رجز متحرك علينا و ينقذنا من وعيده المعدّ المقسط و يرحمنا.

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً)

اعلان: استجب لنا يا الله مخلصنا يارجاء جميع اقاصي الارض والذين في البحر بعيداً. وكن لنا غافراً وسامحنا بخطايانا و ارحمنا. لانك اله رحوم و محب للبشر. ولك نرسل المجد ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين

الخورص: امين.

الكاهن: السلام لجميعكم

الخورص: ولروحك ايضاً

الشماس: احنوا رؤوسكم للرب

الخورص: لك يارب

و الكاهن يقول بصوت عالٍ:

ايها الرب الجزيل الرحمة يسوع المسيح الهنا بشفاعة الكلية الطهارة سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم وبقوة الصليب الكريم المُحيي * وبطلبات القوات السماويين المكرمين الغير المتجسمين * والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان* والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم * والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الظفر * وابائنا الابرار المتوشحين بالله * وابائنا القديسين معلمي المسكونة روساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير وغريغوريوس الثاولوغوس ويوحنا فم الذهب * و اثناسيوس وكيرلس رئيسي اساقفة الاسكندرية * وابينا القديس سبيريدون الصانع العجائب * وابينا القديس نيقولاوس رئيس اساقفة ميرا في ليكيا العجائبي * والقديس (فلان) صاحب هذا المقام الالهي * والقديس المجيد والشهيد العظيم ديمتريوس المفيض الحيل * والقديس المجيد والشهيد العظيم جاورجيوس اللابس الظفر * والقديسين الصديقين جدّي المسيح الاله

يواكيم وحنة و القديس (فلان) الذي نقيم تذكاره الآن وجميع قديسيك * فاجعل يا الله طلبتنا مقبولةً وامنحنا غفران زلاتنا و استرنا بسترجناحيك و اطرد عنّا كل عدوٍ و محارب و سلّم حياتنا يارب و ارحمنا و ارحم عالمك وخلص نفوسنا بما انك صالح و محب للبشر

الخورص: امين

ثم نقول كلنا معاً نؤمن باله واحد ... وبعد ذلك نرتل:

بواجب الاستيهال حقا نغبّط والدة الاله الدائمة الطوبى. البريئة من كل العيوب ام الهنا يا من هي اكرم من الشاروبيم وارفع مجداً بغير قياس من السارافيم التي بغير فسادٍ ولدت كلمة الله حقا انك والدة الاله اياكِ نعظم.

الكاهن: المجدلك يا الهنا المجدلك

الخورص: المجد الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين. امين. يارب ارحم (ثلاثاً): باسم الرب بارك ايها الاب القديس.

الكاهن: ايها المسيح الهنا الحقيقي بشفاعة الكلية الطهارة والدتك الدائمة البتولية والقديسين الرسل المشرفين الكلي مديحهم واباتنا الابرار المترشحين بالله والقديسين الصديقين جدي المسيح الاله يواكيم وحنة وجميع القديسين ارحمنا وخلصنا بما انك صالح و محب للبشر.

الخورص: امين.

C. – STAROSLAVICE

ПОСЛѢДОВАНІЕ ЮБИЛЕЯ НСКУПЛЕНІЯ.

Іерей: Благословенъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Аще же нѣсть Іерей, глаголемъ: Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Гослоди Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насъ. Аминь.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Царю небесный, Утѣшнтелю, Душе истины, нже вездѣ сый и вся исполняяй: сокровище благихъ и жизни подателю: пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спасн, Блаже, души наша.

Святый Боже, святый крѣпкій, скятый безсмертный, помилуй насъ. *Трижды*.

Слава Отцу и Сыну и святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Пресвятая Тройце, помилуй насъ: Господн, очисти грѣхи нашя, Владыко, прости беззаконія наша, Святый, посѣти и исцѣли немощи нашя, имене Твоего ради.

Господи, помилуй, *трижды*.

Слава Отцу и Сыну и святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ: да святится имя Твое; да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на невеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Іерей: Яко Твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

И такъ народъ или ликъ поетъ тропари сія:

Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ: всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ти молитву, яко Владыцѣ, грѣшніи приносимъ: помилуй насъ.

Слава:

Господи, помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ, не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ, но призри и нынѣ яко благоутробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ: Ты бо еси Богъ нашъ, и мы людіе Твои, вси дѣла руку Твоею, и имя Твое призываемъ.

И нынѣ:

Милосердія двери отверзи намъ, благословенная Богородице, надѣющіися на Тя да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ: Ты бо еси спасеніе рода христіанскаго.

И самогласны честнаго Креста, твореніе Льва Царя, гласъ 5:

Пріидите людіе, преславное чудо видяще, креста силѣ поклонимся: яко древо въ раи смерть прозябе. Сіе же жизнь процвѣте, безгрѣшнаго имущее пригвождена Господа. Отъ негоже вси языцы нетлѣніе вземлюще зовемъ: иже крестомъ смерть упраздинвый, и насъ свободивый, слава Тебѣ.

Гласъ тойже:

Гласъ пророковъ твоихъ, Исаіи и Давіда, исполнися Боже, глаголющій: пріидутъ вси языцы Господи, и поклонятся предъ Тобою: се бо людіе, иже Твоея, Блаже, благодати наполнишася, во дворѣхъ твоихъ, Іерусалиме. Крестъ претерпѣвый за ны, и воскресеніемъ Твоимъ животворяй, сохрани и спаси ны.

Гласъ 6:

Пророковъ гласи древо святое предвозвѣстиша, имже древнія свободися клятвы смертныя Адамъ: тварь же днесь возносиму тому совозвышаетъ гласъ, отъ Бога просящи богатыя милости: но единый въ благоутробіи, безмѣрный Владыко, очищеніе буди намъ, и спаси души наша.

И тропари сія, гласъ 5:

Великую тайну вочеловѣченія Твоего, возлежащему Тебѣ на вечери, посвященнымъ, Человѣколюбче, открывый реклъ еси: Пріимите хлѣбъ животворящій: сіе есть тѣло мое, и кровь нетлѣннаго живота.

Слава ...

Скинія небесная явися обитель, идѣже Пасху свершилъ есть Христосъ, и вечерю безкровную, и словесное служеніе: трапеза же скончавшихся тайнъ, разумиый жертвенникъ.

И нынѣ ...

О преславное чудо! Сшедый съ небесе хлѣбъ животный и божественный, волею въ снѣдъ дадеся на тайнѣй вечери. Пріимъ бо хлѣбъ благословивъ, даде ученикомъ, рекъ: Пріимите, ядите, сіе есть тѣло Мое, подобнѣ и чашу. Тѣмже да искушаетъ единъ кійждо себе иже приступай ко страшнымъ Тайнамъ, и тако да ястъ и да піетъ, во спасеніе и въ жизнь вѣчную.

И по сихъ глаголетъ діаконъ: Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, молимтися, услыши и помилуй.

Ликъ: Господи, помилуй, *трижды.*

Еще молимся: помяни, Господи, святую Твою вселенскую и апостолскую Церковь, яже отъ конецъ даже до конецъ вселенныя, юже наздалъ еси честною кровію Христа Твоего: и умири ю, и утверди ю даже до скончанія вѣка. Молимъ Тя, многомилостиве Господи, услыши насъ грѣшныхъ молящихся Тебѣ, и помилуй насъ.

Ликъ: Господи, помилуй, *трижды*.

Еще молимся: посѣти насъ благостію Твоею Господи, явися намъ богатыми Твоими щедротами. Утоли раздоры Церквей, угаси шатанія языческая, еретическая востанія скоро разори силою святаго Твоего Духа. Расточеныя собери, прелщеныя обрати, и совокупи святѣи Твоей вселенстѣй и апостолстѣй Церкви: молимтися, услыши и помилуй.

Ликъ: Господи, помилуй, *трижды*.

Еще молимся: помяни, Господи, всесвятѣйшаго вселенскаго Архіерея нашего Пія, Папу Римскаго, Митрополита (Архіепископа, Епископа, Экзарха) нашего (*имя рекъ*), и всякое епископство православныхъ, пресвитерство, во Христѣ діаконство, и весь священническій и иноческій чинъ: молимтися, услыши и помилуй.

Ликъ: Господи, помилуй, *трижды*.

Еще молимся: помяни, Господи, вся благовѣрныя и богохранимыя Цари и иныя владѣющія, яже оправдалъ еси царствовати на земли: даруй имъ глубокій и неотлемлемый миръ; возглаголи въ сердцѣ ихъ благая о Церкви Твоей, и всѣхъ людехъ Твоихъ, да въ тишинѣ ихъ тихое и безмолвное житіе поживемъ, во всякомъ благочестіи и чистотѣ: молимтися, услыши и помилуй.

Ликъ: Госпопи, помилуй, *трижды*.

Еще молимся о еже сохранитися граду сему (*или* веси сей, *или* обители сей), и всякому граду, веси и странѣ, отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествія иноплеменниковъ, и междоусобныя брани: о еже милостиву и благоувѣтливу быти, благому и человѣколюбивому Богу нашему, отвратити всякій гнѣвъ на ны движимый, и избавити ны отъ належащаго и праведнаго Своего прещенія, и помиловати ны.

Ликъ: Господи, помилуй, *трижды*.

Возгласъ: Услыши ны, Воже, Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече, и милостивъ, милостивъ буди, Владыко, о грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй ны: милостивъ бо и человѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Таже Іерей: Миръ всѣмъ.

Ликъ: И духови твоему.

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните.

Ликъ: Тебѣ, Господи.

Іерей же глаголетъ молитву сію велегласно:

Владыко многомилостиве, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, молитвами пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и приснодѣвы Маріи, силою честнаго и животворящаго Креста: предстателствы честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ: честнаго и славнаго пророка, предтечи и крестителя Іоанна: святыхъ славныхъ и всехвалныхъ Апостолъ: святыхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ: преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ: и иже во святыхъ Отецъ нашихъ и вселенскихъ великихъ учителей и святителей, Василіа Великаго, Григоріа Богослова, и Іоанна Златоустаго: и иже во святыхъ Отца нашего Николая архіепископа мирликійскаго, чудотворца: и святаго священномученика Іосафата: святыхъ и праведныхъ Богоотецъ Іоакіма и Анны: и преподобныхъ Отецъ нашихъ Антоніа и Θеодосіа печерскихъ: (*и святаго, егоже есть храмъ, или день*) и всѣхъ святыхъ Твоихъ: благопріятиу сотвори молитву нашу: даруй намъ оставленіе прегрѣшеній нашихъ: покрый насъ кровомъ крылу Твоею: отжени отъ насъ всякаго врага и супостата: умири нашу жизнъ, Господи, помилуй насъ и міръ Твой, и спаси души наша, яко благъ и человѣколюбецъ.

Ликъ: Амннь.

И вси вкупѣ: Вѣрую во единаго Бога ...

И послѣжде:

Достойно есть яко воистинну, блажити тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную, и Матерь Бога нашего. Честнѣйшую Херувімъ, и славнѣйшую безъ сравненія Серафімъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Іерей: Слава Тебѣ, Христе Боже, упованіе иаше, слава Тебѣ.

Народъ: Скава ... и нынѣ ... Господи, помилуй, *трижды*. Господи, благослови.

Іерей: Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами пречистыя своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвалныхъ Апостолъ, преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ, и всѣхъ Святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человѣколюбецъ.

Ликъ: Аминь.

Аще же нѣсть Іерей, глаголемъ: Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Гослоди Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй иасъ.

D. - RUMENICE.

RÂNDUIALA IERTAREI CELEI MARI SĂU JUBILEULUI.[1]

Şi de eşti preot, să zici: Bine este cuvântat Dumnezeul nostru totdeauna, acum, şi pururea, şi în vecii vecilor.

Strana: Amin.

⟨*Iar de nu, zi:* Pentru rugăciunile sfinţilor Părinţilor noştri, Doamne Isuse Hristoase, Dumnezeul nostru, miluește-ne pe noi. Amin⟩.

Şi să zici iarăş: Mărire Ţie, Dumnezeul nostru, mărire Ţie!

Impărate ceresc, Mângâitorule, Spirite (Duhul) al adevărului, Carele pretutindenea eşti şi toate le plineşti, Vistierule bunătăţilor şi dătătorule de viaţă, vino şi Te aşază întru noi, şi ne curăţeşte de toată spurcăciunea, şi mântueşte, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluește-ne pe noi. (*De trei ori*).

Mărire Tatălui şi Fiului şi Sfântului Spirit (Duh), şi acum, şi pururea, şi în vecii vecilor. Amin.

Prea Sfântă Treime, miluește-ne pre noi. Doamne, curăţeşte păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează şi vindecă neputinţele noastre, pentru numele Tău.

Doamne, miluește (*de trei orari*). Mărire... Şi acum...

Tatăl nostru, carele eşti în ceruri, sfinţească-se numele Tău, vină împărăţia Ta, fie voia Ta precum în cer, aşa şi pe pământ. Pâinea noastră cea spre fiinţă dă-ne-o nouă astazi, şi ne iartă păcatele noastre, precum şi noi iertăm greşiţilor noştri. Şi nu ne duce în ispită, şi ne mântueşte de cel rău.

Preotul: Ca a Ta este împărăţia, şi puterea, şi mărirea, a Tatălui, şi a Fiului, şi a Sfântului Spirit (Duh), acum, şi pururea, şi în vecii vecilor.

Strana: Amin.

Apoi cântăm troparele cele de umilinţa acestea, glasul al 6-lea:

Miluește-ne pe noi, Doamne, miluește-ne, ca nepricepându-ne de nici un răspuns, această rugăciune aducem Ţie, ca unui Stăpân, noi păcătoşii, miluește-ne pe noi.

Mărire...

Doamne, miluește-ne pe noi, că întru tine am nădăjduit, nu Te mânia pe noi foarte, nici pomeni fărădelegile noastre; ci caută şi acum ca un mi-

[1] Data l'esistenza di alcune varianti verbali tra una edizione e l'altra della versione rumena dei libri liturgici del rito bizantino, non si è inteso, coll'uso che si è fatto nel presente testo di una lezione preferibilmente all'altra, pregiudicare la questione. Tutte le lezioni sono legittime purchè il senso sia esatto. Sono stati seguiti di preferenza i criteri adottati nell'edizione del *Liturghier*, Blaj 1931.

lostiv, şi ne mântueşte de duşmanii noştri, că Tu eşti Dumnezeul nostru şi noi suntem poporul Tău, toţi suntem lucrul mâinilor Tale şi numele Tău chemăm.

Şi acum... *a Născătoarei de Dumnezeu.*

Uşa milostivirii deschide-o nouă, preabinecuvântată Născătoare de Dumnezeu, ca să nu pierim ceice nădăjduim intru tine, ci prin tine să ne mântuim de nevoi, că tu eşti mântuirea neamului creştinesc.

Şi troparele acestea cu melodie proprie, compuse de Leon Împăratul, glasul al 5-lea:

Veniţi, popoară, ne mai vĕzută minune văzând, puterii Crucii să ne închinăm, că lemnul în raiu moarte au odrăzlit, iar această viaţă o a înflorit, având pironit pe sine pe Domnul cel fără de păcat: din carele toate neamurile culegând nestricăciune, strigăm: Cela ce prin Cruce moarte ai surpat, şi pre noi ne-ai slobozit, mărire Ţie.

Mărire...

Glasul profeţilor Tăi, Isaie, şi David, s'a plinit, Dumnezeule, carele zice: Veni-vor toate neamurile, Doamne şi să vor închina înainte Ta: că iacă poporul, carele de darul Tău s'a umplut, Bunule, întru curţile tale, ale Ierusalimului. Cela ce Cruce ai răbdat pentru noi, şi cu înviarea Ta ne-ai înviat, păzeşte-ne şi ne mântueşte pe noi.

Şi acum... *Glasul al 6-lea:*

Glasurile profeţilor pre acest sfânt lemn mai înainte l'au vestit: prin carele s'au slobozit Adam din blestemul moartei cel de demult; şi înălţându-se această astăzi împreună şi făptura înălţă glas, de la Dumnezeu cerşind multă milă. Cela ce eşti însuţi întru milă nemăsurat, Stăpâne, curăţire fii nouă, şi mântueşte sufletele noastre.

Si troparele acestea, glasul al 6-lea:

Taina cea mare a întrupării Tale, descoperindu-o la cină ucenicilor Tăi, Iubitorule de oameni, ai zis: Luaţi pâinea cea dătătoare de viaţă: acesta este Trupul meu, şi Sângele vieţii nepieritoare.

Mărire...

Locaş ceresc s'a arătat sofragerie, în care a săvărşit Hristos Paştile, şi cina cea fără vărsare de sânge şi închinarea cuvântătoare; iar masa tainelor săvârşite acolo este altar inteligibil.

Şi acum...

O, minune preamărită! Pâinea cea vie şi preadumnezeească, pogorându-se din cer, de bună voie s'a dat spre mâncare în seara cinei; căci luând pâinea, a binecuvântat-o şi a dat-o Apostolilor, zicând: Luaţi, mâncaţi, acesta este Trupul meu; asemenea şi potirul. Deci să se ispitească fiecare mai înainte de ce s'ar împărtăşi: şi aşa să mânânce şi să bea, spre mântuire şi spre viaţa de veci.

După zice Diaconul: Milueşte-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ţie, auzi-ne, şi ne milueşte.

Încă ne rugăm: pomenește, Doamne, sfânta catolică și apostolică Biserica Ta, cea dela o margine până la alta a lumii, pe carea ai agonisit-o cu cinstitul Sânge al Hristosului Tău, și în pace o păzește, și întărește până la sfârșitul veacului. Rugămu-Te, mult milostive Doamne, auzi-ne pe noi păcătoșii, cari ne rugăm Ție, și ne miluește pe noi.

Strana: Doamne, miluește, *de trei ori.*

Încă ne rugăm: cercetează-ne întru bunătatea Ta, Doamne. Arată-Te nouă întru bogatele Tale îndurari. Fă, să înceteze desbinările Bisericilor; stinge îndrăzneala păgânilor; răsculările eresurilor de grab li risipește, cu puterea sfântului Tău Spirit (Duh). Pe cei risipiți îi adună; pe cei rătăciți îi întoarce, și-i unește cu sfânta catolică și apostolică Biserica Ta; rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluește.

Strana: Doamne, miluește, *de trei ori.*

Încă ne rugăm: pomenește, Doamne, pe Preasfinţitul Părinte Papa Piu, pe Mitropolitul nostru Vasile, pe Episcopul nostru (*cutare*), și pe toți dreptcredincioșii Episcopi, pe Preoțime, întru Hristos Diaconime, și pe tot rândul preotesc și calugăresc: rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluește.

Strana: Doamne, miluește, *de trei ori.*

Încă ne rugăm: pomenește, Doamne, pe toți cucernicii și credincioșii Domnitori, pe cari i-ai judecat vrednici să împărățească pe pământ; dăruește-le adâncă și statornică pace; grăește în inimile lor cele bune pentru Biserica Ta, și pentru tot poporul Tău: ca întru liniștea lor viață pașnică și netulburată să viețuim, întru toată frica Ta, și întru buna cuviință; rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluește.

Strana: Doamne, miluește, *de trei ori.*

Încă ne rugăm, ca să se păzească sfânt lăca ul acesta, și tot orasul (*sau* satul) și țara, de ciumă, de foamete, de cutremur, de potop, de foc, de sabie, de venirea altor neamuri asupra noastră, și de rasboiul cel dintre noi; și pentru ca milostiv, blând, și lesne iertător să fie bunul și iubitorul de oameni Dumnezeul nostru, și să întoarcă toată mânia, ce este pornita înpotriva noastră, și să ne scape de urgia lui, carea pe dreptate e deasupra noastră, și ne miluește pe noi.

Strana: Doamne, miluește, *de trei ori.*

Vozglas: Auzi-ne pe noi, Dumnezeule Mântuitorul nostru, nădejdea tuturor marginilor pământului, și a celor ce sunt pe mare departe, și, milostive Stăpâne, milostiv fii pentru păcatele noastre, si ne miluește pe noi. Că milostiv și iubitor de oameni ești, și Ție mărire înălțam, Tatălui, și Fiului, și Sfântului Spirit (Duh), acum, și pururea, și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

Preotul: Pace tuturor.

Strana: Și spiritului (duhului) tău.

Diaconul: Capetele voastre Domnului să le plecăm.

Strana: Ție, Doamne.

Preotul cu glas mare: Stăpâne mult milostive, Doamne Isuse Hristoase Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile preacuratei Doamnei noastre Născătoarei de Dumnezeu, i pururea Fecioarei Maria; cu puterea cinstitei şi de viaţă făcătoarei Cruci; cu mijlocirile cinstitelor cereşti Puteri celor fără de trupuri; ale cinstitului mărit prooroc Înaintemergător şi Botezător Ioan; ale sfinţilor, măriţi şi întru tot lăudaţi Apostoli; ale sfinţilor, măriţi şi bine învingători Mucenici; ale preacuvioşilor şi de Dumnezeu purtători Parinţilor noştri; ale celor dintre Sfinţi Părinţii noştri, şi ai lumii mari Dascăli şi Ierarhi, Vasile cel Mare, Grigorie Cuvântătorul de Dumnezeu, şi Ioan Gură-de-aur; şi ale celui dintre Sfinţi Părintelui nostru Nicolae Archiepiscopul dela Mira Lichiei, făcătorul de minuni; ale sfântului şi măritului mare Mucenic Gheorghe purtătorul de biruinţa; ale sfântului (*cutare*), a caruia pomenire săvârşim; ale sfinţilor şi drepţilor dumnezeeşti părinţi Ioachim şi Ana, şi ale tuturor Sfinţilor Tăi: bineprimită fă rugăciunea noastra. Dărue te-ne iertarea greşiţilor noastre. Ocroteşte-ne sub acoperemântul aripelor Tale. Alungă dela noi pe tot duşmanul şi potrivnicul. Păzeşte în pace viaţă noastră. Doamne, milueşte-ne pe noi, şi lumea Ta, si mântueşte sufletele noastre, ca un bun şi iubitor de oameni.

Poporul: Amin.

Şi zicem toţi împreună: Cred intr'unul Dumnezeu ...

Şi îndată: Cuvine-se cu adevărat, să te fericim, Născătoare de Dumnezeu, pe cea pururea fericită şi preanevinovată, şi Maica Dumnezeului nostru. Pe cea mai cinstită decât Heruvimii, şi mai mărită fără de asemănare decât Serafimii, carea fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvântul a nascut: pe tine, cea întru adevăr Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

(*Şi nu eşti Preot, să zicem îndată:* Pentru rugăciunile sfinţilor Părinţilor noştri, Doamne Isuse Hristoase, Dumnezeul nostru, milueşte-ne pe noi. Amin).

Preotul: Mărire Ţie, Dumnezeule, nadejdea noastră, marire Ţie.

Strana: Mărire... Şi acum... Doamne, milueşte, *de trei ori.* Părinte, binecuvintează.

Şi Preotul deslegărea: Hristos, adevăratul Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile preacuratei Maicii Sale, ale sfinţilor, măriţi şi întru tot laudăţi Apostoli, ale preacuvioşilor şi de Dumnezeu purtătorilor Părinţilor noştri, şi ale tuturor Sfinţilor, să ne miluească, şi să ne mântuească pe noi, ca un bun si iubitor de oameni.

Strana: Amin.

V

PRO OMNIBUS RITUS CHALDAEI
(CHALDAEI ET MALABARENSES)

Sacerdos incipit: Gloria in excelsis Deo, pax et spes bona hominibus, semper et in saecula.

Chorus: Benedic, Domine.

Sanctus (*ter*) es Tu. Pater noster qui es in caelis... sed libera nos a malo: quia Tuum est regnum, virtus et gloria in saecula saeculorum. Amen.

Sacerdos: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen et Amen.

Chorus: Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen Tuum, adveniat regnum Tuum. Sanctus, sanctus, sanctus es Tu, Pater noster qui es in caelis: plena sunt caelum et terra gloria Tua; Angeli et homines clamant ad Te: Sanctus, sanctus sanctus, es Tu. Oremus ut pax sit nobiscum.

Sacerdos dicit orationem: Asperge nos, Domine Deus noster, refrigescenti rore charitatis Tuae, et in ea lava nos a sordibus peccati, Tu, Pastor bone qui accurris ad nos ut nos perditos invenias, de nostra conversione sollicitus, per Tuam gratiam et Tuas misericordias, o summe Domine, Pater, Fili et Spiritus Sancte, in saecula. Amen. (*Breviarium chaldaicum, II, 70: ad finem Laudum*).

Antiphonae ab utroque Choro dicendae:

In honorem Ssmae Eucharistiae: Psalm. CXXXIV (Vulg. CXXXIII), 1.

℣. Benedicite Dominum, omnes servi Domini, qui nocte surgitis in domo Domini.

Adeste, omnes fideles, spiritum nostrum innovantes, gratias agimus Domino, videntes super sanctum altare Agnum Dei omnibus diebus in Sacramento oblatum: vivit in aeternum, et omnibus distribuitur, absque consummatione vel diminutione. Ergo clamemus omnes cum timore et tremore: Sanctus, Sanctus, Sanctus es Tu, Domine, pleni sunt caeli et terra gloria Tua. (*Breviarium chaldaicum, III, 281: officium secundi Sabbati Eliae Prophetae*).

In honorem Crucis: Deut. XXII, 4: Deus fidelis et absque ulla iniquitate, iustus et rectus.

O Iudex incorruptibilis, quale munus Tibi tribuam, quod Tibi placeat? Audivi Te pluries facere lacrymas oculorum quam aurum purissi-

ܛܟܣܐ ܕܚܘܬܡܐ[1]

ܡܫܪܐ ܟܗܢܐ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ

ܘܐܡܪܝܢ: ܟܠܗܘܢ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ. ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܪܒܘܬ ܫܘܒܚܟ: ܥܝܪ̈ܐ ܘܐܢܫ̈ܐ ܩܥܝܢ ܠܟ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘ̈ܒܝܢ ܘܚܛܗ̈ܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝ̈ܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗ̄ܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܘܦܫܩ ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

ܘܥܢܝܢ: ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܪܒܘܬ ܫܘܒܚܟ ܥܝܪ̈ܐ ܘܐܢܫ̈ܐ ܩܥܝܢ ܠܟ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܬ

ܘܐܡܪܝܢ: ܗܠܠܐ: ܡܫܒܚܐ ܒܢܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ: ܢܗܘܐ ܠܟܠܢ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܛܒܐ ܡܫܒܚܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܕܣܘܟܠܗ. ܘܢܝܚܝܢ ܒܗ ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܬܚܝܬ ܛܒܐ ܕܢܦܫ ܒܒܢܝܢ ܘܢܥܒܕ ܠܐܚܝܘܬܢ. ܘܢܚܐ ܒܢܝܢ ܕܡܫܝܚܘܬܢ. ܠܡܫܟܢܘܬܗ ܕܪܘܚܘܬܗ ܡܪܐ ܕܟܠ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ.

ܕܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܫܡܝܐ ܒܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝܢܫܐ: ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܒܝܬܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܐܘ ܢܗܘܐ ܠܗ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܢܦܫܗ ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܠ ܢܗܘܪ̈ܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ. ܘܟܕ ܢܚܘ ܗ̄ܘ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܝ ܠܡܠܟܗ ܟܕ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܘ ܢܦܫܗ ܘܟܠ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܪܝܫܘܬܐ ܢܩܕܫ ܟܕ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ ܟܗܢܐ. ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܫܘܒܚܗ.

ܟܗܢܐ: ܠܟܘܢܫܐ: ܕܢܝܚܐ ܘܫܠܡܐ: ܕܝܠܢ ܘܠܐ ܡܫܬܠܛ ܡܘܬܐ ܡܢ ܐܢܫ ܟܕ ܐܝܬ ܠܢ ܕܐܬܢܝܚ ܠܟܘܢ ܡܘܬܐ ܕܩܝܡ ܐܢܬ. ܡܫܡܫ ܠܢ ܕܢܬܒܛܠ ܠܟܘܢ ܕܡܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܡܢ ܕܡܢ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܘܡܠܟܐ ܛܒܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܢ ܒܢܝܐ. ܘܡܚܕܐ ܠܒ ܢܦܫܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܗ̄ܝ ܕܢܝܚܘܬܐ. ܣܘܟ ܘܐܬܪܚܡ ܠܟܘܢ.

[1] Per motivi di ordine tipografico si è creduto necessario sostituire il carattere quadrato adoperato dai Siri orientali o Caldei con quello tondo dei Siri occidentali (Siri e Maroniti), pur conservando il sistema di vocalizzazione dei Siri orientali.

mum et lapides pretiosos. Gratas habe, Domine, lacrymas oculorum meorum et dimitte mihi offensiones et peccata, iuxta gratiae Tuae morem, mihi propitius esto et miserere mei.

Psalm. XXXIV (Vulg. XXXIII), 12: Venite, pueri, audite me.

Adeste, fratres, intelligite quot mysteria in hoc adorabili Crucis ligno praefigurantur: aquam dulcem fecit, et ex illa populo potionem tradidit (*Exod., XV, 23-25*); denique post ferrum descendit, et illum attraxit (*IV Reg., VI, 1-7*); ipsam portam aperuit Paradisi et exsulem *Adamum* ad propriam haereditatem reduxit... Benedictus sit ille qui in Ecclesiam remigravit doloribus Crucis. (*Breviarium chaldaicum, pars communis, p. 183**).

In honorem B. M. V: Psalm. CXXII (Vulg. CXXI), 9: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.

Virgo Mater Dei, quassata refice: ex omni parte fluctus et procellae irruunt in nos; plurimum potes apud Christum: Illum implora et obsecra, ut nobis ignoscat: tribuat sanitatem aegrotis, quietem ab angoribus confectis, reditum disiunctis et nobis remissionem peccatorum. (*Breviarium chaldaicum, pars communis, p. 182**).

In commemorationem propagationis fidei: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen.

Incommensurabiles sunt rami fidei, qui radicibus egerunt usque ad terminos terrae: cum Simone Petro, Romam adscendit; cum Thoma, ad Indias descendit, et ibi magnifice exaltata est; cum Paulo, ad Gentes exivit: reges et magistratus eam superare non potuerunt. Benedictus sit Ille, qui amicis suis in praelio triumphantibus virtutem dedit. (*Breviarium chaldaicum, pars communis, p. 183**).

Sacerdos dicit orationem: Pax Dei sit nobiscum, charitas Filii sit in medio nostri, Spiritus Sanctus nos conducat secundum voluntatem suam; sit omni tempore et momento, Domine universi, Pater, Fili et Spiritus Sancte. Amen.

Canon

℣. Filia Regis surrexit cum gloria et Regina stat a dextris Tuis.

℟. O sancta Ecclesia, laudem praebe Iesu Domino nostro, qui propria humilitate ex ignominia sublevavit deiectam stirpem nostram, et Cruce Sua liberavit nos ab errore, a morte, a Satana.

Psalm. XLV (Vulg. XLIV), 11-20: ℣℣. Filia Regis surrexit cum gloria, et Regina stat a dextris Tuis. Ausculta, filia, vide et inclina aurem tuum, et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. Et concupiscet Rex decorem tuum, quoniam ipse est Dominus tuus: eum verere. Filia Tyri

ܕܟܪ̈ܝܗܐ: ܐܘ ܚܝ̈ܐ ܡܘܡܬܢܘܬ ܐܘ ܐܢܫ̈ܐ ܝܗܝܒܠ ܕܟܠ ܐܪ̈ܙܐ. ܕܝܢ ܒܗ ܚܘ̈ܒܐ ܢܦܫܐ ܕܟܪ̈ܝܗܐ ܡܣܝܒܪܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܢܦܫܐ ܢܚܒ ܘܐܬܩܒ ܠܚܘܫܒܐ ܕܒܪ ܦܪܐ ܢܝܚ ܗܘܐ ܘܕܟܝܗ. ܘܗܘ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܠܦܓܪܗ ܕܦܪܘܩܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܩܝ ܒܚܝܠܘܬܗ. ܒܝܕ ܕܐܬܩܝܗ ܠܟܘܢ ܒܐܝܕܗ ܚܘܠܡܢܗ ܕܟܪ̈ܝܗܐ.

ܐܝܟ ܩܢܘ̈ܢܐ: ܕܒܘܠܒܠܐ ܡܟܝܠ ܐܚܪܢܐ ܗܦܟ ܠܬܪܒܝܬܐ. ܕܡܢ ܟܠ ܓܢܣܐ ܕܬܒܥܝܢ ܠܗ ܚܛܗ̈ܐ ܘܦܘܫܩܐ. ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘ ܓܒ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܓܒܘܗ ܘܐܬܦܩܕ ܒܗ ܕܢܬܠ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܐ. ܣܘܟܠܐ ܢܦܩ ܒܫܪܝܪܘܬܐ. ܘܢܬܠܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܝܗܒ. ܘܗܘ ܥܠܬܐ ܕܪܚܡܝܢ ܘܒܢ ܡܘܒܠܐ ܣܘܓܐ.

ܡܘܬܒܐ ܠܐܦܐ ܘܒܬܪ ܦܘܠܚܢܐ ܕܥܘܕܪܢܐ: ܠܐ ܡܬܒܩܝܢ ܥܡܩ̈ܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܕܡܢ ܥܡ̈ܘܩܐ ܠܥܘܡܩܗ ܕܐܪܥܐ ܡܬܒܢܝܐ ܒܥܪ̈ܝܪܐ. ܟܕ ܡܫܬܟܚ ܠܐܦܐ ܒܫܘܠܡܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܒܪ ܠܐܠܗܐ ܠܚܘܒܗ ܝܬܝܪܐ ܘܦܫ ܒܡܫܡܫܢܘ. ܒܪ ܦܘܠܚܢܐ ܝܬܝܪܐ ܠܟܢܫܐ ܒܥܒܕܐ. ܘܠܐ ܢܫܒܘܩ ܡܚܝܠܐ ܘܢܦܠ. ܠܒܢܝ ܕܢܗܘܐ ܢܝܠ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܠܐܦܝ̈ܐ.

ܦܘܢܝܐ: ܕܟܘܠܐ: ܢܦܫܗ ܕܐܦܐ ܕܒܥܡ: ܘܣܘܟܗ ܕܒܠܐ ܓܢܒܐ. ܘܗܘܝܐ ܕܡܘܕܥܐ ܡܦܩ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܢܝܗ: ܦܠܓܝܢ ܕܣܦܩܘܬ ܦܫܝܛܗ. ܒܟܠܗܘܢ ܕܒܢ̈ܐ ܘܒܢ̈ܬܐ: ܦܘܪܫ ܕܟܠ. ܐܦܐ ܦܓܪܐ ܘܗܘܝܐ ܕܡܘܕܥܐ ܠܟܠܗܘܢ.

ܦܘܢܝܐ: ܒܬܪ ܡܫܚܐ ܠܡܘܒܠܐ ܦܫܝܛ: ܘܡܫܚܬܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܒܝܬ ܦܪܝܫܬܐ ܐܝܟ ܡܘܒܠܐ ܠܒܝܬܗ ܦܪܘܩ. ܕܒܡܫܝܚܗ ܘܡܢ ܝܡܝܢܗ ܕܐܬܦܫ ܡܣܬܐ. ܘܡܫܚܬܗ ܢܦܩ ܠܡ ܡܢ ܠܒܪ ܘܫܘܬܐ ܘܫܘܬܦܐ.

ܒܬܪ ܡܫܚܐ ܠܡܘܒܠܐ ܦܫܝܛ: ܘܡܫܚܬܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܒܟܠܗܘܢ ܕܕܘܟܐ ܕܐܬܘܦܝ: ܡܦܝܣ ܠܐܢܫ ܦܪܝܫ ܦܪܝܫ ܐܝܟ. ܦܠܓ ܒܫܡܐ ܘܒܪܐ ܐܒܘܗ ܘܢܦܩ ܡܫܚܐ ܠܡܘܬܒ. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܦܪܝܫ ܡܫܬܝܕ ܒܗ: ܘܒܬܪ ܟܠ ܐܬܡܫܚ ܒܗ. ܠܡܘܬܒܐ ܐܦܝܣ ܢܝܫܗ ܒܦܘܪܫܢܗ ܕܒܫܡ: ܡܠܟ ܡܘܒܠܐ ܕܒܬܪ ܡܫܚܐ ܡܢ ܠܗܘܢ. ܘܡܬܒܥܐ ܠܡܫܚܘܬܗ ܒܗܕܐ ܐܒܐ: ܠܡܘܬܒܐ ܐܬܐܠ ܠܡܫܚܐ. ܘܗܘܠܟ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܒܪܗ: ܘܐܬܪܟܢ ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܢܬܟܢ ܠܦܘܡܗ ܕܡܫܚܐ: ܣܢܝܩ ܐܦܝܣܩܘܦ ܝܗܒ ܠܟܗܢܐ. ܟܕ ܐܢܫ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܐܪܥܐ: ܕܢܬܬܓܪ ܡܫܚܐ ܠܟܠ ܕܗܘ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܟܠ ܒܫܥܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪܐ ܦܪܝܫܬܐ ܐܦܝܣ ܡܘܒܠܐ ܠܒܝܬܗ ܦܪܘܩ. ܕܒܡܫܝܚܗ ܘܡܢ ܝܡܝܢܗ ܕܐܬܦܫ ܡܣܬܐ. ܘܡܫܚܬܗ ܢܦܩ ܠܡ ܡܢ ܠܒܪ ܘܫܘܬܐ ܘܫܘܬܦܐ

ܡܘܬܒܐ ܠܐܦܐ ܘܒܬܪ ܦܘܠܚܢܐ ܕܥܘܕܪܢܐ. ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܓܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣ ܘܐܦܝܣ ܡܫܝܚܐ ܕܒܫܡܗ ܕܟܠܗ ܡܫܚܐ ܡܚܝܠ ܢܦܫܐ ܕܟܪ̈ܝܗܐ. ܦܓܪ ܡܫܝܚܗ ܦܓܪܐ ܕܟܠ ܦܝܫ ܕܚܝ̈ܐ ܘܕܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܕܐ ܟܪ̈ܝܗܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܡܢ ܟܠ ܚܛܗ̈ܐ.

reverentiam ei praestat; favorem tuum quaerent cum muneribus divites plebis: omnis gloria filiae Regis ab intus: filo auri vestimentum eius, ibit ad Regem cum muneribus, adducentur virgines post eam, ibunt in laetitia et exultatione, ingrediuntur templum Regis. Filii tui accipient locum maiorum tuorum: constitues eos principes super omnem terram. Memorabitur nomen tuum de generatione in generationem, et populi laudabunt te in aeternum et in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen et Amen.

O Christe, qui propria charitate pro nobis passus es in Cruce, et propria morte damnationem in nos illatam abstulisti et rescindisti, per Crucem Tuam ab omnibus insidiis libera illos qui colunt Te.

Repetitur ℣. Filia Regis surrexit cum gloria, et Regina stat a dextris tuis.

Per agnum salvavit Moyses primogenitos populi Hebraeorum, et oblatione proprii corporis salvavit Christus gentes universi orbis. Adeste, Ei tribuamus gloriam, consociati exercitibus caelorum.

Hymnus

Gloria in excelsis Deo, in terra pax, spes bona hominibus. Adoramus Te, glorificamus Te, benedicimus Tibi, Ens aeterne, Natura abscondita et inintelligibilis, Pater, Fili et Spiritus Sancte, Rex regum, Domine dominantium, Tu qui in splendida luce habitas, Tu quem nemo vidit, nec videre potest, solus sanctus, solus potens, solus immortalis: Tibi gratias agimus per Mediatorem boni nostri, Iesum Christum, Salvatorem mundi et Filium Excelsi, Agnum Dei vivi, oneratum peccato mundi. Miserere nostri, Tu qui sedes ad dexteram Patris Tui; gratam habe orationem nostram, quia Tu es Deus noster, Rex noster, Salvator noster: Tu es remissio peccatorum nostrorum; ad Te adspiciunt oculi omnium, Christe Iesu: gloria Patri Tuo Deo, Tibi et Sancto Spiritui, in aeternum. Amen. (*Breviarium chaldaicum: ad finem Matutini Dominicarum*).

Karozutha (*Proclamatio*)

Diaconus: Surgamus omnes cum compunctione et contritione, petamus et dicamus: Domine, miserere nobis.

Populus: Domine, miserere nobis, *et sic toties*.

Diaconus: Fili Dei, Verbum Patris, qui pro salute nostra assumpsisti humanitatem nostram, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per sanctam Nativitatem Tuam ex Virgine sancta, spem bonam humano praebuisti generi, Christe spes nostra, Te rogamus.

ܓܒܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܘܒܕܢܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܫܠܝܚܘ ܩܕܝܫܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܦܪܫ ܠܥܘܬܪܐ ܕܥܡܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܫܡܫܐ ܠܗܘܢ ܦܪܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܠܥܘܒܕܐ ܕܝܠܗ. ܐܘ ܢܥܝܡ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܡ ܥܠܝܡܐ ܪܘܚܐ.

ܥܘܕܪܐ: ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܥܒܕܘܬܐ. ܘܥܠ ܐܝܟܐ ܡܫܡܫܐ. ܘܡܫܡܫܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗ ܐܢܫܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ. ܡܫܡܫܡܫܝܢ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܩܕܝܫܐ ܟܠܝܠܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ. ܐܟܐ ܦܠܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܘܡܫܒܚܢ ܘܩܕܝܫܢ ܕܝܠܗ. ܘܟܠܗ ܕܥܘܡܪܐ ܠܐܒܐ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܚܙܝܗܝ. ܘܐܦܠܐ ܡܢܐ ܠܥܝܢܝܗ. ܡܫܝܚܐ ܒܠܒܘܫܗ. ܕܢܬܠܒܫ ܒܠܒܘܫܗ. ܠܐ ܡܫܡܫܐ ܒܠܒܘܫܗ. ܡܫܡܫ ܠܗ. ܠܡܢ ܡܫܒܚܐ ܕܫܡܝܐ. ܢܫܬܘܕܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܡܫ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܦܠܚܘ ܕܪܘܚܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܬܠ. ܡܫܡܫ ܕܝܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܐܠܗܐ ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ. ܢܦܩ ܡܢ ܢܫܡܬܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܪܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܡܝܐ. ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܢ ܠܗ ܐܠܗܐ. ܢܦܩ ܡܫܝܚܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ. ܘܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܩܘܪܒܐ. ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ ܘܢܒܥܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܢܫܬܘܕܐ ܠܗ ܘܢܐܡܪ ܩܘܪܝ ܐܠܝܣܘܢ.

ܥܡܐ: ܩܘܪܝ ܐܠܝܣܘܢ.

ܥܠ ܕܐܠܗܐ ܫܠܡܐ ܕܡܢ ܠܥܠ. ܘܥܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܫܬܢ. ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ: ܢܒܥܐ ܡܢܗ

ܥܡܐ: ܩܘܪܝ ܐܠܝܣܘܢ.

ܥܠ ܕܐܠܗܐ ܕܢܫܡܫ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ:
ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ: ܢܒܥܐ ܡܢܗ.

ܥܡܐ: ܩܘܪܝ ܐܠܝܣܘܢ.

ܥܠ ܕܐܠܗܐ ܕܢܣܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܢܬܠ ܠܒܢܝܢ: ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ: ܢܒܥܐ ܡܢܗ.

ܥܡܐ: ܩܘܪܝ ܐܠܝܣܘܢ.

ܥܠ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܐܒܗܝ ܠܒܢܝܐ ܠܒܢ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ: ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ: ܢܒܥܐ ܡܢܗ.

ܥܡܐ: ܩܘܪܝ ܐܠܝܣܘܢ.

ܥܠ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܐ: ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ:
ܢܒܥܐ ܡܢܗ.

ܥܡܐ: ܩܘܪܝ ܐܠܝܣܘܢ.

ܥܠ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܠ ܫܠܡܗ ܘܢܦܫܗ ܠܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ: ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ: ܢܒܥܐ ܡܢܗ.

ܥܡܐ: ܩܘܪܝ ܐܠܝܣܘܢ.

Fili Dei, qui per gloriosam Epiphaniam Tuam, naturam nostram innovasti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per praestans ieiunium nos liberasti a captivitate manus inimici, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per sancta mandata Tua nos adduxisti ab errore ad cognitionem veritatis, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui Corpus et Sanguinem tradidisti pro remissione peccatorum nostrorum, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui Te sponsorem fecisti et crucifixionem passus es pro salute omnium, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per gloriosam Resurrectionem Tuam humiliationem nostram sublevasti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui inanitatem nostram per Ascensionem Tuam sublevasti et gloriose collocasti ad dexteram Patris Tui, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui Spiritum Sanctum misisti ut Apostolos illuminaret et per ipsos omnes gentes ad agnitionem Divinitatis adduxisti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui nos salvasti et pro renovatione nostra venturus es, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui omni creaturae pacem dedisti, pacem da Ecclesiae et diffunde eam ad quattuor partes universi, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, summe Pontifex Maxime, confirma et conserva gregibus suis sanctos Patres nostros, Sanctitatem Suam Pium Pontificem Maximum, Papam Romae, Dominum nostrum Catholicum et Patriarcham Emmanuelem, et Dominum*** Metropolitam (*seu* Episcopum) nostrum, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, misericordia Tua sanctificet Presbyteros et Levitas qui Tibi fideliter serviunt, voluntas Tua illuminet sanctum Clerum quem ad Tui venerationem elegisti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, confirma potestatem regum, ut nobiscum pacem agant, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui in caelo et in terra es adoratus et laudatus cum Tuo Patre et Sancto Spiritu, Christe spes nostra, Te rogamus.

Per Crucem Tuam pacem concede Ecclesiae Tuae, per Tuam misericordiam custodi populum nostrum, et nos omnes dignos facias de facie ad faciem Te gloriose contemplare, Christe spes nostra, Te rogamus. (*Breviarium chaldaicum, II, 270: ex ultimo Nocturno Magnae Parasceves*).

Sacerdos dicit orationem: Tibi, Domine Deus omnipotens, concredimus corpora et animas nostras, et a Te exoramus remissionem delictorum et peccatorum nostrorum; exaudi nos per gratiam et misericordias Tuas iuxta

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܓܫܡ ܢܣܒ ܒܣܪܐ ܡܛܠ ܐܢܫܐ: ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܓܡܝܪܐ ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܫܡܥܝܢ ܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܡܘܠܕܗ ܡܚܝܕܐ ܐܝܟ ܡܫܘܚܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܫܡܥܝܢ ܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܙܒܢ ܕܚܝܠ ܠܡܘܠܟܢܗ. ܘܐܘܠܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܕܐܒܘܗܝ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܫܡܥܝܢ ܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܓܒܪ ܘܐܣܝܪܘܬܐ ܘܡܢܟܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܫܠܡܘܗܝ ܐܝܟ ܠܒܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝܢܐ ܕܐܒܘܗ̇: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܫܡܥܝܢ ܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܘܦܪܩܢ. ܘܠܒܪ ܕܐܬܐ ܡܛܠ ܚܘܒܝ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܫܡܥܝܢ ܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܚܬ ܥܠ ܠܒܐ ܕܠܐܒܘܗܝ. ܢܚܬ ܠܓܝܐ. ܘܐܬܐ ܠܢܘ ܒܐܪܥܐ ܕܝܠܢܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܫܡܥܝܢ ܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܩܕܫ. ܢܚܬ ܘܢܚܬ ܠܐܒܘܗܝ ܡܢܗ ܗܘ ܩܕܡ ܡܘܫܐ ܩܕܫ ܩܕܫܐ ܘܩܕܫ ܗܘ ܩܕܡ ܡܠܐܟܐ ܡܬܩܕܫܝܢ ܘܗܘ ܩܕܡ ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܬܩܕܫܝܢ. ܒܝܕ ܕܒܚܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܫܡܥܝܢ ܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ ܩܕܫ ܘܡܚܕܘܪ ܕܢܩܦܝܢ. ܢܚܬ ܠܐܒܘܗܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܩܕܝܫ ܠܒܠܗܘܢ ܒܕܚܝܠܗ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܫܡܥܝܢ ܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܫܠܝܚ ܢܦܝܫ ܒܡܘܗܒܬܐ ܘܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܐ. ܕܢܗܘܐ ܢܗܪܐ ܒܡܠܝܠܘ ܦܘܪܩܢܐ. ܕܢܚܝܐ ܠܐܒܘܗܝ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܫܡܥܝܢ ܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܩܝܡ ܒܡܥܠܢܐ ܕܡܕܒܪܢܐ. ܕܒܫܡܐ ܢܗܘܘܢ ܒܫܡܗ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܫܡܥܝܢ ܠܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡܥܠܝܢ.

perpetuam consuetudinem Tuam, Domine summe, Pater, Fili et Spiritus Sancte, in aevum. Amen.

Chorus: Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere nostri.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Repetitur Sanctus Deus...

In saecula saeculorum, Amen et amen.

Denuo repetitur Sanctus Deus... (*Breviarium chaldaicum, p. 9: in fine cuiuscumque Proclamationis*).

Benedictio finalis

Deo sit gloria, Angelis honos, Satanae confusio, Cruci adoratio, Ecclesiae exaltatio, defunctis resurrectio, paenitentibus remissio, captivis liberatio, aegrotis sanatio, tranquillitas magna et pax quattuor regionibus terrae et nobis etiam, debilibus et peccatoribus: bonitas et misericordia Dei adorabilis descendant super nos, diffundantur, remaneant et regnent in nobis, et sint vobiscum, fideles, nunc et semper, et in aevum. Amen.

Omnes denique dicunt Credimus in Deum... (*Breviarium chaldaicum, p. 18: in fine Vesperarum*).

ܒܪܐ ܕܐܒܐ ܕܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܡܫܒܚ ܘܡܫܬܒܚ. ܥܡ ܐܒܘܗܝ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܟܠܢ ܒܟܠܗ ܠܒܢ. ܘܒܟܠܗ ܢܦܫܢ. ܘܐܡܪ ܟܠܢ ܕܒܚܕܘܬܐ ܐܟܚܕܐ ܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܒܓܗܢܐ. ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܟܝܢܐ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܬܠܝܬܝܘܬܟ ܡܫܒܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܕܡܠܝܢ ܒܫܘܒܚܟ ܘܒܬܫܒܘܚܬܟ ܐܝܟ ܕܦܬܝܐ ܠܟܠܗܝܢ. ܡܪܐ ܕܟܠ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ.

ܥܘܢܝܬܐ: ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܘܐܡܪ: ܩܢܘܢܐ.

ܟܗܢܐ: ܣܘܓܕܬܐ: ܠܐܠܗܐ ܡܘܕܝܢܐ. ܒܦܠܚܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܒܥܕܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܒܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐܢܫܐ ܚܕܬܐ. ܠܡܫܒܚܘ ܡܪܢ. ܒܡܥܠܝܐ ܘܡܦܩܢܐ ܘܬܫܒܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܘܠܐܦܝ ܟܠܗܘܢ ܕܥܒܕܝ ܛܒܬܐ ܘܟܠ ܫܒܚܐ. ܘܐܦ ܚܢܢ ܕܐܝܬܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܘܫܡܝܐ. ܫܒܚܘ ܘܬܘܕܝܘ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܘܫܡܫܘܗܝ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܘܡܝܩܪܝܢ ܠܫܡܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܘܦܬܓܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܡܝܢ

ANNUARIO PONTIFICIO per l'anno 1934

Ritratto di S. S. Pio XI, pp. 1204. - Legatura in tela, titolo in oro

In Roma L. 30 — In Italia L. 33 — Estero L. 38 —

	Roma L.	Italia L.	Estero L.
CANTUS QUI DESIDERANTUR IN RITUALI ROMANO. In-12°, pp. 24, carta indiana	2 —	2 —	2,25
Con copertina nera foderata	2,30	2,30	2,60
TRACTATUS CANONICUS DE MATRIMONIO cura et studio **PETRI Card. GASPARRI** concinnatus. Editio nova ad mentem Codicis I. C. - Vol. I, pp. 472 - Vol. II, *cum allegatis*, pp. 620.			
In *brochure:*	50 —	53 —	60 —
Volumina partim corio, partim linteo contecta, cum titulo aureo . .	70 —	73 —	80 —
COLLECTIO PRECUM PIORUMQUE OPERUM quibus Romani Pontifices in favorem omnium christifidelium aut quorumdam coetuum personarum indulgentias adnexuerunt ab anno 1899 ad 1928. Editio in-18°, pp. XII-480, linteo anglico contectum, cum titulo impresso	12 —	12 —	14 —
CODIFICAZIONE CANONICA ORIENTALE - FONTI			
Fasc. I. **Testi vari di diritto nuovo** (1550-1902) - Parte prima	25 —	28 —	36 —
Fasc. II. **Testi vari di diritto nuovo** (1550-1902) - Parte seconda	25 —	28 —	36 —
Fasc. III. **Disciplina antiochena** (Siri): I. **Nomocanone di Bar-Hebreo**	10 —	13 —	15 —
Fasc. IV. **Disciplina caldea: I. Droit ancien: Synodes** (Synodicon orientale); Collectio canonum synodicorum d'Ebedjésus de Nisibe	15 —	18 —	22 —
Fasc. V. **Disciplina alessandrina** (Etiopi): Testi di diritto antichi e moderni riguardanti gli Etiopi	25 —	28 —	36 —
Fasc. VI. **Disciplina alessandrina:** Testi di diritto antichi riguardanti gli Etiopi	25 —	28 —	33 —
Fasc. VII. **Disciplina armena:** Testi vari di diritto canonico armeno (Secoli IV-XVII)	25 —	28 —	36 —
Fasc. VIII. **Studi storici sulle fonti del Diritto canonico orientale**	50 —	55 —	60 —
Fasc. IX. **Disciplina generale antica** (sec. II-IX)	25 —	28 —	36 —
Fasc. X. **Disciplina bizantina** (Rumeni): Testi di diritto particolare dei Rumeni	45 —	50 —	55 —
Fasc. XI. **Disciplina bizantina** (Ruteni): Testi di diritto particolare dei Ruteni	55 —	60 —	72 —
Fasc. XII. **Disciplina antiochena** (Maroniti): Testi di diritto particolare dei Maroniti	65 —	70 —	75 —
MASSIMI Mons. MASSIMO. **LA NOSTRA FEDE. Le basi e la sintesi del Domma Cattolico.** Quarta edizione, in-12°, pp. 292 . . . . Esposizione breve e chiara della dottrina cattolica per le persone colte.	7,50	8,50	10 —

Veneunt Romae apud Admin. Commentarii Officialis **"Acta Apostolicae Sedis"**
(*Libreria Vaticana - Città del Vaticano — °/c postale N. 1-16722*).

Recentissime pubblicazioni:

ORDO DIVINI OFFICII recitandi sacrique peragendi iuxta kalendarium Universalis Ecclesiae pro anno Domini 1935.

Editio diligentissime revisa, perutilibus additionibus aucta singulis diebus, et composita iuxta novissimas editiones Missalis ac Breviarii Romani atque decreta S. R. C.

Romae L. 2,10 In Italia L. 2,30 Apud exteros L. 2,60

Editio Leonina Manualis

S. THOMAE DE AQUINO

DOCTORIS ANGELICI

SUMMA CONTRA GENTILES

Sine apparatu critico, sine commentariis Ferrariensis, in uno volumine in-8°, pagg. VIII-584.

Romae Lib. 20 — Italiae Lib. 22 — Apud exteros Lib. 26 —

INDEX SEDIUM TITULARIUM ARCHIEPISCOPALIUM ET EPISCOPALIUM

Index, cura S. C. Consistorialis exaratus, continet elenchum omnium Sedium Titularium Archiepiscopalium et Episcopalium, quarum notitia certa habetur.

Singulae Sedes indicantur ordine hierarchico sub proprio Patriarchatu: *Romano, Constantinopolitano, Alexandrino, Antiocheno* et *Hierosolymitano*.

Adduntur in fine Sedes Titulares *Ecclesiae Africanae* et Insulae *Cypri*.

Index instructus est tribus tabulis geographicis, in quibus notantur praecipuae Sedes Titulares, cum respectivis provinciis civilibus veteris Imperii graeco-romani.

Romae Lib. 12 — In Italia Lib. 13 — Apud exteros Lib. 14 —

	Roma L.	Italia L.	Estero L.
PONTIFICALE ROMANUM **Summorum Pontificum iussu editum et a BENEDICTO XIV Pont. Max. recognitum et castigatum.** Quattro volumi in-folio, nei margini cm. 30½ × 44½, luce della stampa 22 × 33, in carta ottima, rosso e nero, con illustrazioni.			
Perfetta riproduzione della pregevolissima edizione curata dalla Rma Camera Apostolica nel 1848, con utili e preziose aggiunte che la completano. I quattro volumi (I, II, III e Appendix) si vendono:			
In fogli sciolti	450 —	—	—
Legati in pelle zigrino al dorso, tela sui piani, taglio dorato, impressioni a secco e croce dorata sui piani, titolo sui dorsi, segnacoli e buste	690 —	—	—
Legati in tutto chagrin, con fregi e croce in oro sui piani, taglio dorato, titolo sui dorsi, segnacoli e buste	950 —	—	—
Fuori di Roma, spese di porto in più.			
DECRETUM DE COLORE VIOLACEO. **24 Iunii 1933 (S. C. Caeremonialis).** - Con tavola a colori per le vesti di lana e di seta	0,60	0,70	0,80
Copie 50	25 —	25 —	25 —

Veneunt Romae apud Admin. Commentarii Officialis **"Acta Apostolicae Sedis"**

(*Libreria Vaticana - Città del Vaticano — c/c postale N. 1-16722*).